

OLD OCCITAN SERIES • VOLUME 19

FLAMENCA

Flamenca

Part Two: The Lovers

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

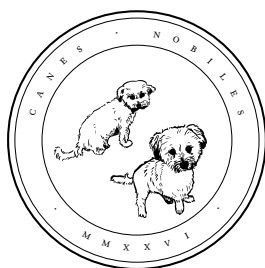


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 19 of the Canes Nobiles Old Occitan interlinear texts

The Old Occitan text follows Paul Meyer's *Le Roman de Flamenca*,
publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne, second
edition, tome I (Paris: Bouillon, 1901), verses 3947 to 8095

Set from a page scan of the 1901 printing

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench

Artwork by Esther Steves

The text and its spelling are Meyer's, from the unique manuscript of Carcassonne, which has lost leaves and its end; the verses are numbered as he numbers them, every fifth in the margin, and the paragraphs are his. Brackets mark letters and words he supplied, and *** a leaf or a verse the manuscript has lost; he opens every line of a speech with a guillemet and closes it once, and opens each line of a speech quoted within a speech with a closing one. The reading sections and their English heads are this press's.

CONTENTS

I · Alas	7
II · Flamenca and Her Maidens	19
III · What Do You Lament?	36
IV · The Masons	52
V · Of Love	65
VI · For You	80
VII · By a Ruse	97
VIII · It Pleases Me	114
IX · The Tunnel	134
X · The Lovers	151
XI · The Jealous Husband Deceived	161
XII · Ot and Clari	179
XIII · The Oath	195
XIV · Guillem Departs	213
XV · The Love Letter	229
XVI · The Eve of the Tourney	245
XVII · The Night in the Palace	260
XVIII · The Sleeve	275
XIX · The Jousts	289

Alas

I

At mass, as Flamenca kisses the psalter, Guillem whispers "Alas" and goes away happier than if he had won a tourney. Alone in his chamber, he finds his joy turning to doubt: her veil must have stopped her ears, and he curses all veils. He argues with Love and with himself, likens himself to Tantalus beside the siren, and reasons that a lady shows nothing until she has thought; perhaps she heard, and understood that a clerk speaks so because she is guarded. Flamenca did hear, and is troubled, but hides it from her husband.

Guillems davan si donz estet;

Guillem before his lady stood

quan il lo sauteri baiset,

when she the psalter kissed

el li dis suavet: «Hai las!»

and-he to-her said softly Ah alas

Pero ges non o dis tam bas

Yet at-all not it he-said so low

ques il fort be non o ausis.

that she very well not it heard

Guillems s'en vai humils e clis

Guillem himself-thence goes humble and bowed

e cuj'aver mout enansat.

and thinks-to-have much advanced

S'el agues ara derochat

If-he had now overthrown

en un tornei .c. cavalliers

in a tourney hundred knights

e gasainatz .v.c. destriers,

and won five-hundred chargers

3950

3955

non agra joia tan perfecta,

not he-would-have joy so perfect

car res el mon tan non delecha

for anything in-the world so-much not delights

tot fin aman con cel jois fa

every true lover as that joy does

3960 que ven de lai on son cor ha.

that comes from there where his heart he-has

Le capellans nos bi[s]tenset,

The chaplain not-himself delayed

apres la messa comenset

after the mass he-began

so mieijorn, aisi con solia.

his midday thus as he-was-wont

Guillems lo sauteri tenia

Guillem the psalter held

3965 e fes parer los salms i vis,

and made appear the psalms there he-saw

mais avan que d'el si partis

but before that from-it himself he-parted

al fueil plus de .c. ves baisat,

at-the leaf more than hundred times kissed

e cel mot ai las recordat.

and that word ah alas recalled

En Archimbautz s'en eis dese

Sir Archimbaut himself-thence goes-out at-once

3970 e menan sa moiller ab se,

and leading his wife with himself

que ges non la vol oblidar.

for at-all not her he-wishes to-forget

Aitant com la poc endreissar

As-much as her be-could to-direct

Guillems ab oïls de cor l'endreisa;

Guillem with eyes of heart her-directs

lo vestir plega e l'adreissa,

the vestment folds and it-be-puts-away

lo calici e la patena

the chalice and the paten

met en luc salv, e pois ne mena

puts in place safe and then thence leads

son hoste e son capella.

his host and his chaplain

Après disnar l'ostes s'en va

After dinner the-host himself-thence goes

ab don Justi per compaino,

with sir Justin for companion

e Guillems reman a maiso.

and Guillem remains at house

Quan mangeron li servidor

When had-eaten the servitors

el intret en son dormidor,

he entered into his bedchamber

so es li cambra en que jai.

this is the chamber in which he-lies

Ben poc far camba sai e lai

Well be-could to-make leg here and there

car ben l'es pres a son vejaire:

for well to-bim-is taken to his seeming

gran joi agra sil dures gaire,

great joy be-would-have if-it lasted long

3975

3980

3985

mais aqui eis si desconorta,

but there same himself he-discomforts

car aitan pauc estai a porta

for so little stays at door

gauhz entiers de ver aimador

joy entire of true lover

3990 con fai ad uis de jugador,

as does at door of gambler

et e menz d'oral camja cor.

and in less than-hour-to-him changes heart

Zo dis Guillems: «Las! con no mor?

This said Guillem Alas how not I-die

«Amors! ben pauc enansat m'as:

Love very little advanced me-thou-hast

«vi. cujei far et ai fait as!

six I-thought to-make and I-have made ace

3995 «Car hanc mi dons nom poc ausir

For ever my lady not could to-bear

«zo qu'ieu ai dig ab un sospir,

this that-I have said with a sigh

«c'a pauc lo cors nom trasanet;

that-by little the heart me fainted

«e quan mi dons so cap levat

and when my lady her head raised

«un pauquet sivals m'esgardera,

a little-bit at-least me-she-would-have-looked-at

4000 «e ja si tost non s'escondra

and ever so soon not herself-she-would-have-bidden

«si tant ni quan m'agues ausit.

if so-much or how-much me-she-had heard

«Li benda sai que m'a traït

The veil I-know that me-has betrayed

«quel tenc las aurellas serradas.

that-to-her holds the ears closed

«Bendas, mal fosses hanc obradas!

Veils ill were-you ever wrought

«Pendutz fos qui bendas fes primas,

Hanged may-be-be who veils made fine

«quar hom non las poc far tam primas

for one not them could to-make so fine

«la vista d'ome non affollon,

the sight of-man not they-impair

«et ad home l'ausir non tollon!

and to man the-hearing not they-take-away

«Lasset! caitiu! que dem farai

Alas wretch what of-me I-shall-do

«ni qual conseil ara penrai?

or what counsel now I-shall-take

«Non sai qui donc, Amors, quet val?

Not I-know who then Love what-to-thee avails

«Qu'il non s'entremet d'autrui mal.

For-she not herself-meddles of-another's ill

— Tort has. — Per que? — Si fai. — Cossi?

Wrong thou-hast For what Yes she-does How

— Deu! fez ti parlar hui ab si.

God made thee to-speak today with her

— Vers es ab ma dona parliei,

True it-is with my lady I-spoke

«mas qual pro i hai, ni qu'enanciei?

but what profit there have-I or what-I-advanced

4005

4010

4015

— Tu si fesist; digas mi quan

Thou yes didst tell me how-much

«tu enansiest sivals aitan?

thou advancedst at-least so-much

«Qu'enz que li domna baies

That-before that the lady kissed

4020 «lo sauteri nis re[s]condes

the psalter nor-herself hid

«poguist vezer desliuramen

thou-couldst see freely

«sa bella boqueta risen.

her fair little-mouth laughing

— Tot so es vers, e ben confes

All this is true and well I-confess

«que de ma dona fui tan pres

that to my lady I-was so near

4025 «qu'ambedui un libre tenguem;

that-both one book we-held

«e s'acordat nos o acssem,

and if-agreed us it we-had

«e nonz o destorbes paors,

and not-us it hindered fear

«e no i acsem aitans auctors,

and not there we-had so-many witnesses

«bem pogram dir don melz nos fora.

well-me we-could to-say whence better to-us it-would-be

4030 «Mais hom dis que Tantalus plora

But one says that Tantalus weeps

«car mor de fam e mor de set,

for he-dies of hunger and dies of thirst

«e per so, ins en l'aigas met
and for this inside into the-water-himself he-puts

«que l'atein entro al mento;
that him-reaches up-to to-the chin

«bellas pomas a enviro;
fair apples be-has around

«quan cuja beure l'aigal fug,
when he-thinks to-drink the-water-from-him flees

4035

«atertal l'esdeve del frug;
likewise to-him-happens of-the fruit

«zol fon per gran pena donat
this-to-him was for great pain given

«car un conseil non tenc celat.
for a secret not he-beld hidden

«Doncas no fo ren als mas pena,
Then not was anything else but pain

«car fui tan pres de la serena
for I-was so near to the siren

4040

«que vaus sim trais ab la douzor
that toward herself-me she-drew with the sweetness

«de som pres e de sa valor,
of her worth and of her merit

«de que fag m'a aital reclam
of which done to-me-has such lure

«que de set m'auci e de fam,
that of thirst me-she-kills and of hunger

«e tal talens, dejosta leis.
and such desire beside her

4045

«Se i faiz follor beu la m'eu eis
If there I-do folly drink it me-I myself
 «car ben es dreitz qu'eu ei[s] la beva
for well it-is right that-I myself it drink
 «e ja per autre no m'en pleva,
and ever for another not myself-thereof pledge
 «quar soletz vo[i]l lo mal sufrir,
for alone I-wish the ill to-bear

4050 «sol que siam dui al garir;
only that we-be two at-the healing
 «quar de mi dons non gausiria
for of my lady not I-would-enjoy
 «si del mieu gaug il non gausia;
if of-the my joy she not enjoyed
 «quar aissim pren bona sabor
for thus-me takes good savor
 «lo bon saber c'om ha d'amor:
the good taste that-one has of-love

4055 «quan l'us de l'autre si gausis
when the-one from the-other himself enjoys
 «le bon saber assaboris;
the good taste savors

«car s'eu am fort, aissi con fas,
for if-I love greatly thus as I-do
 «e tenc mi dons antre mos bras,
and hold my lady between my arms
 «bais et acol e fas quem voil,
kiss and embrace and do what-I wish

4060 «sem pes qu'il s'o teng'as ergoil,
if-to-me it-weighs that-she herself-it holds-as pride

«o sim cuh qu'en ren non s'o te,
or if-me I-think that-in anything not herself-it she-holds

«mas suffris o non sai per que,
but suffers it not I-know for what

«n'o m'a sabor mos bos sabers.
not to-me-has savor my good taste

«Doncas m'a obs le sieu plazers
Then to-me-has need the her pleasure

«que mon bon saber adousisca
that my good taste sweeten

4065

«e l'us per l'autre savorisca.
and the-one through the-other savor

«E qui non sap aiso saber
And who not knows this to-know

«non sap gaire de bon saber;
not knows much of good taste

«e qui aiso leu non entent
and who this easily not understands

«anc non ausi, mon eisient,
ever not heard to-my knowing

4070

«lo proverbi: d'aital grat n'aia
the proverb of-such thanks thereof-let-have

«cel qu'en dormen sa donna baia.
he who-in sleeping his lady kisses

«Mais eu non sai per que m'azire
But I not know for what myself-I-vex

«ni per quem vo[i]l aisi aussire;
or for what-me I-wish thus to-kill

- 4075 «car so hon l'ave a doptar
for this where to-him-befalls to fear
 «e meilleur part deu om tornar;
and better part ought one to-turn
 «e ben cre que mi donz ausi
and well I-believe that my lady heard
 «so qu'eu li dis, mas suffris si,
that which-I to-her said but suffered so
 «quar donna es cuberta res,
for lady is covered thing
- 4080 «zo dison, e sai que vers es,
this they-say and I-know that true it-is
 «e non vol far negun semblan
and not wishes to-make any sign
 «tro s'o agues pensat avant.
until herself-it she-had thought before
 «Bem conoc per homen estrang,
Well-me she-knew for man strange
 «e dis ben leu: «D'aicest clergang
and said very likely Of-this clerking
- 4085 »quem dis ai las! eu enten so
who-me said ah alas I understand that
 »que cuja dir, mas s'alcun pro
which he-thinks to-say but if-any profit
 »de mi aver el nos pesses
from me to-have he not-himself thought
 »non cug qu'en tal luc mi parles,
not I-think that-in such place to-me he-would-speak
 »e son dig voil eu ben entendre,
and his word I-wish I well to-understand

»mas car ve c'om mi vol defendre

4090

but because he-sees that-one me wishes to-forbid

»e tener presa et enclausa,

and to-bold captive and enclosed

»que negus hom parlar non m'ausa

that any man to-speak not me-dares

»nim pot, em pla ni en carriera,

nor-me can in plain or in street

»el a trobat cesta manera

he has found this manner

»de parlar am mi si com pot,

4095

of speaking with me so as he-can

»cais per descug e per desnot.»

as-if through disdain and through boldness

«Ar qu'en vail meinz car mi conort?

Now what-thereof am-I-worth less for myself I-comfort

«Ans mi val mais, que desconort

Rather to-me it-is-worth more for discomfort

«aconsec hom assas per tems.

achieves one enough in time

«Hom dis: Si ben amas, ben tems;

4100

One says If well thou-lovest well thou-fearest

«e per so car ben am ben tem,

and for this because well I-love well I-fear

«e ja non aurai gaug massem

and ever not I-shall-have joy supreme

«si davaus mi donz gauh nom ve

if from my lady joy not-to-me comes

«quem pot de gaug d'u mot far ple,

who-me can of joy with-one word make full

- 4105 «e nom pot fallir penssamens,
and not-to-me can to-fail thought
 «conort, desir ni marrimens.
comfort desire or distress
 «Et aitals es totz fis amaire
And such is every true lover
 «que per un ben vol .c. mals traire.»
that for one good wishes hundred ills to-bear
 Mout es Guillems en greu pantais:
Much is Guillem in grievous torment
- 4110 leu s'alegra e leu s'irais,
easily himself-be-cheers and easily himself-be-grieves
 leu ha conort, leu ha esmai.
easily he-has comfort easily he-has dismay
 Flamenca, que pres li estai,
Flamenca who near to-him stands
 quan de la gliesa fon venguda,
when from the church she-was come
 e son cor ha ben retenguda
and her heart has well retained
- 4115 la paraula ques ac ausida.
the word that she-had heard
 Quesacomet ne fo marrida,
Somewhat thereof she-was distressed
 pero bellamens s'en cubri
yet fittingly herself-thereof she-covered
 aitan con sos maritz o vi.
as-much as her husband it saw

Flamenca and Her Maidens

II

Alone after dinner, Flamenca weeps: the stranger's "Alas" must mock her misery, when he is neither sick nor captive and her husband wars on her. Margarida thinks the fair clerk spoke from love, since he can reach her no other way; Flamenca tells Alis he sighed and blushed. She wants a reply that raises no hope and breeds no despair, yet holds that a lady whom mercy never conquers is worse than any beast. Alis offers "What do you lament?" and on Sunday, tilting the psalter as she kisses it, Flamenca says it and watches him change color.

Quant En Archimbautz fon disnatz,

When Sir Archimbaut was dined

aisi com era costumatz

thus as he-was accustomed

ieis de la tor et intra s'en

he-goes-out from the tower and enters himself-thence

el palais on manjol sirven.

in-the palace where eat-the sergeants

Flamenca remas consirosa;

Flamenca remained anxious

mout si clamet malaürosa,

much herself she-called ill-starred

mout si doloira es gaimenta,

much herself she-grieves and-herself laments

trista s'apella e dolenta;

sad herself-she-calls and grieving

ab l'aiga del cor sos oils moilla;

with the-water of-the heart her eyes she-wets

ben fai parer que trop si doilla.

well she-makes appear that too-much herself she-grieves

4120

4125

Anc mais per caitiva nos tenc;

Ever more for wretched not-herself she-beld

4130 del mot de Guillem li sovenç

of-the word of Guillem to-her it-recalled

e dis: «Eu dei ben dir: Ai lassa!

and said I ought well to-say Ah wretched

«Mas cel que dis ai las! nons lassa

But he who said ah alas not-himself wearies

«e non es malautes ni pres,

and not is sick or captive

«ans [es] bels e gra[n]s, mais cortès

rather is fair and great and courtly

4135 «nos es ges trop quar m'esquarni.

not-himself is at-all very for me-be-mocked

«Peccat i fes, e pesa mi,

Sin there be-did and it-grieves to-me

«car nol pesa del mieu enfern.

for not-to-him it-weighs of-the my bell

«Ja non degra dir ver esquern,

Ever not he-ought to-say true mockery

«quar esquerns vers enuja plus,

for mockery true irks more

4140 «e ja non sia neis mais us,

and ever not be even but one

«que non farion .c. messongier.

than — would-do hundred liars

«Dieu! e que dis? que vol? quem quer?

God and what said what wishes what-me seeks

«Non sui assaz lassa, ca[i]tiva!

Not am-I enough wretched wretched

«Non estauc per mal traire viva?

Not I-stay for ill to-bear alive

«Bel sener Dieus! que l'ai forfag

Fair lord God what to-him-have-I misdone

«qu'en tal luc m'aia mes agag?

that-in such place me-be-have put ambush

«En estrang loc m'a donat saut.

In strange place me-be-has given assault

«Pero bes garet que tan aut

Yet well-himself he-took-care that so high

«nom parlet ques hom lo pogues

not-to-me he-spoke that one him could

«auzir, et avan ques mogues

hear and before that-himself he-moved

«mi fo veja[i]re que mudes

to-me it-was seeming that he-changed

«color, et un pauc sospires,

color and a little sighed

«aisi com cel ques a paor

thus as he who has fear

«e pois vergoina e calor.

and then shame and heat

«Non sai donc que dire m'en deja.

Not I-know then what to-say myself-thereof I-ought

«Auria donc de mi eveja?

Would-be-have then of me envy

«Volriam ges aissi enquerre?

Would-be-wish-me at-all thus to-woo

«Autr'amor li cove aquerre:

Other-love to-him befits to-seek

4145

4150

4155

«li mi'amors non es amors,

the my-love not is love

4160 «ans es angoissa e dolors,

rather is anguish and pain

«plena d'enui e de trebaill.

full of-annoyance and of toil

«Sanglot e sospir e badaill,

Sob and sigh and yawn

«caitivers, destrechas e plors,

wretchedness afflictions and tears

«tristors de cor et amarors

sadness of heart and bitterness

4165 «so mei vezi e mei privat,

are my neighbors and my intimates

«e N'Archimbautz, c'ap mis combat,

and Sir-Archimbaut who-with me fights

«non sap per que, la nug el dia,

not knows for what the night and-the day

«e per mon vol morta m'auria.

and by my will dead me-be-would-have

«Bem fora melz esclava fos

Well-to-me it-would-be better slave I-were

4170 «ab Erminis o ab Grifos,

with Armenians or with Greeks

«en Corsega o en Sardeina,

in Corsica or in Sardinia

«e que tires peira o leina,

and that I-drew stone or wood

«car per ren pejurar nom pogra,

for by anything worsen not I-could

«s'agues neis rivala e sogra.»

if-I-had even rival and stepmother

E so qu'il dis ausi Elis,

And that which-she said heard Alis

mas non sap per que si marris

but not knows for what herself distresses

si dons, que Margarid 'apella:

her lady who Margarida calls

«Sa[i] vines, ma douza piuzella,

Here come my sweet maiden

«e vos Alis, aujas mon dol:

and you Alis bear my grief

«morta seria per mon vol,

dead I-would-be by my will

«quar al cor ai tan gran destrecha

for at-the heart I-have so great distress

«c'ap pauc non case morta freja,

that-with little — I-fall dead cold

«quar us vassalz, non sai qui s'es,

for a vassal not I-know who himself-is

«ni mais nol vi quel conogues

nor ever not-him I-saw that-him I-knew

«m'a hui laiamen escarnida.

me-has today foully mocked

— Donna, qui fo? «dis Margarida,

Lady who was said Margarida

— Amiga, cel quem donet pas.

Friend he who-me gave peace

4175

4180

4185

«Dejosta mi vos estavas

Beside me you stood

«et empero non entendes

and however not you-understood

4190 «so qu'el mi dis, fe quem debes.

that which-he to-me said faith that-me you-owe

— Donna, sius plas, digas nos o.

Lady if-to-you it-pleases tell us it

— Amiga, nom fai si mal no,

Friend not-to-me does if ill not

«quan m'en soven, e nomperquant

when myself-thereof I-remember and nonetheless

«dirai vos o, conssi quem n'an:

I-will-say to-you it how what-to-me thereof-goes

4195 «per mal de mi e per despieh,

for ill of me and for contempt

«e car sap qu'ieu non ai deleig,

and for he-knows that-I not have delight

«solaz ni joi ni benanansa,

cheer or joy or happiness

«mais dol et ira e pesansa,

but grief and anger and sorrow

«mi dis: Ai las! con si el fos

to-me he-said Ah alas as if he were

4200 «mout fort, et eu non, consiros.

very greatly and I not anxious

«Hanc non ho dis mais per menbrar

Ever not it he-said but for reminding

«quem dei tot jorn lassa clamar.»

that-me I-ought all day wretched to-call

Adon Margarida respos:

Then Margarida answered

«Douza donna, fe que dei vos,

Sweet lady faith that I-owe you

«non cug que per mal o disses,

not I-think that for ill it he-said

«quar ges nom par ta mal apres

for at-all not-to-me he-seems so ill taught

«ques a vos disses vilania.

that to you he-said churlishness

«Ges aquest patz dar non solia,

At-all this-one peace to-give not was-wont

«car cest es plus bels e plus grans

for this-one is more fair and more great

«e mielz legens e meilz cantans,

and better reading and better singing

«e fort ben gentil home sembla;

and greatly well noble man seems

«son cor li tol, som cug, et embla

his heart from-him takes this-I think and steals

«vostra beutatz, mais quar parlar

your beauty but because to-speak

«nous pot d'autramen ni pre[g]ar,

not-you he-can otherwise or to-beg

«el si mes en gran aventura

he himself put in great adventure

«consius pogues dir s'aventura.»

how-to-you he-could to-say his-adventure

4205

4210

4215

Alis ha dig: «Si Deus m'ajut,

Alis has said So God me-help

«mas vos [o] aves conegut,

but you it have known

«aici es vers; mas qual semblan,

thus it-is true but what look

4220 «domna, vos fes quan fon davan?

lady to-you he-made when he-was before

— Alis, non garet ges dretz oilz.

Alis not he-looked at-all straight eyes

— Ha! ha! don non fon ges ergulz

Ab ab whence not was at-all pride

«ni malesa ni vilanesa

nor ill-will nor churlishness

«so queus dis, mas vera temensa.

that which-to-you he-said but true fear

4225 — Amiga, un pauc sospiret,

Friend a little he-sighed

«quant m'o dis, e vermeilz tornet.

when it-to-me he-said and red turned

— Nous o qual dir; per qu'en doptas?

Not-to-you it is-needful to-say for what-thereof you-doubt

«Eu vos enten, so sapias.

I you understand this know

«Eu nol conosc ni sai qui sia,

I not-him know nor know who he-be

4230 «mais vos fares gran cortesia

but you will-do great courtesy

«s'adrejamen li respondes.

if-futly to-him you-answer

— Amiga, ben leu o dises,
Friend very likely it you-say
 «ans [nos] coven, so sai, trobar
rather us befits this I-know to-find
 «tal mot que puecam acordar
such word that we-can accord
 «a so quem dis prumierament;
to that which-me he-said first
 «quar ges fort ben adreitament
for at-all greatly well fitly
 «noil puec en escofet respondre;
not-to-him I-can on the-spot to-answer
 «e donna deu son cor rescondre,
and lady ought her heart to-hide
 «sivals de primas, tant o quant,
at-least at first so-much or how-much
 «c'om non conosca son talan;
that-one not know her desire
 «e deu motz dir d'aital egansa
and ought words to-say of-such evenness
 «que non adugon esperansa
that not bring hope
 «ni non fasson dese[s]perar.
nor not make despair

4235

4240

— Donna, mais sabes de jugar
Lady more you-know of playing
 «ques eu non fas, mas, per ma fe,
than I — do but by my faith

4245

«ja nol dires, per mon grat, re
ever not-to-him you-will-say by my will anything

«que nol fassal cor ben gausen.
that not-to-him make-the heart well rejoicing

«Dieus lo[u]s trames propriamen
God him-to-you sent expressly

«per vos desliurar de preiso:
for you delivering from prison

4250 «si vos meseisa vostre pro
if you yourself your profit

«vos tolles, quius [en] planera?
yourself you-take-away who-you thereof will-pity

«Ja hom planer nous en deura.
Ever one pity not-you thereof will-owe

— Amiga, quan sabrai del tot
Friend when I-shall-know of-the whole

«son cor, quem dira mot e mot,
his heart which-me he-will-say word and word

4255 «(e d'aici a dos mes sabrem
and from-here to two months we-shall-know

«tot som pensat, s'aitan vivem),
all his thought if-so-long we-live

«s'ieu conosc qu'amors lo destreina
if-I know that-love him afflicts

«eil serai donna bon'e fina
and-to-him I-shall-be lady good-and true

«e ja mon cor noil celarai,
and ever my heart not-to-him I-will-hide

4260 «mais tant cant el volra volrai.
but as-much as he will-wish I-will-wish

«E mout pot leu domna percebre

And very can easily lady to-perceive

«qui l'ama o la vol decebre,

who her-loves or her wishes to-deceive

«e mais conois que sens bausia

and more she-knows that without deceit

«es amada, e pois forvia,

she-is loved and then goes-astray

«s'amors es falsa e truanda

if-love is false and knavish

«et es folz qui ja la demanda.

and is foolish who ever it asks

«Amors non vol ges domna vaira,

Love not wishes at-all lady fickle

«non es domna pos son cor vaira

not is lady since her heart changes

«e non atent aisso que dis.

and not keeps this that she-said

«E ques es donc? Dieu! truphairitz

And what is then God deceiver

«que fai languir ab totz destrics

who makes to-languish with all torments

«aïcel que l'es corals amics

him who to-her-is bearty friend

«e tot jorn la ser e la blan.

and all day her serves and her flatters

4265

4270

«Diabols es fers, [s']a cap d'an

Devil is fierce if-at end of-year

4275 «merces non l'a d'aitan forsada

mercy not her-has so-much forced

«qu'a son amic, una vegada

that-to her friend one time

«savals, que no fassa plazer

at-least that — she-do pleasure

«tal que de leis non desesper.

such that of her not be-despair

«E, pos l'aura un plazer fag,

And when to-him-she-will-have a pleasure done

4280 «si pois li met s'amor em plag

if then to-him she-puts her-love in plea

«que noil fassa tot quan volra,

that not-to-him she-do all as-much-as he-will-wish

«segon que tems e luecs sera,

according-to that time and places will-be

«ben pot saber quel jois prumiers

well can know that-the joy first

«era falses e messongiers,

was false and lying

4285 «e ges de bon cor non venia,

and at-all of good heart not came

«mais car enganar lo volia

but because to-deceive him she-wished

«e far musar tro l'agues mort.

and to-make to-dally until him-she-had dead

«Si pois s'en part cel non a tort,

If then himself-thence parts he not has wrong

«ans deu cel loc pois esquivar

rather ought that place then to-shun

«on il estai ni deu estar.

where she stays nor ought to-stay

«El mon non a drago ni vibra,

In-the world not has dragon or viper

«ors ni leon ni lop ni sibra,

bear or lion or wolf or wildcat

«qu'om nol pusca adomeschar

that-one not-it can to-tame

«ab gent tener, siei vol poinar.

with gently holding if-there wishes to-strive

«Doncs es piegers ques outra res

Then is worse than other thing

«cil domna cui non venz merces,

that lady whom not conquers mercy

«car Amors vens los venzedors,

for Love conquers the conquerors

«e lai on ren non val Amors,

and there where anything not avails Love

«dreg ni rasos ni cartenensa,

right or reason or conduct

«si merces i fai capten[en]sa

if mercy there does management

«acabat es senes fallida.

achieved it-is without fail

«E mais vostre conseilz m'envida

And but your counsel me-invites

«de respondre, que respondrai?

of answering what I-will-answer

4290

4295

4300

«E[l] dis ai las! e que dirai?

He said ah alas and what I-shall-say

4305 — Donna, per Crist, si fos en me,

Lady by Christ if it-were in me

«so dis Alis, eu sa[u]pra ben

this said Alis I would-know well

«de qual guisa li respondera,

in what manner to-him I-would-answer

«e ja, som cug, no m'i pecquera:

and ever this-I think not myself-there I-would-sin

«el dis ai las! ara diguas

he said ah alas now say

4310 «ai las! que plans ni demandatz?

ah alas what complainest-thou or ask-you

— Ai las! que plans? certas, fa si;

Ah alas what complainest-thou certainly does so

«ben aia qui cest mot chausi!

well may-have who this word chose

«Ai las! que plans? trop ben si fa.»

Ah alas what complainest-thou too well so does

A Dieus! aital con obs i a
Ab God such as need there has

mais de mil vez aun ajostat
more than thousand times they-have joined

4315

ai las! que plans? e recordat
ab alas what complainest-thou and recalled

la semana enans que venc
the week before that came

al dimenegue; adonc nos tenc
at-the Sunday then not-himself held

Guillems de servir a la messa.
Guillem from serving at the mass

En gran pess[i]er avia messa
In great thought had put

4320

Flamenca, ques ades l'aten
Flamenca who ever him-awaits

qu[e]il porte pas e gauzimen.
that-to-her he-bear peace and joy

Quan luecs fo, nos fes a mandar
When place was not-himself he-made to order

de penre pas ni de portar
of taking peace or of bearing

Guillems, si poc; mais ben garet
Guillem if he-could but well he-took-care

4325

qu'a N'Archimbaut ges non donet,
that-to Sir-Archimbaut at-all not he-gave

quar fora del cor non issia
for outside of-the choir not he-went

entro que d'autre pres n'avia.
until that from-another taken thereof-be-had

Vas Flamenca venc simplamen,

Toward Flamenca he-came simply

4330 e Margarida gardas pren,

and Margarida watch takes

et Alis, de sa contenensa.

and Alis of his bearing

Cascuna jura sa cresensa,

Each swears her faith

tot suavet, c'om non l'ausi,

all softly that-one not it-heard

anc mais tam bel clergue non vi.

ever more so fair cleric not she-saw

4335 Res non es Amors non enseïn:

Anything not is Love not teaches

Flamenca fes un cortes gein.

Flamenca made a courtly ruse

Quant el'ac lo sauteri pres,

When she-had the psalter taken

devaus destre, on s'era mes

toward right where himself-had put

En Archimbautz que pres l'estet,

Sir Archimbaut who near to-her-stood

4340 quais per escrima plus l'ausset

as-if by fencing more it-she-raised

e l'autra part fes biaissar,

and the-other part made to-slant

e quant volc la carta baisar

and when she-wished the page to-kiss

tot planamenz e senes gap

all quietly and without jest

a dig: «Que plains?» pois dreissal cap

has said What complainest-thou then raises-the head

et esgaret ben la semblansa

and gazed well the countenance

de son amic e la mudansa

of her friend and the change

de sa color, e ben conois

of his color and well knows

que savis es e trics e mois,

that wise he-is and cunning and discreet

e canta ben et a bels pels.

and sings well and has fair hair

E si daus ella nos pert cels,

And if from her not-itself loses biding

ja per lui non sera sauput

ever by him not will-be known

res qu'il diga ni conogut.

anything that-she say or recognized

Non sai qual plus ar desires

Not I-know which more now desired

qu'a maiso fos e recordes

that-at house he-were and recalled

zo que l'us a de l'autre vist;

that which the-one has of the-other seen

mout cuj'aver cascus conquist,

much thinks-to-have each conquered

4345

4350

4355

mais Guillems es plus gauzions

but Guillem is more joyful

tan quan plus era desirons.

as-much as more he-was desirous

What Do You Lament?

III

Guillem spends the day on her words. That night his eyes and ears, his heart and his mouth argue whether a lady's answer means love, and he recalls a knight whose lady kept him waiting for years on "I do not know." Flamenca fears he did not hear, so Alis mimics the scene with the romance of Blancaflor to prove the words carry. Next Sunday Guillem answers "I die." When Archimbaut goes out in a sulk, the women rejoice; Margarida praises the clerk's beauty and devises the next reply, "Of what?" and Flamenca calls her a trobairitz.

Can fon ve[n]gutz a son hostel

When he-was come to his lodging

4360 en dir: que plans? hac son jornal

in saying what complainest-thou he-had his day

pero non voil ques entendas

yet not I-wish that thou-understand

a vespras non vengues vivas,

to vespers not he-came quickly

ans ausi ben totas sas horas,

rather he-heard well all his hours

nom pert una, tart ni aboras,

not he-loses one late or early

4365 e non giquis el salm un vers.

and not he-left in-the psalm a verse

Si fos vaus Dieu aisi convers

If he-were toward God thus converted

con vas Amor e vas si dons,

as toward Love and toward his lady

de paradis fora totz dons.

of paradise he-would-be all lord

Quan la nug adormir si cuja

When the night to-sleep himself he-thinks

s'agues los uils totz plens de suja

if-he-had the eyes all full of soot

nol dissera[n] ja meilz de no:

not-to-him they-would-say ever better of no

«Adormir! Pron dormirem, pro,»

To-sleep Enough we-shall-sleep enough

so dison l'uïl; «sovenga ti

this say the-eyes let-it-recall to-thee

«de so quet mostrem oi mati.

of that which-to-thee we-showed today morning

«Non o vist donc consi levet

Not it thou-sawest then how she-raised

«lo sauteri quan lo baiset,

the psalter when it she-kissed

«e fes biaissar l'autra part

and made to-slant the-other part

«li bella cui Deus salv e gart?

the fair-one whom God save and guard

«Domnas aurellas, tort n'aves

Ladies ears wrong thereof-you-have

«car ades sivals non bondes,

for just-now at-least not you-echoed

4370

4375

4380

«e non dises: [Ai las!] que planz?
and not you-said Ah alas what complainest-thou

«Anc non fon mais si rix gasanz
Ever not was more so rich gain

«con vos aves hoi conquistat.
as you have today conquered

«Per tostems deu aver comprat
For always ought to-have bought

4385 «Amors e sol hui mon senor,
Love and only today my lord

«quar li fes oi tan gran honor.
for to-him she-did today so great honor

«Cascuna deu esser curosa
Each ought to-be careful

«d'aicella vos bonaürosa
of-that voice fortunate

«que tot cor reven et adousa:
which every heart restores and sweetens

4390 «manna de cel non es tan douza
manna of heaven not is so sweet

«que cai plus suau que rosada.
which falls more gently than dew

«Parlat nos a una vegada

Spoken to-us she-has one time

«Amors; hoimais es sobre nos

Love henceforth is on us

«de respondre, quar davan vos

of answering for before you

«nos a tornada la pilota

to-us she-has returned the ball

«aïcil que ben garda e nota

she who well watches and notes

«et entent so ques hom li dis,

and understands that which one to-her says

«de tot ben es emperairis.»

of all good is empress

Le cors dis: «Hoc, sol que non falla

The heart said Yes only that not fail

«merces.» Aquí eis la batailla.

mercy There same the battle

Li boca dis iradamen,

The mouth said angrily

e fes un estrain sacramen:

and made a strange oath

«Per Crist, don cors, fols es quius poina.

By Christ lord heart foolish is who-for-you strives

«A tot home faratz vergoina

To every man you-will-do shame

«que per vostre sen vos segues

who by your sense you followed

«ni vostre fol desir crezes.

or your foolish desire believed

4395

4400

4405

«Cors caitius, e per quet rancuras?

Heart wretched and for what-thee thou-complainest

— Deus ajuda! domna, que juras?

God help lady what thou-swearest

— Sitot mi jur ja not ferrai,

Though to-myself I-swear ever not-thee I-will-strike

4410 «mas trop grans meravillas ai

but too great marvels I-have

«quar de ren non t'es apagatz,

for of anything not thyself-art paid

«e tot jorn parlas com iratz.

and all day thou-speakest as angered

«E no i ac donc trop gran merce

And not there had then too great mercy

«car nos deinet dir nulla ren?

for to-us she-deigned to-say any thing

4415 — Donna, ben fon, som cug, us rams.

Lady well it-was this-I think a sprig

— E dont ven doncas aquest clams?

And whence comes then this complaint

— Dieu! soven mi del cavallier

God recalls to-me of-the knight

«qu'ab mon senor anet l'autrier

who-with my lord went the-other-day

«quel det lo falcon montarzi

who-to-him gave the falcon mountain-bred

4420 «lo jorn que fun de Montardi;

the day that we-were at Montardi

«si te membra, el nos disia

if to-thee it-recalls he to-us said

«que mout lonc tems amat avia

that very long time loved he-had

«una dona bella e plazen,

a lady fair and pleasing

«joveneta e covinen,

young and comely

«de bon adaut en tota ren;

of good grace in every thing

«e tot avan que renl disses

and all before that anything-to-her he-said

«l'ac amada plus de doz anz.

her-he-had loved more than two years

«Un jorn lo forset sos talanz,

One day him forced his desire

«son cor li dis; ella respos:

his heart to-her he-said she answered

»Ja mais non sias consiros

Ever more not be anxious

»de mi amar, sener, sius plaz,

of me loving lord if-to-you it-pleases

»car ja per ren pro no i auratz.

for ever by anything profit not there you-will-have

— Dises o, donna, de jamai?

Say-you it lady of ever-more

— Sener, de ja ben leu non sai.»

Lord of ever very likely not I-know

«Quar dis: «Ben leu non sai de ja,»

For said Very likely not I-know of ever

4425

4430

4435

«Amors li dis: «Ben t'amara;

Love to-him said Well thee-she-will-love

»non t'esperdas, prega, blandis,

not thyself-lose-heart pray flatter

»solassa, domneja, servis,

solace court serve

»esforsa ti e fai que sols;

strive thee and do as thou-art-wont

4440 »eu t'en farai aver quet vols.»

I to-thee-thereof shall-make to-have what-thou wishest

«Tan lonc temps aissi lo menet

So long time thus him she-led

«quel meilz de son tems i gastet,

that-the best of his time there he-wasted

«e non ac plus que fass'a dire

and not had more as it-be-to say

«quel primer jorn. Per so m'albire

than-the first day For this myself-I-judge

4445 «que trop que nescis i faria

that too-much than foolish there I-would-do

«si, per que pauzas, m'esbaudia.

if because that you-rested I-rejoiced

«Mais vos, oilz, aureillas e boca,

But you eyes ears and mouth

«pauzas tal ora que mi toca

you-rest such hour that to-me touches

«gran angoissa e grans martires

great anguish and great martyrdom

4450 «quar a vos non s'atain cossires;

for to you not itself-befits care

«e domnas parlon voluntieras

and ladies speak willingly

«e volon esser plasentieras:

and wish to-be pleasing

«si Flamenca non resposes

if Flamenca not had-answered

«cujera si c'om la tengues

she-would-have-thought so that-one her held

«per sorda o per erguillosa;

for deaf or for proud

«ges per tan non es amorosa.

at-all for so-much not is amorous

«Se dis que plans a ton ai las,

If she-says what complainest-thou to thy ah alas

«ja per aiso nom proaras

ever for this not-to-me thou-wilt-prove

«que t'ame ni quet voill'amar;

that thee-she-love or that-thee she-wish-to-love

«d'al re ti coven a pensar.»

of-other thing to-thee befits to think

Aissis combat, aissis tensona

Thus-himself fights thus-himself argues

Guillems, que mout pensier si dona.

Guillem who much thought himself gives

4455

4460

Flamenca es en gran doptansa;

Flamenca is in great doubt

a si meseissa pren esmansa

to herself self takes guess

4465 se poc auzir so qu'il a dig

if he-could to-bear that which-she has said

cel qu'en son cor o a escrig.

he who-in his heart it has written

«Alis,», dis il, «vostr'ensenat

Alis said she your-teaching

«ai hoi retrag e comandat;

have-I today repeated and commended

«ausist o tu, bell'amigueta?

heard it thou fair-little-friend

4470 — Eu non. — E tu, Margarideta?

I not And thou little-Margarida

— Domna, eu non, con o dises?

Lady I not how it you-said

«Digas nos o un'autra ves;

Say us it another time

«adonc sabrem s'ausir o poc.

then we-shall-know if-to-bear it he-could

«Voles o vos, domna? — Nos, hoc.

Wish-you it you lady We yes

4475 «Vai sus, Alis, e contrafai

Go up Alis and mimic

«quem dones pas si con il fai;

that-me thou-give peace so as he does

«pren lo romanç de Blancaflor.»

take the romance of Blancaflor

Alis si leva tost, e cor

Alis herself rises soon and runs

vas una taula on estava

toward a table where stood

cel romans ab qu'ella mandava

that romance with which-she ordered

qu'il dones pas, e pois s'en ven

that-she give peace and then herself-thence comes

a si dons, c'a penas si ten

to her lady who-with pains herself holds

de rire quan vi ques Alis

from laughing when she-saw that Alis

a contrafar ap pauc non ris.

at mimicking at little — laughed

Lo romanz ausa davaus destre

The romance she-raises toward right

e fal biaissar a senestre,

and makes-it slant to left

e quan fes parer quel baises

and when she-made appear that-it she-kissed

il dis: «Que plans?» et en apres

she said What complainest-thou and there after

a demandat: «Et ausist o?

has asked And heardst-thou it

— Hoc, dona, ben, s'en aquest to

Yes lady well if-in this tone

«o dissest oi, ben o auzi

it thou-saidst today well it I-heard

«cel quem fai parlar cest lati.»

he who-me makes speak this Latin

4480

4485

4490

Cesta lisson ben recorderon

This lesson well they-recalled

la semana, tro que aneron

the week until that they-went

4495 al mostier on Guillems esta

to-the minster where Guillem stays

ben apensatz que respondra.

well betbought what he-will-answer

Quan fon sazos nos demoret

When was season not-himself he-delayed

de penre pas, ans la portet

of taking peace rather it he-carried

pel mostier a tota la gent.

through-the minster to all the folk

4500 Vas si dons venc prumeirament

Toward his lady he-came first

que non s'estreis tan de la benda

who not herself-pressed so-much from the veil

con sol, per so que mielz l'entenda.

as she-was-wont for this that better him-she-bear

Quant il pren pas, el dis: «Mor mi»,

When she takes peace he said Die I

et aitan tost part si d'aqui.

and so soon parts himself from-there

4505 Non fes parer motz n'i agues;

Not be-made appear words thereof-there there-were

s'o aguesson totz tems empres

if-it they-had all time learned

l'us l'autre melz non entendera.

the-one the-other better not would-have-understood

Quils vis amdos ja nos cujera
Who-them saw both ever not-himself would-think

que l'us agues de l'autre soïn.
that the-one had of the-other care

Amors tan sotilmens los join
Love so subtly them joins

4510

que, vezent N'Archimbaut, domneja
that seeing Sir-Archimbaut courts

Guillems, e sa moiller autreja
Guillem and his wife grants

tan que respon, et es li tart
so-much that she-answers and it-is to-her late

que puesca dir la soa part.
that she-can to-say the her part

De Mon Musart es dons e sener
Of My Idler is lord and master

4515

gilos qui vol domna destreiner
jealous-one who wishes lady to-constrain

de far tot so quel plazera,
from doing all that which-to-her will-please

quar ja per lui non remanra.
for ever by him not it-will-remain

Quan fon en sa cambra tornada

When she-was into her chamber returned

Flamenca, el lieg s'es colgada;
Flamenca in-the bed herself-is laid

4520

(lacuna)

Ques disne si to[s]t non l'asauta,
That-himself be-dine so soon not her-pleases

ans dis a N'Archimbaut ques n'an
rather says to Sir-Archimbaut that-himself thence-go

deportar deforas avan.

to-disport outside before

4525 Iratz s'en eis fort e regaina.

Angered himself-thence goes-out greatly and grumbles

Flamenca dis: «Aitan gasa[i]na

Flamenca said So-much gains

«qui es gilos ni envejós

who is jealous and envious

«e malastrucs aisi com vos.»

and ill-starred thus as you

Quan fon defors ab cor dolent,

When he-was outside with heart grieving

4530 il levet sus e dis risen:

she rose up and said laughing

«Sai vines, sa[i] vines, puncellas,

Here come here come maidens

«voles ausir bonas novellas?

do-you-wish to-hear good news

— E! donna, per Dieu! digas las.

Oh lady by God tell them

«Mon sener s'en eis totz auras

My lord himself-thence goes-out all crazy

4535 «quar nos disna, e tornara,

for not-himself he-dines and will-return

«que ja gaire non estara.

for ever long not he-will-stay

— Aujas cal lison ai apresada,

Hear which lesson I-have learned

«non vist tan leu ni tan cortesa:

not you-saw so easy or so courtly

«Mur mi.» Alis respont adonc:

Die I Alis answers then

«Si m'ajut Dieu, cochatz es donc!

4540

So me-help God pressed be-is then

«Domna, fort vos devez penedre

Lady greatly you ought to-repent

«e vaus Amors colpavol rendre

and toward Love guilty to-render

«quar hanc pensest qu'el si penses

for ever you-thought that-be himself thought

«causa que a vos enujes.»

thing that to you irked

Margarida nos pot tener

4545

Margarida not-herself can to-hold

non dig'un pauc de son plazer:

— *she-say-a little of her pleasure*

— Domna,» fai s'il, «ben puesc jurar

Lady says she well I-can to-swear

«seguramen, ses perjurar,

safely without perjuring

«qu[e] ieu non vis aisi bel clerc;

that I not saw so fair cleric

«et on plus sas faissos encerc

4550

and the more his fashions I-search

«plus belz mi par e plus complitz.

more fair to-me he-seems and more accomplished

«Si es segon faissos aibitz,

If be-is according-to fashions endowed

«non sai nul home tant asaut;

not I-know any man so pleasant

«bel deuri'om amar de saut;

well ought-one to-love at leap

4555 «e Dieus volla quel sieu saber,

and God grant that-the his knowledge

«domna, sius plas, voillas saber.

lady if-to-you it-pleases you-wish to-know

«E d'aisso nous meravillez

And of-this not-yourselves marvel

«si nos volem que vos ametz,

if we wish that you love

«quar mout val mais d'amic parlar

for much is-worth more of-friend to-speak

4560 «que de marit que fai plorar

than of husband who makes weep

* * *

(lacuna)

«Del respondre vos apensatz,

Of-the answering yourselves bethink

«quar ben es obs al mieu vejaire;

for well it-is needful to-the my seeming

«mon sener non estara gaire.

my lord not will-stay long

4565 «E nonperquant tost er pessat

And nonetheless soon it-will-be thought

«qu'ieu ai, som cug, bon mot trobat;

for-I have this-I think good word found

«mas avan dires vos lo vostre,

but before will-say you the yours

«et Alis lo sieu, qu'ieu lo mostre.

and Alis the hers that-I it show

— Amiga, per que i pessaram

Friend for what there shall-we-think

«si de vos bon mot aviam.

4570

if from you good word we-had

— Voles, domna, doncas qu'ieil diga?

Do-you-wish lady then that-I-to-him say

— S'o voil! ans vos o prec, amiga.

If-it I-wish rather you it I-beg friend

— Ar augas donc se i ave:

Now hear then if there it-befits

«Ai las! — Que plans? — Muer mi. — De que?

Ah alas What complainest-thou Die I Of what

«De que? Deu! hoc, domna, bos es?

4575

Of what God yes lady good it-is

— Margarida, trop ben t'es pres

Margarida too well to-thee-has-it taken

«e ja iest bona trobairis.

and already thou-art good trobairitz

— O eu, domna, mellor non vist,

Oh I lady better not you-saw

«daus vos e daus Alis en fora.»

from you and from Alis set apart

The Masons

IV

Archimbaut comes back bellowing; Margarida pulls a face at him, and the women laugh. Guillem shuns company and turns "I die" over: Love and his heart are his murderers, as Aeneas killed Dido without a blow. Mercy, he reasons, grows from love through pity to flower and fruit; his harvest will be late, with only two words sown, yet his lady is spring and rose. On Sunday his workmen, sworn to secrecy, begin; by night they finish in seven days a passage so neat that Guillem can hardly see it was touched; he often walks it to test it.

- 4580 En Archimbautz plus non demora,
Sir Archimbaut more not delays
ans venc mugent coma taurelz,
rather came bellowing like bullock
de malesa coma sas pelz
from ill-temper like his furs
e dis: «Qu'en faitz? ses mellurada?
and said What-thereof you-do herself-is improved
«Ben garretz quant seres disnada.
Well you-will-heal when you-will-be dined
- 4585 — Sener,» so respon Margarida,
Lord this answers Margarida
«ben agra obs mieilz [fos] garida;»
well she-would-have need better she-were healed
e fail de la lenga bossi.
and makes-to-him with the tongue grimace
Cascuna en som poin s'en ri.
Each in her fist herself-thence laughs

Guillems non [a] pausa ni fina,
Guillem not has rest or end
 tot jorn recorda e declina 4590
all day he-recalls and recites
 e despon sos motz e deriva;
and expounds his words and derives
 al plus que pot solas esquiva,
to-the most that he-can cheer he-shuns
 car sols si ten per solassatz,
for alone himself he-holds for solaced
 et ab solatz per asolatz,
and with cheer for desolate
 e per meins sols adonc si te 4595
and for less alone then himself he-holds
 on mais ha de solatz ab se.
the-more more he-has of cheer with himself
 «Mur mi», fai s'el, «hoc veramen;
Die I says he yes truly
 «car soletz am mur solamen,
for alone I-love I-die solely
 «totz soletz mur car soletz am.
all alone I-die for alone I-love
 «Amors e mos cors n'aura clam, 4600
Love and my heart thereof-will-have complaint
 «cascus la mort donada m'a
each the death given to-me-has
 «per occaiso, non ges per ma.
by occasion not at-all by hand
 «Qui a fol met coutel em poin,
Who to fool puts knife in fist

«s'el s'en auci, non es ges loin
if-be himself-thence kills not is at-all far

4605 «del forfag quil det lo coutel.
from-the misdeed who-to-him gave the knife

«Si eu homicidam apel
If I murderers call

«mon cor et Amors, es rasos,
my heart and Love it-is reason

«qu'il mi son de mort occaisos:
for-they to-me are of death occasions

«Eneas aucis en aisi
Aeneas killed in this-way

4610 «Dido, ques hanc non la feri.
Dido that ever not her be-struck

«Bel sener Dieus! si ja m'aura
Fair lord God if ever me-she-will-have

«merce, ni ja s'o pensara
mercy or ever herself-it she-will-think

«cil quem pogra del tot garir?
she who-me could of-the whole to-heal

«A la fe non; ben posc morir.
By the faith not well I-can to-die

4615 «E con sembla que dolor n'aia
And how it-seems that pain thereof-she-have

«si de ma dolor non esaia?
if of my pain not she-tries

«Qui mal non sen non a merce.
Who ill not feels not has mercy

«Mas s'il la demandes a me

But if-she it asked from me

«eu l'agra neis aparellada

I it-would-have even prepared

«avan qu'il l'agues demandada,

before that-she it-had asked

«car eu sai ques es mals e bes

for I know what is ill and good

«e conosc don si ven merces.

and know whence itself comes mercy

«Autrui mals et autrui miseria

Other's ill and other's misery

«es de merce caps e materia:

is of mercy head and matter

«si per dolor ques autre sen

if through pain that another feels

«pietatz e mon cor descen,

pity into my heart descends

«que debonairitat y mena

which gentleness there leads

«per una sotileta vena,

through a subtle-little vein

«so es de merce la radis.

this is of mercy the root

«Si poissas mi fai tan nim dis

If then to-me it-does so-much or-to-me says

«cil pietatz que bom saupes

that pity that good-to-me knew

«sos guerrers, s'aver lo pogues,

her warrior if-to-have him she-could

4620

4625

4630

«aisso es de merce la flors.

this is of mercy the flower

«Pois s'en mou tant qu'il fai secors

Then herself-thence moves so-much that-she gives succor

4635 «senes fenchas e senes cuitz,

without feints and without conjectures

«aisso es de merce sos fruitz;

this is of mercy her fruit

«et es florida e granada

and is flowered and seeded

«et em bona rasis fe[r]mada,

and in good root set

«car ab si mena caritat

for with herself she-leads charity

4640 «per cui tut ben son coronat;

by whom all goods are crowned

«e quan val cesta sotillanza,

and how-much is-worth this subtlety

«qu'ieu vei per eissa ma proansa

that-I see by very my proof

«que merces non val ses amor.

that mercy not is-worth without love

«D'amor ha hom cella douzor

From-love has one that sweetness

4645 «ques dol per la do[lo]r d'autrui.

that-oneself grieves for the pain of-another

«Anc mais tan piatos non fui

Ever more so pitying not I-was

«nim duelc per las autrui dolors.

nor-myself I-grieved for the other's pains

«E tot aiso m'a fag Amors,

And all this to-me-has done Love

«qu'ieu ai de mi donz pietat

that-I have of my lady pity

«quar estai presa mal son grat,

for she-stays captive against her will

«e non es mals qu'ieu non volgues

and not is ill that-I not would-wish

«avanz aver ques il l'agues,

rather to-have than she it-had

«e per tot ben plus mi plairia

and for all good more to-me it-would-please

«ques il l'agues que s'ieu l'avia,

that she it-had than if-I it-had

«e de so mal sui eu dolenz;

and of her ill am I grieving

«so es amors e chausimentz.

this is love and clemency

«D'amor ven merces e comensa,

From-love comes mercy and begins

«d'amor pren merces la creissensa

from-love takes mercy the growth

«qui la fai esser tan humana,

that her makes to-be so human

«e ses amors merces non grana.

and without love mercy not seeds

4650

4655

4660

«Ben tart aurai eu doncas broilla

Very late shall-have I then sprout

«si atent que mi donz si doilla

if I-wait that my lady herself grieve

«de mas dolors tan que descenda

for my pains so-much that descend

«merces en leis, tan qu'ieu entenda

mercy in her so-much that-I understand

4665 «qu'il mi fassa qualche parvensa

that-she to-me make some sign

«quem port alcuna benvolensa,

that-me she-bear some goodwill

«el benvolensa tan mi dure

and-the goodwill so-much to-me last

«que totas mas dolors mi cure.

that all my pains to-me it-cure

«Amors! Amors! trop m'o alongas,

Love Love too-much it-to-me you-lengthen

4670 «que la[s] setmanas son trop longas

for the weeks are too long

«el mot trop breu el mal cochos;

and-the word too short and-the ill pressing

«ades seran autras meissos

soon will-be other harvests

«et eu ai tan pauc semenat!

and I have so little sown

«Cujas aver tant enansat

Thinkest-thou to-have so-much advanced

4675 «quar sol as .ii. mugz semenatz?

for only thou-hast two measures sown

«Tardius sera, som cug, mos blatz;

Late will-be this-I think my wheat

«ges non er madurs al voibre

at-all not will-be ripe in-the aftermath

«ans atenda lo glas el gibre.

rather it-will-await the frost and-the rime

«Et om dis que vens ni gelada

And one says that wind or frost

«non tol frucha endestinada!

not takes-away fruit destined

«Non sai per que tal aissam mene,

Not I-know for what such anxiety-myself I-lead

«car, segon so ques eu semene,

for according-to that which I sow

«la merce Dieu! naisso mieu broil.

the grace-of God are-born my shoots

«Anc mais set jornz non fon e moil

Ever more seven days not was in wet

«ai las, et a l'uchen b[r]uillet;

ah alas and at the-eighth it-sprouted

«e poiniei [i] pois autre[s] set

and I-strove there then other seven

«e sol mur mi a semenar,

and only die I there-is to-sow

«et el deu ben aitan poinar

and it ought well so-much to-strive

«avan que bruille ni paresca,

before that it-sprout or appear

4680

4685

- 4690 «don Deus per sa merce l'acresca
whence God by his mercy it-increase
 «el fassa naisser al mieu gaug!
and-it make be-born to-the my joy
 «Car nulla ren non veg ni aug
For any thing not I-see or hear
 «don espere que bes m'en veina
whence I-hope that good to-me-thence come
 «si non de lai on totz bes reina.
if not from there where all good reigns
- 4695 «Anc non vi malaute leumen
Ever not I-saw sick-man easily
 «d'aiga de riu agues talen,
of-water of river had desire
 «ans vei que tut son desiron
rather I-see that all are desirous
 «de cella que nais en la fon;
of that which is-born in the spring
 «e pauc val flor d'aguilensier
and little is-worth flower of-eglantine
- 4700 «escontra cella del rosier:
against that of-the rose-bush
 «ma domna es e fons e rosa
my lady is both spring and rose
 «que tot ben daura et arosa,
who all good gilds and bedews
 «e son de leis tant envejós
and I-am of her so desirous
 «quel pensars m'en es saboros;
that-the thinking to-me-thereof is savory

«et on mais pens mai voil pensar

4705

and the-more more I-think more I-wish to-think

«que no m'en puesc neis abenar.

for not myself-thereof I-can even to-refrain

«Ara vejas doncs que faria

Now see then what I-would-do

«s'entre mos brasses la tenia

if-between my arms her I-held

«que la sentis e la baies

that her I-felt and her kissed

«et a ma guisa la menes!

4710

and at my manner her led

«Mais trop ai dig senes comjat

But too-much have-I said without leave

«quar de son tener ai parlat,

for of her holding have-I spoken

«quar non s'atain aisi la tenga;

for not itself-befits thus her I-hold

«non voil que per orat m'avenga

not I-wish that for mad-man it-befall-me

«si non avia son autrei.

4715

if not I-had her grant

«Per dreg sobredesir follei

By right over-desire I-went-mad

«quem fai esser outracujat,

which-me makes to-be presumptuous

«mais per Amor o ai vesat
but through Love it I-have made-a-habit

«quem fai tener mi don soven
who-me makes to-bold my lady often

4720 «tot a ma guisa en dormen.

all at my manner in sleeping

«Mais ges aiso fort nom trigava

But at-all this greatly not-to-me seemed-long

«quo disses ses Amors mi dava

that-it I-said whether Love to-me gave

«negun ben, dormen ni veillan:

any good sleeping or waking

«celar lan dei a mon semblan.

bide it I-ought to my seeming

4725 «S'Amor mi fai nulla lauzenga

If-Love to-me does any flattery

«eu dei ben castiar ma lenga,

I ought well to-chastise my tongue

«que ja per ren non la mentava

that ever for anything not it I-mentioned

«si eiss'Amors non lam mandava,

if very-Love not it-me commanded

«car ieu sui totz en sa comanda

for I am all in her command

4730 «e non dei far mais so qu'il manda.»

and not I-ought to-do but that which-she commands

Cel dimenegue siei obrier vengron;

That Sunday his workmen came

a gra[n] meravilla so tengron

at great marvel it they-held

de[l] sacramen que lur enquis

of-the oath that of-them he-required

avan que ren lur descubris

before that anything to-them he-disclosed

de l'obra que volia far;

of the-work that he-wished to-do

ben son maïstre de l'obrar

well they-are masters of-the working

e de far so ques el volia.

and of doing that which he wished

En cambras esteron lo dia

In chambers they-stayed the day

e la nug obron ab lumniera;

and the night they-work with light

bes gara cascus que non fera

well-himself looks each that not he-strike

tal colp que fassa gap ni b[r]uis,

such blow that make noise or clamor

non reten fers ni fustz no i cruïs.

not rings iron or wood not there creaks

4735

4740

Dedins .vii. jorns agron complida

Within seven days they-had completed

tota lur obra, e polida

all their work and polished

4745 tan ben als caps que no i pareis

so well at-the ends that not there appears

qu'anc i toques; Guillems meseis

that-ever there one-touched Guillem himself

que [i] fon ades es o sabia

who there was always and it knew

a grans penas o conoissia.

with great pains it he-knew

Per cella via soen treva,

By that way often he-goes

4750 ginosamen las peiras leva,

cunningly the stones he-raises

e tot o fai per esproar

and all it he-does for testing

s'om re i pogra mellurar.

if-one anything there could to-improve

Of Love

V

The workmen leave. At mass Flamenca asks "Of what?" and Guillem stores the words. At home Margarida hopes he heard, and Flamenca is sure he could. Alis praises letters, without which no man is worth bread or salt. Guillem, delighted that her words fit his, takes them for favor, and on Ascension Thursday answers "Of love." Flamenca tells her maidens he is wounded by love; Alis bids her think of her answer. On Sunday she asks "For whom?"; Guillem, transported, wonders whether she doubts his love, but rejoices that he may now tell her all his desire.

A l'uchen jorn s'en van l'obrier,

At the-eighth day themselves-thence go the-workmen

e Guillems tenc vas lo mostier,

and Guillem held toward the minster

que de servir non s'anuialla;

that from serving not himself-wearies

bes garda que per ren non falla

well-himself he-guards that for anything not he-fail

a penre paz quant es sasos,

at taking peace when it-is season

quar aqui es s'ententios;

for there is his-attention

quan si tain la dona e la pren,

when itself befits it he-gives and it he-takes

que d'als pens'e non fai parvent.

that of-other-thing she-thinks-and not makes sign

4755

4760

Flamenca: «De que?» li demanda,

Flamenca Of what to-him asks

et el nota ben e garanda

and he notes well and guards

lo mot e met en cor prion,

the word and puts in heart deep

et abtan la donnas rescon

and thereupon the lady bides

4765 e torna e sa cambiola

and returns into her cage

on Amor[s] la ten ad escola

where Love her holds at school

e dis li que nol sia greu

and says to-her that not-to-her it-be grievous

de sufrir un pauc, car plus leu

of suffering a little for more easily

que nos cuja l'estorsera

than herself she-thinks her-will-release

4770 de la greu pena on esta.

from the grievous pain where she-stands

Alis e Margarida gardon

Alis and Margarida watch

Guillem, et on plus fort l'esgardon

Guillem and the-more more strongly him-they-gaze-at

plus i troban ad esgardar,

more there they-find to gaze-at

car de beutat noil trobon par.

for of beauty not-to-him they-find peer

Quant a maiso foron anadas,

4775

When to house they-were gone

en la cambra s'en son intradas,

into the chamber themselves-thence are entered

e N'Archimbautz s'en eis defors.

and Sir-Archimbaut himself-thence goes-out outside

«Margarideta, bella sors,

Little-Margarida fair sister

dis Flamenca, «vostre motet

said Flamenca your little-word

«que m'e[n]senest tan asautet

4780

which me-you-taught so pleasantly

«ai eu dig [oi] tot a rescost.»

have I said today all in hiding

Dese Margarid'a respost:

At-once Margarida-has answered

«Domna, Deus en sia grazitz,

Lady God thereof be thanked

«sol que sia per lui ausitz

only that it-be by him heard

«queus fai lo sieu tam ben entendre.

4785

who-you makes the his so well understand

— Amiga, nous en qual encendre

Friend not-yourself thereof it-is-needful to-flush

«ni batre le cor de paor,

nor to-beat the heart from fear

«car, fe que dei la vostr'amor,

for faith that I-owe the your-love

«sitot davan mi tost si tolç

though before me soon himself he-removed

4790 «fort ben o poc ausir sis volç,

greatly well it he-could to-bear if-himself he-wished

«e ja d'aiso nous cal temer.

and ever of-this not-to-you it-is-needful to-fear

«Pero dijous en sabrem ver,

Yet Thursday of-it we-shall-know truth

»qu'es festa de l'Assension.»

which-is feast of-the Ascension

Alis a dig: «Ben pauc ne son,

Alis has said Very few thereof are

4795 «domna, de festas vas que solon.

lady of feasts toward what they-were-wont

«Certas, eu cug que mal nos volon

Certainly I think that ill to-us they-wish

«l'an el mei an, can pron non tenon.

the-year and-the mid year when enough not they-hold

«Van tot jorn las festas e venon;

Go all day the feasts and come

«consi n'es tam pauc en estat!

how thereof-is so few in summer

4800 «v. semanas n'avem estat

five weeks thereof-we-have been

«que no i ac festas mas dimenegues,

that not there bad feasts but Sundays

«mais celz nos mellura le clergues;

but these to-us improves the cleric

«e fort bon son ara dimergue

and greatly good are now Sundays

«la merce [Deu] e del bel clergue,

the grace-of God and of-the fair cleric

«que ben aia qui l'ensenet

that well may-have who him-taught

«ni hanc primas letral mostret!

or ever first letters-to-him showed

«Quar ben conosc que pa ni sal

For well I-know that bread or salt

«negus hom ses letras non val,

any man without letters not is-worth

«e trop ne val meins totz rix hom

and too-much thereof is-worth less every rich man

«si non sap letras queacom,

if not he-knows letters somewhat

«e dona es trop melz aibida

and lady is too-much better endowed

«s'es de letras un pauc garnida.

if-she-is with letters a little furnished

«Ara digas, fe quem debes,

Now say faith that-me you-owe

«si non saupses tan con sabes

if not you-had-known so-much as you-know

«ques agras fag ar a dos anz

what you-would-have done now at two years

«qu'aves durat aquestz afanz?

that-you-have endured these troubles

«Morta foras e cruciada!

Dead you-would-have-been and tormented

4805

4810

4815

«Mais non seres ja tan irada,

But not you-will-be ever so angered

«quan leges, que l'ira nos fonda.»

when you-read that the-anger not-itself melt

4820 Nos pot tenir que noil responda

Not-herself can to-hold that to-her answer

Flamenca, e dau[s] si l'acolla:

Flamenca and toward herself her-embraces

«Amiga, vos non es ges folla,

Friend you not are at-all foolish

«e be m'acort d'aitant ab vos

and well myself-I-agree in-so-much with you

«que negus repaus non es bos

that any rest not is good

4825 «ad home si letras non sap,

to man if letters not he-knows

«ans es vizis e quais mort sap;

rather is vice and almost death it-tastes

«e ja tant non encercares

and ever so-much not you-will-search

«que negun home atrobes,

that any man you-find

«si letras sap, que non volgues

if letters he-knows that not he-would-wish

4830 «ancara mais aver apres;

still more to-have learned

«e cel que non sap molt volria

and he who not knows much would-wish

«ancar apenre si podia.

yet to-learn if he-could

«E quil saber pogues comprar,

And who-the knowledge could to-buy

«anc non vist home tan avar

ever not you-saw man so avaricious

«que sivals un pauc non compres,

that at-least a little not he-would-buy

«sol que a vendre n'atrobés.

only that for sale thereof-be-found

«Ja hom que letras non saupes

Ever man who letters not knew

«d'aiso nos fora entrames.»

of-this not-himself would-be meddled

Daus l'autra part Guillems recorda

From the-other part Guillem recalls

sos motz, e l'un ab l'autr'acorda:

his words and the-one with the-other-accords

«De que» fai s'el, «m'a demandat

Of what says he me-has asked

«cil que cel de que m'a donat;

she who that of what to-me-has given

«pero, mout li fai a grasir

yet much to-her it-makes to thank

«car hanc mi volc neis tan ausir

for ever me she-wished even so-much to-bear

«que de quem deines demandar.

that of what-to-me she-deigned to-ask

4835

4840

4845

«Ja nom calra gaire poinar

Ever not-to-me it-will-matter much to-strive

«al respondre, qu'eu ben o sai

at-the answering for-I well it know

«que d'amor es le mals qu'eu ai,

that of-love is the ill that-I have

«e cel'amors de leis mi ten

and that-love of her me holds

4850 «que m'a demandat sol de que.

who to-me-has asked only of what

«En dreg amor de lei mi lau.

In right love of her myself-I praise

«Car ren noil puesc dir tan suau

For anything not-to-her I-can to-say so softly

«ques a lei fort be non sovenga.

that to her greatly well not it-recall

«Tan grans bon'aventural venga

So great good-fortune-to-her may-come

4855 «com pot voler ni desirar,

as she-can wish or desire

«ni eu sai a sos obs orar!

nor I know at her needs to-pray

«Quar beil mou de gran gentilesa

For well-to-her it-moves from great nobility

«qu'il ja pense tal sotilesa

that-she ever think such subtlety

«que sos motz ab los mieus acort.

that her words with the mine accord

«On plus los pessi nil[s] recort

4860

The-more more them I-think or-them recall

«melz los trop juns et aresatz

better them I-find joined and arrayed

«que s'ieu eis los [agues] trobatz.

than if-I myself them had composed

«Poiria esser ja per ren

Could it-be ever for anything

«ques el mi volgues negun ben?

that she to-me wished any good

«Quar mi respon si a rason

4865

For to-me she-answers so to reason

«semblera que volgues mon pron.

it-would-seem that she-wished my profit

«Si nom volgues ben nom pensera,

If not-to-me she-wished well not-thereof she-would-think

«si nom pesses ja non parlara,

if not-thereof she-thought ever not she-would-speak

«e per so fas tal argumen:

and for this I-make such argument

«cesta m'a donc a pessamen.

4870

this-one me-has then in thought

«Estru sabra so que m'auci

Surely she-will-know that which me-kills

«ni per quel dis l'autrer mur mi.»

or for what-it I-said the-other-day die I

Le jous de Roasos a tersa

The Thursday of Rogations at terce

Guillems fort ben sa paz a tersa;

Guillem greatly well his peace has wiped

4875 non vol per ren sa pas ad esme,
not he-wishes for anything his peace at random
 ans garet ben lo poin el terme;
rather he-watched well the point and-the term
 et a si dons que ben l'enten
and to his lady who well him-understands
 a dig: «D'amor»; pois torna s'en.
has said Of-love then turns himself-thence

En Archimbautz non s'adormi,
Sir Archimbaut not himself-slept

4880 totz primiers del mostier issi;
all first from-the minster he-went-out
 e nous pesses apres disnar
and not-yourselves think after dining
 issis de cambra per jugar;
he-went-out from chamber for playing
 mais Deus volc c'us messages venc
but God wisbed that-a messenger came
 que tot jorn deforas lo tenc.
who all day outside him held

4885 Flamenca fon un pauc doptosa
Flamenca was a little doubtful
 plus que non sol e consirosa,
more than — she-was-wont and anxious
 e jac en so lieg cais marrida.
and lay in her bed as-if distressed
 Davan leis estet Margarida
Before her stood Margarida
 e dis li: «Domna, con estatz?
and said to-her Lady how are-you

«Ja dises ques hui sabriatz

Already you-said that today you-would-know

«del mot qu'ieu dis si l'e[n]tendet

of-the word that-I said if it-he-understood

«cel que l'autrier ab vos parlet.

he who the-other-day with you spoke

— Ai! bella dous'amiga mia,

Ah fair sweet-friend mine

«non sabratz s'ieu nous o disia!

not you-would-know if-I not-to-you it said

«Tot es al re que nous pessatz:

All is other thing than yourselves you-think

«d'amor ha dig ques es nafratz,

of-love he-has said that he-is wounded

«e d'amor mor e d'amor plain;

and of-love dies and of-love complains

«et anc non vi homen estrain

and ever not I-saw man strange

«que tan leu d'amor si plaisses

who so easily of-love himself complained

«a domna que non conogues.»

to lady whom not he-knew

Abtan Elis s'es embatuda

Thereupon Alis herself-is thrown

en las novas, e ges non muda

into the news and at-all not she-changes

que tot non diga son talan:

that all — she-say her will

4890

4895

4900

«Domna», dis el', «e de cal dan

Lady said she and of what harm

4905 «pensavas ques vengues clamar?

thought-you that-himself he-came to-complain

«Ja nous vengra sai rancurar,

Ever not-to-you he-would-come here to-grieve

«qui l'agues ferit ni raubat.

who him-had struck or robbed

«Desel tin[c] per enamorad,

Since-then I-held for enamored

«pos saup ques a vos si plania;

since I-knew that to you himself complained

4910 «beus o dis, sius en sovenia;

well-to-you it I-said if-to-you thereof it-recalled

«e que vos non am non doptes,

and that you not he-love not doubt

«mas pensas vos que respondres.

but think you what you-will-answer

— Amiga, non m'i qual pensar,

Friend not to-me-there it-is-needful to-think

«car per cui li vol demandar;

for for whom to-him I-wish to-ask

4915 «e quan serai certa per lui,

and when I-shall-be certain through him

«aissi con sui de que, per cui,

thus as I-am of what for whom

«adonc aurai major mestier

then I-shall-have greater need

«de bon conseil que de prumier.»

of good counsel than at first

Alis respont: «Anc bos conseilz

Alis answers Ever good counsel

«lai non falli on tals parelz

there not failed where such pair

«en una causa volc entendre.

in one thing wished to-attend

«Res nous pot tolre ni defendre

Anything not-you can to-take-away or forbid

«que non fassas vostre talen,

that — you-do your will

«sol que trop nous anes feinen

only that too-much not-you you-go feigning

«ni tengas vostre cor enclaus.

nor hold your heart enclosed

«Sovenga vos conssi es braus

Let-it-recall to-you how is harsh

«monsener, qu'ades si rancura;

my-lord who-always himself complains

«mas per vostra bon'aventura,

but for your good-fortune

«e queus plaza mais benanansa

and that-to-you please more happiness

«vos dona Dieus tal malanansa;

to-you gives God such misfortune

«e per far vostre ben meillor

and for making your good better

«vos donet Deus aital senor.

to-you gave God such lord

4920

4925

4930

«Ancara, se Dieu plaz, venra

Still if God pleases will-come

«tals sazos que cest mals sera

such season that this ill will-be

4935 «salsa del ben que vos aures,

sauce of-the good that you will-have

«e ja per so nous esmagues.»

and ever for this not-yourself dismay

Al dimergue, quant venc li ora

At-the Sunday when came the hour

de penre pas, ges non demora

of taking peace at-all not delays

Flamencha que non demandes:

Flamenca that — she-ask

4940 «Per cui?» ans quel libre toques,

For whom before that-the book she-touched

e cant Guillems ac entendut

and when Guillem had understood

«per cui?» tenc si per erebut;

for whom he-beld himself for transported

e dis soven quan fo soletz:

and said often when he-was alone

«Bel sener Dieus, es so abetz

Fair lord God is this wile

4945 «quan dis: Per cui? e dopta y

when she-said For whom and doubts there

«qu'eu non l'ami de bon cor fi?

that-I not her-love with good heart true

«Ben pot saber veramen l'ame,

Well she-can know truly I-her-love

«e que d'autrui a lui nom clame
and that of-another to her not-myself I-complain

«et a lei sui del tot rendutz
and to her I-am of-the whole rendered

«e per leis sui aissi vencutz;
and through her am-I thus vanquished 4950

«mais, pos li plai quem dein sufrir
but since to-her it-pleases that-me she-deign to-suffer

«queil diga del tot mon desir,
that-to-her I-say of-the whole my desire

«leu mi sera del tot a dire;
easily to-me it-will-be of-the whole to say

«quar per lui sufri tal martire
for through her I-suffer such martyrdom

«e per leis Amors mi tormenta
and through her Love me torments 4955

«ab un dous mal que m'atalenta;
with a sweet ill which me-pleases

«tant mi sap bo, hon plus m'en doil,
so-much to-me it-tastes good the-more more myself-thereof I-grieve

«que ges garitz esser non voil.»
that at-all healed to-be not I-wish

Flamenca e sas puncelletas,
Flamenca and her little-maidens

que ges non son follas ni bretas,
who at-all not are foolish or stupid 4960

tenon solatz e parlamen
hold cheer and speech

entre lur, quan podon, soven,
among them when they-can often

totz lur motz recordon e dison

all their words they-recall and say

el fuec d'amor ab els atison.

and-the fire of-love with them they-stir

For You

VI

At Pentecost Guillem answers "For you," and Flamenca marvels at a wooing that has come so quickly to prayers. Her maidens urge her not to delay, since delay wakes slanderers, and she chooses "What can I do?" a word neither yes nor no. Guillem weighs it, leans toward yes, and offers God his paradise for her, with her consent. On Saint Barnabas' day he answers "Heal"; Flamenca cannot see how, and her maidens trust him to find a way. On Saint John's day she asks "How?" almost touching his finger, and he is sure a ruse will free them both.

4965 A Pantacosta, dreit per jorn,

At Pentecost straight by day

Guillems det paz, et ans que torn

Guillem gave peace and before that be-return

al capella, mout temeros

to-the chaplain very fearful

a dig a sa domna: «Per vos;»

has said to his lady For you

et [il] a dig en son corage:

and she has said in her heart

4970 «Ben a [donc] passat vassallage

Well has then surpassed valor

«aquest rix homs c'aisi m'enquiera;

this rich man who-thus me-woos

«eu cug que sia la prumiera

I think that I-be the first

«ques anc mais fos aissi enquista;

who ever more was thus wooed

«ab breu solatz, ab pauc de vista,

with brief cheer with little of sight

«es vengutz de l'amor al[s] prec.

he-is come from the-love to-the prayers

«Ben es monseiner folz e pecs

Well is my-lord foolish and dull

«car mi ten presa ni serrada!

for me he-holds captive and locked

«Aras ai trobat, si m'agrada,

Now I-have found if to-me-it-pleases

«qui de sa preisom gitara,

who from his prison will-throw

«que ja garda pron no i tenra.»

that ever guard profit not there will-hold

Tot aiso dis a sas donzellas

All this she-said to her damsels

quant ella cambra fon ab ellas;

when in-the chamber she-was with them

pois demandet quais sospiran:

then she-asked as-if sighing

«E que dirai eu plus aitan?

And what shall-say I more so-much

«Quar deman sai que sera lucs;

For tomorrow I-know that will-be place

4975

4980

4985

«e si daus mi partia jocs

and if from me parted game

«non cug que m'estes ben ni gen.»

not I-think that to-me-it-stood well or nobly

Margarida respon corren:

Margarida answers running

«Domna, si tan faire volses

Lady if so-much to-do you-wished

4990 «que vostre cor nos mostrasses,

that your heart to-us you-showed

«meilz vos en saupram consseillar;

better you thereof we-would-know-how to-counsel

«mais, qu'en faretz ni queus en par,

but what-thereof you-will-do or what-to-you thereof seems

«non suffrires queus am eus blanda

not you-will-suffer that-you love and-you flatter

«cel rix hom cui Amors vos manda

that rich man whom Love to-you sends

4995 «per vostre cor amor tener.

for your heart love to-hold

«Domna, mout vos degra plazer

Lady much to-you it-ought to-please

«tals oms cui Amors vos tramet,

such man whom Love to-you sends

«quar si de bon cor s'entremet

for if of good heart himself-be-meddles

«de vos garir e desliurar.»

of you healing and delivering

5000 Alis nom poc mais escoutar,

Alis not could more to-listen

ans dis: «Domna, trop alongiers

rather said Lady too-much lengthening

«esveilla falses lausengiers,

wakes false slanderers

«e fai tan blandir em perdos

and makes so-much flattering in vain

«que refrena cor volontos;

that restrains heart willing

«alonguis fa man destorbier.

lengthening makes many-a hindrance

«Per vous don'eu per don intier

For you give-I for gift entire

«que vostre cor plus non celez;

that your heart more not you-hide

«fai[tz] li saber que ben volrez

make to-him know that well you-will-wish

«s'amor, som pres e sa paria,

his-love his worth and his company

«quar sener es de cortesia.

for lord he-is of courtesy

«Tant es savis et enginnos,

So he-is wise and ingenious

«si con ieu pes, et amor[o]s,

so as I think and amorous

«que ben gardara vos e se,

that well he-will-guard you and himself

«que ja nulz hom non sabra re

that ever any man not will-know anything

«ques el vos ame ni vos lui.

that he you love or you him

5005

5010

5015

«E dic vos, quan sere[tz] amdui,

And I-say to-you when you-will-be both

«el mon non aura tal pareil,

in-the world not will-have such pair

«negeis la luna nil soleil.

not-even the moon or-the sun

«El es soleilz e vos soleilla.

He is sun and you she-sun

5020 «E pos Amors o apareilla,

And since Love it prepares

«per Dieu! non o tolla mas geins;

by God not it let-take-away but guile

«res non seria mas deseins

anything not would-be but folly

«si tals jocs fallia per vos.

if such game failed through you

«Respondet li un mot doptos

Answer to-him a word doubtful

5025 «quil fassa bon entendement

that-to-him make good understanding

«el don amor ab espavent.

and-to-him give love with fear

— Bell'amigueta, sius plasia,

Fair-little-friend if-to-you it-pleased

«sol qu'en pues[c]? li demandaria,

only what-thereof can-I to-him I-would-ask

«car cest motz es aissi cubertz

for this word is thus covered

«que ja per lui non sera certz

that ever by it not he-will-be certain

«qu'ieu l'ami ni dese[s]peratz.

that-I him-love or despaired

— Per Dieu! non sia oblidadz,»

By God not let-it-be forgotten

zo dis Margarida, «cest motz,

this said Margarida this word

«car mieller es, dona, de totz.

for better is lady than all

— Amiga non l'oblidarai;

Friend not it-I-will-forget

«se Dieu plaz, deman lo dirai.»

if God pleases tomorrow it I-will-say

Aicest vanat ben attendet,

This pledge well she-kept

quar l'endeman, que pas li det

for the-next-day when peace to-her he-gave

Guillems, li dis: «Qu'en pucs?» suau,

Guillem to-her said What-thereof can-I softly

mais el o enten ben et au

but he it understands well and hears

car ben entendre o volia.

for well to-understand it he-wished

5030

5035

5040

Nos bistenset, ans tenc sa via

Not-himself he-delayed rather he-held his way

e dis: «Cest motz aitan m'aporta

and said This word so-much to-me-brings

«que daus una part mi conorta

that from one part me comforts

5045 «e daus l'autra part si m'esglaiá,

and from the-other part so me-dismays

«que non sai cal conort m'en traia

that not I-know what comfort to-me-thence I-draw

«en qu'en puesc? non ai dan ni pron;

in what-thereof can-I not I-have harm or profit

«ab quen puesc? non dis hoc ni non.

with what-thereof can-I not she-said yes or no

«Pero, qui ben [i] vol entendre,

Yet who well there wishes to-understand

5050 «ben sembla que mais deja penre

well it-seems that more it-ought to-take

«vaus hoc que vaus non tal doptansa.

toward yes than toward no such doubt

«Ben atrobot mot de balansa;

Well she-found word of balance

«veramens es domna reials

truly she-is lady royal

«que motz faitisses naturals

who words fashioned natural

5055 «atroba dese contrals mieus.

finds at-once against-the mine

«Dirai vos o, bel sener Dieus:

I-shall-say to-you it fair lord God

«del paradis quem debes dar

of-the paradise that-to-me thou-owest to-give

«pogras ab mi fort ben passar,

thou-couldst with me greatly well pass

«passar! ans i faria gietas,

pass rather there I-would-make throws

«els apostols e las prophetas

and-the apostles and the prophets

«vos en daria per fermansa

to-you thereof I-would-give for surety

«que la renda qu'ieu ai en Fransa

that the rent that-I have in France

«dones a gliesas es a ponz

I-would-give to churches and to bridges

«sim laissavas aver mi donz

if-me thou-didst-let have my lady

«ab son autrei et ab son grat,

with her grant and with her will

«qu'estiers non voil m'aias donat

for-otherwise not I-wish me-thou-have given

«leis ni tot[a] la re qu'aves,

her or all the thing that-thou-hast

«s'avias neis

if-thou-hadst even

(lacuna)

«O aitant quan ne poiras faire,

Or as-much as thereof thou-wilt-be-able to-do

«e qu'ieu fos de tot emperaire.»

and that-I were of all emperor

5060

5065

5070

Mout estet ben cella semana;

Much stood well that week

tot lo cor li reven el sana

all the heart to-him returns and-it heals

cel motz qu'en pocs? e fort s'en lausa,

that word what-thereof can-I and greatly himself-thereof praises

e ges non l'engana nil bausa

and at-all not him-deceives or-him cheats

5075 qu'e mantas guisas non l'espona.

that-in many ways not it-be-expounds

A! tanta bona glosal dona!

Ab so-much good gloss-to-it he-gives

«Si Dieus mi gart,» fai s'el, «de mal,

If God me guard says he from ill

«quan dis: Qu'en pusc? atertan val,

when she-said What-thereof can-I as-much avails

«con si disia: Eu en farai

as if she-said I thereof will-do

5080 «tot so que ja far en poirai.

all that which ever to-do thereof I-shall-be-able

«Non fail volontatz ni sabers

Not fails will or knowledge

«ab sol quel ters fassa poders.»

with only that-the third make power

A l'uctava de Pantacosta

At the-octave of Pentecost

feiron la festa, mais pauc costa,

they-made the feast but little it-costs

5085 de l'apostol san Barnabe,

of the-apostle saint Barnabas

quar plus no i gitar[i]al pe

for more not there would-throw-the foot

Flamencha fora de la tor

Flamenca out of the tower

per lui que per .i. confessor

for him than for a confessor

de cui hom festa non feses

of whom one feast not made

s'a dimenegue non avengues,

if-on Sunday not it-fell

car nom pogra ni [non] ausera

for not she-could and not would-dare

ni ja lezer om non l'en dera.

and ever leisure one not to-her-thereof would-give

A cel jorn, tot per ver'enseina,

At that day all for true-teaching

aissi con fin'Amors l'enseina,

thus as true-Love him-teaches

quan fo sasons c'o pogues dir,

when it-was season that-it he-could to-say

Guillems dis a si dons: «Garir.»

Guillem said to his lady To-beal

Flamenca pensa e consira

Flamenca thinks and ponders

et en son cor dis et arbira:

and in her heart says and judges

«Consi puesc far eu garimen

How can to-make I bealing

«al[s] mals d'amors c'us autre sen?

to-the ill of-loves that-one other feels

5090

5095

5100

«Non sai conssim n'antremeses,

Not I-know how-myself thereof-I-meddled

«et on plus i consir niei pes

and the more there I-ponder or-there I-think

«meins i trop de luec e d'aisina

less there I-find of place and of-means

«consi pogues faire mecina

how I-could to-make medicine

5105 «als mals que cel suffre per me,

for-the ills that he suffers for me

«aissi con dis, e ben o cre.

thus as he-said and well it I-believe

«Cest ardimen ques el a fait,

This boldness that he has done

«quar anc s'entrames d'aital plait,

for ever himself-meddled with-such plea

«es argumens fis e verais

is argument true and genuine

5110 «que per amor es en pantais;

that for love he-is in torment

«e sitot el non m'o disia

and though he not it-to-me said

«ben cre que cil amors es mia,

well I-believe that this love is mine

«quar si d'autr'a[mor] si dolgues

for if of-another-love himself he-grieved

«non cug ques a mi s'en plaisses.»

not I-think that to me himself-thereof he-complained

Tot so qu'el mostier si pessel
All that which-in-the minster herself she-thought

5115

a sas donzelletas comtet,
to her little-damsels she-told

et ellas pensson eissamen
and they think likewise

e lauson fort cel ardimen;
and praise greatly that boldness

mais quant ven[c] a la corta fi
but when came to the short end

conseillon quel deman conssi?
they-counsel that-to-him she-ask how

5120

Quar ja ren non sabrion menar
For ever anything not they-would-know to-bring

que poguesson engien trobar
that they-could guile find

consi pogues far garison
how he-could to-make healing

d'amor a cel que lan somon,
of-love to him who her-thereof summons

e dizon: «Mais aitan fag n'a,
and they-say But so-much done thereof-be-has

5125

«alcun bon engien trobara
some good guile he-will-find

«per vos e per si veramen
for you and for himself truly

«de que seres amdui gausen.
of which you-will-be both rejoicing

— E Dieus o don per sa merce!»
And God it give by his mercy

5130 Dis Flamenca, «qu'eu non sai re
Said Flamenca for-I not know anything

«cos pogues aiso avenir
how-itself could this to-come-about

«qu'eu saupes plus [de lui] gausir
that-I could more of him enjoy

«ni el de me que fai aora.
or he of me than he-does now

— Em petit d'ora Deus laora,
In little of-hour God works

5135 so dis Alis, «e bos esforz
this said Alis and good effort

«malastre venez. Ses el estors
misfortune conquers If-himself he escaped

«que mon seiner non o conosca,
that my lord not it know

«tota l'autra gen fara losca;
all the-other folk he-will-make one-eyed

«losca! el hoc, neis, per Dieu! orba,
one-eyed he yes even by God blind

5140 «car ab cara simpla l'issorba
for with face simple it-be-blinds

«et ab semblanz cubertz, bonils.
and with looks covered bland

«E pos en so es tan sotilz
And since in this he-is so subtle

«que, vezen totz, am vos paraula,
that seeing all with you he-speaks

«ques hom non entent sa paraula

that one not understands his word

«mais vos sola per cui i es,

but you alone for whom there it-is

«to[s]t aura bon engen apres

soon he-will-have good guile learned

«conssi ab vos posca trobar

how with you he-can to-find

«si vos o voles autrejar.»

if you it wish to-grant

Aicest consseil van recordan

This counsel they-go recalling

entro al jorn de san Joan,

until to-the day of saint John

car lo sapte sa festa fon.

for the Saturday his feast was

Ges non donet paz em perdon

At-all not he-gave peace in vain

Guillems a si dons aquel dia,

Guillem to his lady that day

car, aissi con empres avia,

for thus as undertaken she-had

li dis: «Consi» mot suavet,

to-him she-said How word softly

et ab pauc noil toquet lo det

and with little to-him she-touched the finger

del sieu quan so sauteri pres.

of-the his when his psalter she-took

5145

5150

5155

Ben agra fait coma cortes

Well he-would-have done as courtly

sans Joans s'o agues suffert

saint John if-it he-had allowed

5160 que tal signe e tan apert

that such sign and so open

Guillems agues cel jorn avut;

Guillem had that day had

ben amera mais sa vertut;

well he-would-love more his virtue

pero tan petit en falli

yet so little thereof it-failed

que ab lo mot lo mielz compli

that with the word the better she-accomplished

5165 quar si l'ateis ben tro al cor.

for so him-it-reached well up to-the heart

Trop gausens s'en tornet el cor,

Very joyful himself-thence returned into-the choir

e volgra ben quel capellans

and he-would-wish well that-the chaplain

agues dig meijorn antremans

had said midday beforehand

que ja el non l'agues ausit.

that ever he not it-had heard

5170 Quan agron lur mestier fenit

When they-had their office finished

a l'ostal s'en vai totz joios

to the-lodging himself-thence goes all joyful

e menet ne sos compainos,

and led thence his companions

so fon l'ostes e dan Justis.

this was the-host and sir Justin

Après disnar non s'adurmis,

After dining not himself-fell-asleep

mais ben vai el lieg es sojorna

but well goes in-the bed and rests

et a cascun de sos motz torna;

and to each of his words returns

e cant s'est tornatz a conssi

and when himself-has turned to how

de joi canta e dis aissi:

of joy he-sings and says thus

«Ma dousa domna, ben viatz,

My sweet lady very quickly

«sol que vos creire m'en vullatz,

only that you to-believe me-thereof you-wish

«aurai eu bon engien trobat

shall-have I good guile found

«per que serem ben desliurat

for which we-shall-be well delivered

«vos de preison de mal senor

you from prison of evil lord

«et eu de las dolors d'amor,

and I from the pains of-love

«que per vos tot jorn mi destrein;

which for you all day me afflict

«mas, si merces mi fai captein

but if mercy to-me makes protection

«e vos a merce connoissetz,

and you to mercy know

5175

5180

5185

«aissi con faitz e far devetz,

thus as you-do and to-do you-ought

«ja pois nous sove[n]ra dels mals,

ever then not-to-you will-recall of-the ills

5190 «tant es nostre bens cominals.

so-much is our good common

«E per so l'apelle comun,

And for this it-I-call common

«quar de dos ne farem sol un

for of two thereof we-shall-make only one

«e poirem dir: Tot cest es nostre,

and we-shall-be-able to-say All this is ours

«quar totz es mieus e tot es vostre;

for all is mine and all is yours

5195 «e cascun lo tenra per sieu:

and each it will-hold for his

«eu lo vostre e vos lo mieu,

I the yours and you the mine

«car aissi tain de compainia

for thus befits of companionship

«que so de l'un de l'autre sia.»

that that of the-one of the-other be

By a Ruse

VII

The Sunday after Saint John's day Guillem answers "By a ruse." Alis and Margarida urge Flamenca to reply "Take it," since a lady who will not when she may will not when she would. Alis sneezes, and Flamenca yields, though she fears the dishonor of consenting so lightly. On the feast of Peter and Paul she answers and lets him see her eyes and face. Guillem, claiming a cure, lets his hosts return home, and next answers "I have taken it." Flamenca vows herself to him alone; Alis bids her ask "Which?" and Margarida argues she will be healed twice.

Al dimergue, apres la festa

On-the Sunday after the feast

de san Joan, jes non s'aresta

of saint John at-all not himself-stops

Guillems de so mestier a segre;

Guillem from his office to follow

a si dons venc ab cor alegre

to his lady he-came with heart glad

quan li det pas, mas ges nos fein

when to-her he-gave peace but at-all not-himself he-holds-back

que nol diga suau: «Per gein.»

that not-to-her he-say softly By guile

E Flamenca tot so e mais

And Flamenca all this and more

a sas piuzelletas retrais,

to her little-maidens told

5200

5205

e prega las a bona fe

and begs them in good faith

l'acossellon, que aras ve

her-they-counsel for now comes

li sazoz qu'il n'a gran beso[i]na.

the season that-she thereof-has great need

5210 Alis respont: «Non m'er vergoina

Alis answers Not to-me-it-will-be shame

«qu'ieu nous en diga tot mon sen

that-I to-you thereof say all my mind

«aissi con dis prumieramen;

thus as I-said first

«e pos Dieus lous a enviat

and since God him-to-you has sent

«e[u] pes mi ben qu'el a penssat

I think me well that-he has thought

5215 «de vos desliurar bona via;

of you delivering good way

«per so, sius plaz, li respondria:

for this if-to-you it-pleases to-him I-would-answer

«Pren li, car s'el eis non lui pren

Take it for if-he himself not it takes

«vos nol penres, mon eissien.»

you not-it will-take to-my knowing

Margarida ben o autreja,

Margarida well it grants

e dis: «Totz homs c'aissi domneja

5220

and said Every man who-thus courts

«ben sembla que deja trobar

well it-seems that he-ought to-find

«tot so que tain ad ops d'amar,

all that which befits for need of-loving

«engieins e voutas e cubertas;

guiles and turns and covers

«e d'aissous fas, endreg mi, certas

and of-this-you I-make toward me certain

«que, si fossem el temps antic

5225

that if we-were in-the time ancient

«et eu trobes aital amic,

and I found such friend

«ben cujera Jupiter fos

well I-would-think Jupiter he-were

«o alcus dels dieus amoros.

or one of-the gods amorous

«E seguramen respondes:

And safely answer

«Pren li, car ges loc non aves

5230

Take it for at-all place not you-have

«de far lonc domnei si con fan

of making long courting so as do

«cellas domnas que legor an,

those ladies who leisure have

«quar [ab] lur fantaumetas paisson

for with their little-phantoms they-feed

«los fis amans tro qu'il si la[i]sson

the true lovers until that-they themselves leave-off

5235 «de las pregar per plan enueg,

from them begging for plain annoyance

«tan son de lur novas esdug;

so-much are-they by their tidings led-astray

«e pois ellas penedon s'en

and then they repent themselves-thereof

«quan le pentirs non val nien,

when the repenting not is-worth nothing

«car qui non fes can far poiria

for who not did when to-do she-could

5240 «ja non fara quan far volria.»

ever not will-do when to-do she-would-wish

Flamenca sospira e muda

Flamenca sighs and changes

color, et Alis estornuda

color and Alis sneezes

e dis tantost: «Ben vai l'affars;

and said at-once Well goes the-affair

«nuls affars non fora plus cars

any affair not would-be more dear

5245 «aora d'aquest estornut.»

now than-this sneeze

Flamenca respon: «Dieus t'ajut!

Flamenca answers God thee-help

Alis, c'aitan gen mi conortas;

Alis for-so nobly me thou-comfortest

«daus totas partz solaz m'aportas.

from all parts cheer to-me-thou-bringest

«E pois vei que aitan vos plaz

And since I-see that so-much to-you it-pleases

«et a bona fem cosseillaz,

and in good faith-me you-counsel

«segrai vostre conseil ades;

I-will-follow your counsel at-once

«mais tot apertamen confes

but all openly I-confess

«en aquest mot qu'ieu voil s'amor;

in this word that-I wish his-love

«non sai si m'i ai deisonor

not I-know if to-me-there I-have dishonor

«car en aissi leujaramen

for in this-way lightly

«amor d'aital home consen.

love of-such man I-consent

— Domna, ja nous er deisonors,»

Lady ever not-to-you it-will-be dishonor

so dis Alis, «s'o vol Amors;

this said Alis if-it wishes Love

«mais si de cor ben non l'amas

but if from heart well not him-you-loved

«e nostre conseil seguias

and our counsel you-followed

«nous estaria ges trop ben.

not-to-you it-would-stand at-all too well

5250

5255

5260

«Mais lai on Amors tiral fren

But there where Love pulls-the rein

«e bos conseilz e volontatz,

and good counsel and will

«revens tot sens una foudatz.

overcomes all sense a folly

5265 «Pero sens es e non follors

Yet sense it-is and not folly

«zo que sens vol, et ai n'auctors

that which sense wishes and I-have thereof-authors

«totz los adreitz el[s] gais els pros,

all the upright and-the gay and-the worthy

«e celz cui non amon gilos;

and those whom not love the-jealous

«e non sai tan fort malanconi

and not I-know so strongly melancholy-one

5270 «nom portes d'aiso testimoni,

not-to-me he-bear of-this testimony

«neis mosener, s'a plag tornava

even my-lord if-to plea it-turned

«ni las rasons hom li comtava.»

or the reasons one to-him told

Al jous apres fon passions

On-the Thursday after was passion

de dos apostols glorios

of two apostles glorious

5275 que son major princep del cel

who are greater princes of-the heaven

aprop monsenor san Michel.

after my-lord saint Michael

A cel jorn per bon'aventura

At that day by good-fortune

Flamenca Guillem assegura

Flamenca Guillem assures

de s'amor quan li descobri

of her-love when to-him she-disclosed

en l'ora qu'el meseis causi;

at the-hour that-he himself chose

e fes li un cortes presen

and made to-him a courtly present

plen d'amor e de chausimen,

full of-love and of clemency

quar mostret li plus que non sol

for she-showed to-him more than — she-was-wont

los ueilz, la boca el morsol,

the eyes the mouth and-the face

e plus longamen l'esgardet

and more long him-she-gazed-at

dreitz oilz, entro que s'en ostet,

straight eyes until that herself-thence she-removed

que quan leis dreitz oilz non esgarda,

for when her straight eyes not he-looks

quar hom non pot, de tot[z] si garda

for one not can from all himself guard

e majormen de l'aversion

and most from the-adversary

que l'estet al destre ladrier.

who to-her-stood at-the right side

5280

5285

5290

Mout es Guillems en gran delieg

Much is Guillem in great delight

quar de si dons a gran respieg,

for from his lady he-has great hope

e ben ten ara per certan

and well he-holds now for certain

qu'Amors lo vol far sobeira

that-Love him wishes to-make sovereign

5295 de totz aimadors, e ben aia

of all lovers and well may-have

qui aitan gen son cor apaia!

who so nobly his heart contents

Cel jorn a sa osta mandet

That day to his hostess he-sent

vengues a lui; ben l'en creset

that-she-come to him well to-him-thereof she-believed

quar ab seinor et ab mainada

for with lord and with household

5300 s'es ab lui ricamen disnada.

herself-has with him richly dined

Del retornar lur det comjat,

Of-the returning to-them he-gave leave

quar bes sen d'aitan meillurat

for well-himself he-feels by-so-much improved

que nol cal estar mai ugan

that not-to-him it-is-needful to-stay more this-year

aissi privat con fes avan,

thus private as he-did before

e non a mestier d'ongemen

and not he-has need of-ointment

ni nons vol bairar tan soven.

and not-himself wishes to-bathe so often

Lo prumier jorn que plus parlet

The first day that more he-spoke

ab sa dona, li respondet:

with his lady to-her he-answered

«Pres l'ai», et il si meravilla

Taken it-I-have and she herself marvels

e mout dousamen lo rodilla

and very sweetly him gazes-at

si qu'ap l'esgart si son baisat

so that-with the-look themselves are kissed

lur oil e lur cor embrassat.

their eyes and their hearts embraced

D'aicest bais tals dousor lur ven

From-this kiss such sweetness to-them comes

que caschus per garitz si ten.

that each for bealed himself holds

Flamenca dis: «Pot esser vers

Flamenca said Can it-be true

«qu'el aia pensat en .iii. sers

that-be have thought in three evenings

«con eu li posca far guirensa?

how I to-him can to-make healing

«A! con fui de mala cresensa!

Ab how I-was of evil belief

«Pechat y fas, car sol y dopte.

Sin there I-do for only there I-doubt

5305

5310

5315

- 5320 «Anc non so penset en desopte:
Ever not this he-thought in suddenness
 «a pessat venc com pogues far
at thought he-came how he-could to-do
 «mom plazer, per quem dei garar
my pleasure for which-me I-ought to-guard
 «qu'en ren noil fassa son enuig.
that-in anything not-to-him I-do his annoyance
 «Mas .ii. jorn mi semblaran .viii.
But two days to-me will-seem eight
- 5325 «entro qu'eu sapja de qual guisa
until that-I know in what manner
 «el o engiena ni devisa.
he it contrives or devises
 «E bel promet ci davan Dieu
And well-it I-promise here before God
 «que, s'el pot enginar et eu,
that if-he can to-contrive and I
 «cossi puscam esser essems,
how we-can be together
- 5330 «soa vul esser per to[z] tems;
his I-wish to-be for all times
 «quar sol mi vol faire socors
for alone me he-wishes to-make succor
 «vul que sols aia mas amors;
I-wish that alone he-have my love
 «car sol mi vol de mort garir
for alone me he-wishes from death to-heal
 «voil eu a lui solet servir.
wish I to him alone to-serve

«Pauc deg amar los cavalliers

Little I-ought to-love the knights

«de mon país: dos ans entiers

of my country two years entire

«hai estat en greu marrimen,

have-I been in grievous distress

«et anc negus non fes parven

and ever any not made sign

«queil peses, e cil d'esta terra

that-to-him it-weighed and those of-this land

«que veson con hom mi soterra

who see how one me buries

«tota viva, em fai languir

all alive and-me makes to-languish

«a gran dolor, a mi venir

to great pain to me to-come

«ni auson ni volon ni deinon.

nor dare nor wish nor deign

«Tort n'auran, si cortes s'en feiron,

Wrong thereof-they-will-have if courtly themselves-thereof they-feign

«c'aital dompna, paura estraina,

for-such lady poor strange

«laisson murir; mais, sim gasaina

they-let die but if-me gains

«aquest qu'en es aisi proatz,

this-one who-thereof is thus proved

«jamais non deu esser camjatz

ever not he-ought to-be changed

«per feinedor fals, d'avol cor,

for feigner false of-worthless heart

5335

5340

5345

- 5350 «qu'ab la boca dis ades mor,
who-with the mouth says always I-die
 «et el cor pensa traïcion.
and in-the heart thinks treason
 «Malaventura Deus li don
Misfortune God to-him give
 «qui mais vos amara qu'eu sia!
who more you will-love than-I be
 «Mais, si Nostre Sener volia
But if Our Lord wished
- 5355 «que cest fos cavalliers letraz,
that this-one were knight lettered
 «tot[z] los auria desliuratz
all them he-would-have delivered
 «de[l] mal qu'ieu lur voil per bon dreg,
from-the ill that-I to-them wish by good right
 «quar son vas mi tan mal adreg;
for they-are toward me so ill disposed
 «mas cest dei amar per rason
but this-one I-ought to-love by reason
- 5360 «car si met per mi a bandon
for himself he-puts for me at risk
 «en tan certain peril de mort.
in so certain peril of death
 «Mais, poisas tan l'a Dieus estort,
But since so-much him-has God preserved
 «ancara l'estorcera mai
still him-be-will-preserve more
 «quar de bon cor l'en pregarai;
for of good heart him-thereof I-will-pray

«e sai ben qu'el mi ausira

and I-know well that-be me will-hear

«car sap ben lo mestier que m'a.»

for he-knows well the need that-to-me be-has

Tot aisso el mostier si pensa.

All this in-the minster herself she-thinks

A l'ostal van aprop la messa,

To the-lodging they-go after the mass

mais aitant tost con fo issitz

but as-much soon as was gone-out

de la tor le gilos marritz,

from the tower the jealous-one distressed

ol maritz, sius voles, gilos

or-the husband if-you you-wish jealous

Flamenca dis: «Vostre sermos,

Flamenca said Your sermon

«donzellas, e vostre presics

damsels and your preachings

«m'a tan fait que ges trop enix

me-has so-much done that at-all too cruel

«non es mos cors de lui amar,

not is my heart of him loving

«qu'aitan belz e tan bos mi par;

for-so fair and so good to-me he-seems

«et am dig hui qu'engien a pres,

and to-me-be-has said today that-guile be-has taken

«mais ancora non sai quals es.»

but still not I-know which it-is

5365

5370

5375

Alis respon, e no i bistensa:

Alis answers and not there delays

5380 «Domna, mais en nostra plevensa

Lady since into our pledge

«vos metetz, a Dieu o grazem,

you put-yourself to God it we-thank

«quar, si ben vos ven, nos serem

for if well to-you it-comes we we-shall-be

«causa del ben, e s'autramen

cause of-the good and if-otherwise

«vos avenia, eissamen

to-you it-befell likewise

5385 «total colpa nostra seria;

all-the fault ours would-be

«e cascuna de nos volria

and each of us would-wish

«avan esser justisiada

before to-be executed

«que vos fosses de ren blasmada.

than you were of anything blamed

«Mais Dieus, ques es vers perdonaire

But God who is true pardonner

5390 «e conois ben tot vostre [a]faire,

and knows well all your affair

«cossi hom a tort vos malmena

how one at wrong you mistreats

«eus ten quais presa en cadena,

and-you holds as-if captive in chain

«vos er de tot mal garimenz

to-you will-be of every ill healing

«e de tot ben avansamenz;

and of every good advancement

«e sol que bona fes nous faila

and only that good faith not-you fail

«vaus cel que per vos si treballa,

toward him who for you himself toils

«mais queil portes amor leial,

but that-to-him you-bear love loyal

«vera e fina e coral,

true and fine and hearty

«eus covenc, dona, per ma fe

and-to-you I-promise lady by my faith

«totz le monz er a vostre be.

all the world will-be at your good

«E mais vos dis qu'engen penra

And since to-you he-said that-guile be-will-take

«don si e vos estorsera,

whence himself and you be-will-deliver

«demandas li, sius plaz: E qual?

ask to-him if-to-you it-pleases And which

«Car no i a mais conseil aital,

For not there has more counsel such

«e sius par bona la manera

and if-to-you it-seems good the manner

«de son engien, plus voluntiera

of his guile more willingly

«deves tot la re consentir».

you-ought all the thing to-consent

5395

5400

5405

Margarida nos poc suffrir

Margarida not-herself could to-bear

que non parles, e dis: «Mil tans

that — she-spoke and said Thousand times

5410 «deu esser majers le talans

ought to-be greater the desire

«de vos, domna, quel sieus non es,

of you lady than-the his — is

«cossi pocses far quel plagues.

how you-could do what-to-him pleased

«E, sius voletz, proarai o:

And if-you you-wish I-will-prove it

«el non a mais una preiso,

he not has but one prison

5415 «et aquil es alques joiosa

and that-one is somewhat joyful

«e per vostr'amor saborosa,

and for your-love savory

«mais vos aves doas preisos:

but you have two prisons

«l'una es del marit gilos

the-one is of-the husband jealous

«que tot jorn tensa e menassa

who all day quarrels and threatens

5420 «e ja ren nous dira queus plassa;

and ever anything not-to-you will-say that-to-you please

«l'autra es cors e voluntatz

the-other is heart and will

«de faire so que vol beutatz,

of doing that which wishes beauty

«honors e jois, precs e jovens,

honor and joy prayers and youth

«domnei, solatz e causimens.

courting cheer and clemency

«E car acabar non podes.

And for achieve not you-can

«So queus plaz, per presaus tenes.

That which-to-you pleases for captive-you you-hold

«E per so li preisos es dobla

And for this the prison is double

«quar vetz e destreissa la dobla:

for prohibition and constraint it doubles

«le vetz vos tol fors'e poder

the prohibition from-you takes force-and power

«el destrecha fai vos doler.

and-the constraint makes you to-grieve

«A lui non sofrain ren mais vos,

To him not lacks anything but you

«totz l'autre mons es a sos pros,

all the-other world is at his profit

«e vos est a secle perduda

and you are to world lost

«et el a vos car nous ajuda.

and he to you for not-you he-helps

«E per so provi per rason.

And for this I-prove by reason

5425

5430

5435

«Ques en la soa garison

That in the his healing

«prendes vos plus de garimen

you-take you more of healing

«ques el meteis, quar doblamen

than he himself for doubly

«seres guerd', et el gueritz

you-will-be healed and he healed

5440 «del mal don es per vos feritz.»

from-the ill whence he-is by you struck

It Pleases Me

VIII

Flamenca makes Margarida, for her learning, head of her counsel. "And which?" "You will go." "Where?" "To the baths." On Saint James's day she asks "When?"; on the fifth day Guillem answers "A day soon and fair." Flamenca resolves to answer on Saint Peter's feast. Alis teaches that love without fear is worth nothing; Flamenca, pricked by Fear, Love, and Shame, reasons that her rent to Love is overdue. Resolved to answer "It pleases me," she faints, then tells Archimbaut of a gout at her heart that bathing once cured. He has Peire Gui ready the baths for Wednesday.

Flamenca dis: «Qui t'ensenet,

Flamenca said Who thee-taught

«Margarida, ni quit mostret,

Margarida or who-thee showed

«fe quem deus, tan de dialectica?

faith that-to-me thou-owest so-much of dialectic

«S'aguessas legit arismetiga,

If-thou-hadst read arithmetic

«astronomia e musica,

5445

astronomy and music

«non agras meils dig la fescia

not thou-wouldst-have better said the medicine

«dels mals qu'eu ai loncs tems suffertz.

of-the ills that-I have long time suffered

«Ja mos cors mais non t'er cubertz,

Ever my heart more not to-thee-will-be covered

«quar tan ben con eu vei quel saps

for as well as I see that-it thou-knowest

«de mon conseil vo[i]l sias caps;

5450

of my counsel I-wish thou-be head

«eu et Alis no i serem plus,

I and Alis not there will-be more

«quar nostre cors son assas us,

for our hearts are enough one

«mai sol aquil a cui s'atain,

but only that-one to whom it-befits

«en cui ma dolors si refrain

in whom my pain itself softens

«em fai esta semana longa;

5455

and-me makes this week long

«veja[i]re m'es quel[s] jorns alonga.»

seeming to-me-is that-the day lengthens

A l'uiten jorn ill demandet:

At the-eighth day she asked

«E cal?» poissas apres estet

And which then after stood

autres .viii. jorns; apres respos

another eight days after answered

5460 Guillems: «Iretz», mais non espos

Guillem You-will-go but not he-explained

on ni on no, car non podia;

where or where not for not he-could

per so demandet l'autre dia

for this asked the-other day

Flamenca, e nol fon ges pena,

Flamenca and not-to-her was at-all pain

dreg lo jorn de la Magdalena

straight the day of the Magdalen

5465 quan fon sazoz ni luecs: «Es on?»

when was season and place It-is where

E l'endema Guillems respon:

And the-next-day Guillem answers

«Als banz», ado[n]cas entendet

To-the baths then understood

Flamencal luec, e breu creset

Flamenca-the place and soon believed

que per rason esser pogues

that by reason be it-could

5470 ques alcun engien fag agues

that some guile done be-bad

per o[n] vengues a leis el[s] bains.

by where he-came to her in-the baths

Domideu prega e totz sanz

Lord-God she-prays and all saints

que de tal guisa [sia] fait

that in such manner it-be done

que noil sia en mal retraits.

that not-to-her it-be in ill reproached

Quan so ac dig a sas piucellas

When this she-had said to her maidens

cascuna dis: «Bonas novellas,

each said Good news

«domna, sabes, ades comtar;

lady you-know at-once to-tell

«mais corans anarem bairar?

but when-us will-we-go bathing

«Sapias que trop nos demora.

Know that too-much to-us it-delays

— Voles donquas quel deman cora?

Do-you-wish then that-to-him I-ask when

— Hoc, domna, ben, que fort nos triga

Yes lady well for greatly to-us it-delays

«pos luec no[n]s fug quel jorn vos diga.

since place not-to-us flees that-the day to-you he-say

— En so non cal gaire trigar,

In this not is-needful much to-delay

«quar dimars o posc demandar,

for Tuesday it I-can to-ask

«ques er festa bona e bella

which will-be feast good and fair

«de san Jacme de Compostella.»

of saint James of Compostela

5475

5480

5485

A cel jorn «cora?» li demanda,

At that day when to-him she-asks

quan luecs e sasos o demanda.

when place and season it demands

Ar es Guillems en gran sojorn,

Now is Guillem in great ease

5490 quan si donz li demanda jorn;

when his lady to-him asks day

e be saupra dese respondre,

and well he-would-know at-once to-answer

mais avan si laissera tondre

but before himself he-would-let shear

en croz o coire ab fer caut

in cross or burn with iron hot

que sol parles am mot en aut,

than-that only he-spoke with word on high

5495 o un dels sieus motz demanes

or one of-the his words straightway

apres cel de si dons disses,

after that-one of his lady said

ans lo coven quart jorn attendre,

rather to-him befits fourth day to-wait

et al quinte a fag entendre

and at-the fifth he-has made to-understand

a si dons que «jorn breu e gent»,

to his lady that day short and noble

5500 pueis s'ostet d'avan lui corrent.

then himself-removed from-before her running

«Ara posc ben, sim voil, causir».

Now I-can well if-me I-wish to-choose

So dis Flamenca, «s'eu languir

This said Flamenca if-I to-languish

«am mai tostems, o una ves,

I-love more always or one time

«metre mon cor, pos aissim les,

to-put my heart since thus-to-me it-is-leisure

«en aventura de guerir.

in adventure of healing

«Mais, s'una ves posc avenir

But if-one time I-can to-come

«lai on Amors ab Joi m'aten,

there where Love with Joy me-awaits

«nom calra temer pueis tormen,

not-to-me it-will-matter to-fear then torment

«nim calra doptar de ma vida

nor-to-me it-will-matter to-doubt of my life

«pos una ves serai garida.

since one time I-shall-be healed

«E no i a plus mai quem conselle

And not there has more but that-myself I-counsel

«e del respondre m'aparelle,

and of-the answering myself-I-prepare

«car no i a mas deman el mieg,

for not there has but tomorrow and-the midst

«quant al respondre, mis respieg;

as-to the answering put respite

«quar, si con retrais hoi le preire,

for so as told today the priest

«dimars er festa de san Peire,

Tuesday will-be feast of saint Peter

5505

5510

5515

«cil qu'es en kalenda [d'] aost,

that which-is in calends of August

«e s'Amors vol aquest ajost

and if-Love wishes this union

«prec la, sil plaz, pensar mi lais

I-beg her if-to-her it-pleases to-think me let

5520 «tal mot don sia mos cor gais.»

such word whence be my heart gay

Abtan s'en eisson del mostier;

Thereupon themselves-thence go-out from-the minster

Margarida, cant pot, l'enquier

Margarida as-much-as she-can her-asks

a sa domna del jorn com es;

to her lady of-the day how it-is

et il respon: «Ma dousa res,

and she answers My sweet thing

5525 «del jorn es a nostre causit,

of-the day it-is to our choice

«quar [a] quec jorn es establitz;

for to each day it-is established

«mais ara ven tota la forsa,

but now comes all the force

«car aissi con fum giens amorssa

for thus as smoke at-all extinguishes

«d'um petit lum sa resplandor,

of-a little light its splendor

«aissi m'estein ab s'amaror

5530

thus to-me-quenches with its-bitterness

«us pensamens c'ap mi s'irais

a thought that-with me itself-angers

«lo joi d'amor qu'el cor mi nais.»

the joy of-love that-in-the heart to-me is-born

Alis respons: «Deu[s] sia garda,

Alis answers God be guard

«que tot quant es defent e garda,

who all as-much-as is defends and guards

«quel joi d'amor qu'el cor vos raia

5535

that-the joy of-love that-in-the heart to-you shines

«e negun pensier dan nous aia!

and any thought harm not-to-you have

«Quar fin'amor non val nient

For true-love not is-worth nothing

«ses paor e ses pensamen.

without fear and without thought

«Ab pessamen amors s'esmera,

With thought love itself-refines

«e qui non temses non gardera.

5540

and who not feared not would-guard

«Mais una paor y a mala

But a fear there has evil

«que joi d'amor destrui e tala,

which joy of-love destroys and cuts-down

«et outra paor y a bona

and another fear there has good

«per cui joy d'amor s'asazona:

by which joy of-love itself-ripens

- 5545 «l'un'es de ser, outra de fueill.
the-one-is of evening the-other of leaf
 «L'un'es de joi, outra de dueill.
The-one-is of joy the-other of grief
 «E per so vei que ben amatz
And for this I-see that well you-love
 «quar ben temes e ben pessatz.
for well you-fear and well you-think
 — Bell'amiga, veramens ame,
Fair-friend truly I-love
- 5550 «e ren non sai a cui mi clame
and anything not I-know to whom myself I-complain
 «de la dolor ni de l'angoissa;
of the pain or of the-anguish
 «quar aissim destrein e m'angoissa
for thus-me afflicts and me-anguishes
 «Paors et Amors e Vergonha
Fear and Love and Shame
 «vejaire m'es cascunam poina
seeming to-me-is each-me pricks
- 5555 «ab aguillas o ab espinas
with needles or with thorns
 «per lo pietz e per las esquinas.
through the breast and through the back
 «Paors mi castia em menassa
Fear me chastises and-me threatens
 «e dis mi que ja ren non fassa
and says to-me that ever anything not I-do
 «que monsegner nos teng'a joc,
that my-lord not-it bold-for game

«car s'o fas, metra m'en un fuec;

for if-it I-do be-will-put me-in a fire

«vergonam dis quem gart de blasme

shame-to-me says that-me I-guard from blame

«don tota gens aprop mi blasme.

whence all folk after me blame

«Daus l'autra part lom dis Amors

From the-other part it-to-me says Love

«ques anc Vergoina ni Paors

that ever Shame or Fear

«nos feiron bon cor ni faran,

not made good heart nor will-make

«e non a cor de fin aman

and not has heart of true lover

«si[l] tol vergoina ni temensa

if-him takes-away shame or fear

«de far tot so qu'al cor agensa.

from doing all that which-to-the heart pleases

«E, si con Ovidis declina,

And so as Ovid recites

«Amors es domna e reïna

Love is lady and queen

«que vol de tota gen trahut,

who wishes from all folk tribute

«et eu non l'en ai ges rendut.

and I not to-her-thereof have at-all rendered

5560

5565

5570

«E s'Amors pert en mi sos fieus

And if-Love loses in me her fief

«l'anta er soa el dans mieus

the-shame will-be hers and-the harm mine

5575 «car lo fieus es [en]corregutz

for the fief is forfeited

«s'a tems non es le cens rendutz;

if-in time not is the rent rendered

«aissi vol esser senoressa.

thus she-wishes to-be suzerain

«E pos en mi s'es Amors messa

And since in me herself-has Love put

«non sai consi lam desalberc,

not I-know how her-from-me I-dislodge

5580 «car per fieu mi demand'alberc

for by fief of-me she-asks-lodging

«et am trames cortes message

and to-me-she-has sent courtly message

«ab cui assagi mon corage

with whom she-tries my heart

«si ieu l'albergerai o non.

if I her-will-lodge or not

«E mas aitan gent m'en somon

And since so nobly me-thereof she-summons

5585 «e sai que son dreg vol e quier,

and I-know that her right she-wishes and seeks

«si eu i met nul destorbier

if I there put any bindrance

«ai paor quem torn sus el cap,

I-have fear that-me it-turn up on-the head

«car si fail cel que rason sap

for if fails he who reason knows

«assas fai major failliment

enough he-does greater failing

«que cel que rason non entent.

than he who reason not understands

«Et eu conosc ben que vers es

And I know well that true it-is

«c'amors a en las domnas ces,

that-love has on the ladies rent

«en totas, que non ges en una;

on all and not at-all on one

«aisso deu saber ben cascuna

this ought to-know well each

«qu'al trezen an querrel comensa,

that-at-the thirteenth year to-see-it she-begins

«e si neguna s'en bistensa

and if any herself-thereof delays

«que noil pague tro al setzen,

that not-to-her she-pay until the sixteenth

«lo fieu ne pert, si per merce

the fief thereof she-loses if by mercy

«Amors nom pert lo ces avan.

Love not loses the rent before

«E si passa .xxi. an

And if she-passes twenty-one years

«que non aia sivals pagat

that not she-have at-least paid

«lo ters ol quart o la meitat,

the third or-the fourth or the half

5590

5595

5600

«jamais non aura fieu entier,
ever not she-will-have fief entire

«mas, a lei d'estrain soudadier,
but in manner of-strange mercenary

5605 «estara pueis ab la mainada;
she-will-stay then with the household

«e deu si tener per pagada
and ought herself to-hold for paid

«qui mot li sona ni l'acuell.
who word to-her addresses or her-welcomes

«Per sos deu ben garar d'ergueill
For this-herself ought well to-guard from-pride

«tota domna mentre quel les,
every lady while that-to-her it-is-leisure

5610 «car si mescaba una ves
for if she-comes-to-grief one time

«en autr'afar pot revenir,
in other-affair she-can to-recover

«mais ja tan nos sabra formir,
but ever so-much not-herself she-will-know-how to-furnish

«pos er mescabada per jorn,
since she-will-be fallen by day

«que beutatz ni jovens i torn.
that beauty or youth there return

5615 «E per so dic c'ariva tot,
And for this I-say that-arrives all

«car mi soven, ab sol un mot:
for to-me it-recalls with only one word

«o autrejar o escondir.
either to-grant or to-refuse

«Adoncs la cochon li sospir,

Then her press the sighs

«soven sanglotis e badailla,

often she-sobs and yawns

«veja[i]re l'es quel cor li fa[i]lla,

seeming to-her-is that-the heart to-her fails

«als oils si pren, teunamen plora:

at-the eyes herself takes thinly she-weeps

»Lassa!» fai s'il, «e mala ora

Wretched says she and evil hour

»nasquei, e cric e fui tan grans

I-was-born and grew and was so great

»que mos viures mi fos affans;

that my living to-me were trouble

»e mi non a mas .i. conort,

and me not has but one comfort

»e qual? Deu! car venrai a mort

and what God for I-shall-come to death

»per Amor que m'a si naffrada

through Love who me-has so wounded

»que vaus leis non ai plus durada.»

that toward her not I-have more endured

«Per Deu! Amors, mal sabes traire

By God Love ill you-know-how to-shoot

«quar mi fagz aissi greu mal traire.

for to-me you-make thus grievous ill to-bear

«Anc mais vostr'arcs tam mal non trais,

Ever more your-bow so ill not shot

«neis eu per ren tan mal non trais.

even I for anything so ill not bore

5620

5625

5630

«Non cujera tam mal traisses

Not I-would-have-thought so ill you-shot

«sol per amar neguna res!

only for loving any thing

5635 «Mais, pos vei qu'a souffrir m'ave

But since I-see that-to suffer to-me-befalls

«vostre colp, qu'aitan suau ve

your blow that-so gently comes

«con pejers es plus douces par,

how worse it-is more sweet it-seems

«no i a mai ren mai d'albergar,

not there has more anything but lodging

«e descendez a votr'ostal;

and descend at your-lodging

5640 «mais non aguest aitan lial,

but not you-had so loyal

«car mos cor, queus er ben corals,

for my heart which-to-you will-be well hearty

«vos sera cambra et ostal,

to-you will-be chamber and lodging

«que ja contrast no i trobares,

that ever opposition not there you-will-find

«quar eu farai tot quant volres;

for I shall-do all as-much-as you-will-wish

5645 «et a cel que de vos demanda

and to him who from you asks

«so qu'eu tenc de vos en comanda

that which-I hold from you in commend

«respondrai plas mi, a desliure,

I-will-answer pleases me at freedom

«car ben vei qu'estiers nom puesc viure.»

for well I-see that-otherwise not I-can to-live

A cest mot ablesmada fon,

At this word fainted she-was

et estet tant en pasmason

and stood so-long in swoon

que N'Archimbautz fon retornatz.

that Sir-Archimbaut was returned

Alis la ten[c] entre sos bratz

Alis her held between her arms

et ac paor qu'al resperir

and had fear that-at-the reviving

alcuna causa degues dir

some thing she-ought say

per que N'Archimbautz perceupes

for which Sir-Archimbaut perceived

que per amor blesmada s'es;

that for love fainted herself-she-has

per so ploret e cridet li:

for this she-wept and cried to-her

«Domna, veus monsenhor aici!»

Lady behold-you my-lord here

Tan cridet: «Veus ci mosenor!»

So-much she-cried Behold-you here my-lord

Que la vos entendet el plor,

That the voice understood in-the tears

5650

5655

5660

e tot avan que mot sones

and all before that word she-uttered

appeset si que respondes

she-bethought herself what she-would-answer

quant En Archimbautz li dira:

when Sir Archimbaut to-her will-say

«Domna, que faitz, ni consius va?»

Lady what do-you or how-with-you goes

5665 Le gelos fort si de[s]conorta,

The jealous-one greatly himself distresses

de l'aiga freida tost aporta

of the-water cold soon he-brings

e gietà l'en per mei sa cara.

and throws her-thereof through midst her face

El'obrils oilz, sobre cel gara

She-opens-the eyes on him looks

e sospiret mot longamen.

and sighed very long

5670 El li demanda quin mal sen.

He to-her asks what ill she-feels

«Sener, al cor ai una gota

Lord at-the heart I-have a gout

«que m'auci e m'afolla tota,

that me-kills and me-maims all

«e cug que d'aquest[a] morrai

and I-think that of-this I-shall-die

«si conseil de mege non ai.

if counsel of physician not I-have

— Dona, eu cug que prous faria

Lady I think that profit it-would-do

«si manjavas a cascun dia

if you-ate at each day

«sol un petit de noz muscada.

only a little of nut musky

— Bel sener cars, outra vegada

Fair lord dear another time

«d'aquesta gota mi senti,

of-this gout myself I-felt

«mas quan mi bainhei ne gari;

but when myself I-bathed thereof I-bealed

«e per so bainnar mi volria,

and for this to-bathe myself I-would-wish

«seiner, dimer cres, sius plazia,

lord Wednesday if-to-you it-pleased

«quel luna es a recontorn;

for-the moon is at return

«mas quan seran passat .iii. jorn

but when will-be passed three days

«e il sera del tot fermada,

and it will-be of-the whole fixed

«et ieu serai plus mellurada

and I shall-be more improved

«d'aquesta mala Deu mentida

of-this ill God cursed

«c'ap pauc nom toll ades la vida.

that-with little from-me takes-away at-once the life

— Domna, ieu vueill ben queus baines,

Lady I wish well that-you you-bathe

5675

5680

5685

- 5690 «e d'aisso nous estalbies
and of-this not-yourselves spare
 «que non annes, seus plas, al[s] bainz;
that — you-go if-to-you it-pleases to-the baths
 «e fassaz candellas a sanz,
and make candles to saints
 «e non si perda neis li partz
and not itself lose even the part
 «de san Peire, ques er dimartz,
of saint Peter which will-be Tuesday
- 5695 «ans vueill ques aia un gran cire
rather I-wish that it-have a great candle
 «tam bel que tota gens lo mire.
so fair that all folk it gaze-at
 — A! segner, quan ben o dises!
Ah lord how well it you-say
 «Mais de saïns, sius plas, eisses,
But from in-here if-to-you it-pleases you-go-out
 «e laissas nos un pauc estar
and let us a little to-stay
- 5700 «e pensas dels bains adobar.»
and think of-the baths preparing
 El li respon: «Ben o farai.»
He to-her answers Well it I-will-do
 Iratz s'en eis, el plan s'en vai.
Angered himself-thence goes-out into-the square himself-thence goes
 Pero ben ser[r]a l'us e clau
Yet well he-locks the-door and closes
 e met a la cenchà la clau,
and puts at the belt the key

pois s'en va an Peiron Guison,

5705

then himself-thence goes to Peire Guizo

sezen lo trob'a som peiron,

sitting him he-finds-at his block

dis li: «Fagz vostres bainz lavar,

said to-him Make your baths to-wash

«que nostra donas vol bainar;

for our lady wishes to-bathe

«dimercres sion assesmat,

Wednesday let-them-be prepared

«car per luna o a laissat.»

5710

for by moon it she-has left

En Peire Gui respon desse:

Sir Peire Gui answers at-once

«Bel segner cars, fag sera ben.»

Fair lord dear done it-will-be well

The Tunnel

IX

Flamenca says "It pleases me" and covertly touches Guillem's hand. Peire Gui has the baths made ready in Guillem's hearing. On Wednesday, sleepless, Flamenca laments that she is dying, and Archimbaut leads her to the baths; he finds no hole and locks her in, and the maidens bar the door within. A stone lifts, and Guillem rises through it, finely dressed. He kneels to her, and she welcomes him with a kiss. By the passage he leads her to his chamber, where he tells her who he is; she gives herself wholly, and the lovers forget their pains.

Quan Flamenca fon revenguda

When Flamenca was recovered

de passion qu'el'a tenguda,

from suffering that-she-has had

5715 e N'Archimbautz s'en fon issitz

and Sir-Archimbaut himself-thence was gone-out

dolens et iratz e marritz,

grieving and angry and distressed

et il plora, plain e sospira

and she weeps laments and sighs

et a si meseissa pren ira,

and with herself self takes anger

e clama si d'Amor soven.

and complains herself of-Love often

5720 Pero tro al dimars s'aten

Yet until to-the Tuesday herself-waits

e dis: «Plas mi», aissi com poc,

and said Pleases me thus as she-could

e non saup dire plus gen d'oc,

and not she-knew-how to-say more gracefully of-yes

et un pauc ab lo man senestre

and a little with the hand left

toquet a Guillem lo sieu destre

she-touched to Guillem the his right

en dreg d'amor cubertamen,

5725

in right of-love covertly

et aqui eis retorna s'en

and there same returns herself-thence

per sezer, car nos poc suffrir,

to sit for not-herself she-could to-bold-up

car mot dec aver gran consir,

for much she-must have great care

gran paor e gran marrimen

great fear and great distress

car s'amor en aissi consen,

5730

for her-love thereof thus she-grants

e nulla ren non sap a cui.

and any thing not she-knows to whom

Ben o sabra si non s'en fui,

Well it she-will-know if not himself-thence he-flees

e ja gaire non tarzara;

and ever long not it-will-delay

al prumier deman o sabra.

at-the first morrow it she-will-know

Quant Guillems ac ausit plas mi,

5735

When Guillem had heard pleases me

de fin joi totz le cors li ri

of fine joy all the heart to-him laughs

et ac lo ple de bon saber.

and he-had it full of good savor

E sos hostes, quant venc al ser,
And his host when it-came at-the evening

ausent el dis a .ii. servens:

bearing him said to two servants

5740 «Barons, los bains faitz bels e genz,

Lads the baths make fair and nice

«lavas los totz ben d'or en or

wash them all well from-edge to edge

«e gitas tota l'aiga for

and throw all the-water out

«ques ara i es, pois venga fresca,

which now there is then let-come fresh

«e gardatz ben mesura cresca,

and watch well measure rise

5745 «quar ma domna s'i bainara

for my lady herself-there will-bathe

«al primier jorn que i avenra.»

at-the first day that there it-will-come

Guillems non fes anc sol parer

Guillem not made ever even to-appear

que so ausis, e sap per ver

that this he-heard and knows for true

que cest bainars es per lui faitz

that this bathing is for him made

5750 et Archimbautz y sera tragz,

and Archimbaut there will-be betrayed

e non trobara qui l'en plaina,

and not he-will-find who him-for-it pities

car ges non cug c'uïmais remaina

for at-all not I-think that-henceforth it-remains

que noil fassa una passada

that to-him she-play a thrust

Flamenca, pos s'en es vanada.

Flamenca since herself-thereof has pledged

Al dimercres, quan jorns parec,

At-the Wednesday when day appeared

Flamencha plais, e far o dec,

Flamenca laments and to-do it she-ought

car la nueit non ac ren dormit.

for the night not had anything slept

Suau apella so marit

Softly calls her husband

e dis, plangen ab gran pants:

and said lamenting with great panting

«Anc mais, lassa! tan mal non trais,

Ever more wretched so-much ill not I-bore

«sener, con eu ai fag anueg.

lord as I have done tonight

«Levas d'aici, e nous enueig

Rise from-here and not-you let-it-irk

«quar de mi seres tost desliures;

for of me you-will-be soon free

«e plus mi plas murirs que viures,

and more to-me pleases dying than living

«tan son destrecha e cochada!

so I-am distressed and pressed

«E s'un pauc, quant serai baihada,

And if-a little when I-shall-be bathed

5755

5760

5765

«d'aquesta dolor non revenc

from-this pain not I-recover

«per morta, sapias, mi tenc.

for dead know-you myself I-hold

— Domna, ja d'aisso non morres;

Lady ever of-this not you-will-die

5770 «ab lo bainar estorseres.

with the bathing you-will-escape

«Nous esmagues e fagz conort

Not-yourself dismay and take comfort

«e non aias talent de mort.»

and not have desire of death

Las donzellas son ja levadas

The maidens are already risen

e vestidas et adobadas,

and dressed and adorned

5775 e dison ben ques ora es

and say well that hour it-is

d'anar aqui on an empres.

of-going there where they-have undertaken

Prendon bassins et ongemens

They-take basins and ointments

e totz lur apparellamens.

and all their gear

En Archimbautz em pes si dressa;

Sir Archimbaut on foot himself raises

5780 de la testa semblet cabeissa

of the head he-looked a-shag-hood

quar las canas foron fumadas,

for the gray-hairs were smoked

cortas e per luecs irissadas.

short and in places bristling

De la tor eis a calque pena,

From the tower goes-out with some pain

e sa mullier pel poin ne mena

and his wife by-the fist thence leads

a son amic; per mon vejaire,

to her friend by my opinion

sa gilosia noil val gaire.

his jealousy not-to-him avails much

Los angles dels bainz quer e cerca,

The corners of-the baths he-seeks and searches

mais pauc li val aquela cerca

but little to-him avails that search

quar tot egal y conoissia

for all even there he-recognized

alcun pertus com far solia.

any hole as to-do it-was-wont

Pueis s'en issi e l'uis serret,

Then himself-thence went-out and the-door locked

et ab si la clau ne portet.

and with himself the key thence carried

Las donzellas non s'oblideron,

The maidens not themselves-forgot

quar aitan tost dins lo fermeron

for as soon within it they-fastened

ab una barra gran e ferma

with a bar great and firm

que de paret em paret ferma.

which from wall to wall fastens

5785

5790

5795

D'aisso qu'an fag an meravilla;

Of-this that-they-have done they-have marvel

cascuna sa par arodilla,

each her fellow eyes-sidelong

e dison: «Dona, que farem?

and say Lady what will-we-do

5800 «Trop granz maravillas avem

Very great marvels we-have

«per on intrara ni consi

by where will-enter or how

«aïcel qu'aïcest luec vos chausi.»

that-one who-this place for-you chose

Flamenca dis: «Eu non o sai,

Flamenca said I not it know

«quar eu non vei ni sai ni lai

for I not see either here or there

5805 «neguna re plus que far sueill;

any thing more than to-do I-am-wont

«mais nous penses ques iem despueill,

but not-yourselves think that I-myself undress

«quar hanc non sa vinc per bairar,

for ever not here I-came for bathing

«mais que pogues ab lui parlar.»

but that I-could with him to-speak

Mentre qu'esta[n] en cest agart

While that-they-stand in this watch

5810 non sabon mot, quan una part

not they-know aught when on-one side

dels bainz auson un pauc de gap;

of-the baths they-bear a little of noise

et adoncas cascuna sap

and then each knows

qu'aisso es cel qu'ellas attendon;

that-this is he whom-they await

non an cor que ja li deffendon,

not they-have heart that ever to-him they-forbid

ans a l'una l'autra tocada,

rather has the-one the-other touched

e, quant ac la peira levada,

and when had the stone raised

Guillems broillet e crec viatz.

Guillem sprouted and grew quickly

E si negus mi demandatz

And if any me you-ask

cossi venc ni de cal faisso,

how he-came or of what fashion

non m'er affars, dirai vos o.

not to-me-will-be task I-will-tell you it

El man portet una candela;

In-the hand he-carried a candle

camis'e bragas ac de tela

shirt-and breeches he-bad of linen

de Rens, ben feita e sotil

of Reims well made and fine

e per corduras e per fil;

both in seams and in thread

blisaut portet de cislaton,

tunic he-wore of ciclatoun

5815

5820

5825

ben fait e fronzit per razon

well made and pleated by reason

e tiran per lai on si ten;

and tight through there where itself stretches

et estet li mout avinen

and it-stood to-him very becoming

li corregeta don s'estrein:

the little-belt with-which himself-girds

5830 tro al som del blisaut atein.

until to-the top of-the tunic reaches

Caussas hac de pali am flors

Hose he-had of brocade with flowers

obradas de mantas colors,

worked of many colors

tan ben e tan gen si causseron

so well and so neatly themselves they-fitted

que disseras c'ab el nasqueron.

that you-would-have-said that-with him they-were-born

5835 Un capell lini ben cosut

A cap linen well sewn

ab seda, e moscat menut,

with silk and speckled fine

ac en son cap, non per celar

he-had on his bead not for hiding

la corona, mais per garar

the tonsure but for guarding

sos pels de la cauz qu'es el trauc.

his hairs from the lime that-is in-the hole

Fin'amor l'a donat un pauc

5840

True-love him-has given a little

de son tenc, mas non l'estet mal:

of her hue but not to-him-it-stood ill

tam bes [tain] ab lo natural

so well-itself befits with the natural

ques assas plus belz ne semblèt.

that much more fair thereby he-seemed

Davan si donz s'aginollet

Before his lady himself-knelt

e dis li: «Domna, cel queus fes

5845

and said to-her Lady he who-you made

«e volc que ja par non accés

and willed that ever peer not you-had

«de beutat ni de cortesia

of beauty or of courtesy

«salv vos e vostra compannia!»

save you and your company

E sopleguet li tro al[s] pes.

And he-bowed to-her down to-the feet

Flamencha li respont apres:

5850

Flamenca to-him answers after

«Bel sener, cel qu'anc non menti

Fair lord he who-ever not lied

«e vol que vos sias aici

and wills that you be here

«vos salv eus gart eus lais complir

you save and-you guard and-you let fulfill

«d'aisso queus plai vostre desir.

of-this that-to-you pleases your desire

5855 — Doussa domna, totz mos desirs,
 Sweet lady all my desires

«mos pessamens e mos consirs
 my thoughts and my cares

«es vos, a cui mi son donatz,
 is you to whom myself I-am given

«e s'aquest don vos m'autrejat
 and if-this gift you me-grant

«tut miei desir seran complit.
 all my desires will-be fulfilled

5860 — Bel segner, mais Dieus m'a cobit
 Fair lord since God me-has granted

«qu'ieu si'ab vos, ja non dires
 that-I be-with you ever not you-will-say

«quan de mi vos departires
 when from me yourself you-will-part

«que perdas ren per mon autrei,
 that you-lose anything by my grant

«quar tam bell e tan gent vos vei
 for so fair and so noble you I-see

5865 «e tan cortes e tan adreg
 and so courtly and so upright

«que per fin'amor e per dreg
 that by true-love and by right

«aves mon cor lonc tems avut,
 you-have my heart long time had

«e veus lo cors aici vengut
 and behold-you the body here come

«per vostre plazer autrejar.»
 for your pleasure to-grant

Adonc lo prent e val baisar

5870

Then him she-takes and goes-him to-kiss

e douzamen vau[s] si l'acolla.

and sweetly toward herself him-embraces

Ara pot far, sis vol, corolla

Now can to-make if-be wishes carol

En Archimbautz desotz lo fraisse,

Sir Archimbaut beneath the ash-tree

qu'ieu non cug que per el si laisse

for-I not think that for him herself refrains

Flamencha ques amic non fassa.

5875

Flamenca that-herself friend — make

Guillems la baisa e l'abrassa;

Guillem her kisses and her-embraces

et aquil que nostre amix son

and those who our friends are

pregue Dieu qu'aital gauh lur don

let-them-pray God that-such joy to-them he-give

con il l'ac, tro l'aion major.

as he it-had until it-they-have greater

Guillems es ben segurs d'amor

5880

Guillem is well sure of-love

e dis: «Ma dona, sius plasia,

and said My lady if-to-you it-pleased

«per una novelleta via

by a little-new way

«que per mi e per vos es feita,

which by me and for you is made

«on nous cal temer nulla gaita,

where not-to-you needs to-fear any watchman

- 5885 «pogram anar ben, sius volcses,
we-could to-go well if-you you-wished
 «e ma cambra, don mantas ves
into my chamber whence many times
 «ai vist la tor on vos estatz.
I-have seen the tower where you dwell
 — Belz dous amix, aissi cous plaz.
Fair sweet friend thus as-to-you pleases
 «Ieu irai lai on mi dires,
I will-go there where me you-will-say
- 5890 «car ben sai qu'aicim tornaress,
for well I-know that-here-me you-will-return
 «si podes, salva e segura;
if you-can safe and sure
 «e guidas per bon'aventura.»
and guide by good-fortune
 Adoncs si met Guillems prumiers;
Then himself puts Guillem first
 ges non fon escurs le semdiers
at-all not was dark the path
- 5895 ans i ac candelas cremans.
rather there had candles burning
 En la cambra foron abans
In the chamber they-were before
 vengudas qu'ellas non pesseron.
come than-they — thought
 Trop ben garnida l'atroberon
Very well furnished it-they-found
 e de tapitz e de bancals,
both of carpets and of bench-cloths

e de bels cubertors rials,
and of fair coverlets royal
 de verdiers e de garnimens,
of verdure and of furnishings
 mais nous cal dir los paramens.

5900

En ung lieg basset son assis,
On a bed lowish they-are seated

e Margarida et Alis
and Margarida and Alis

segron el sol en un coissi.

5905

sat on-the floor on a cushion

Guillems mout gent las aculli

Guillem very nobly them welcomed

e preguet las fort de som ben;

and begged them much of his good

Flamencha dis: «Non las coven,

Flamenca said Not them it-befits

«bels dous amics, pregar de vos;

fair sweet friend to-beg for you

«per lur consseill, per lur somos,

5910

by their counsel by their summons

«per lur sen ni per lur saber

by their sense or by their knowledge

«nom perdres null vostre plaser.»

not you-will-lose any your pleasure

Guillems las donzellas merceja;

Guillem the maidens thanks

apres solassa e domneja

after diverts and courts

5915 si donz, e comensa l'a dire:

his lady and begins to-her-to tell

«Dousa domna, lo greu martire

Sweet lady the grievous martyrdom

«qu'ieu ai sufert per vos lonc tems

that-I have suffered for you long time

«vos grasisc ar quar em ensems.

you I-thank-for now for we-are together

«Vos non sabes de mi quim sia,

You not know of me who-I be

5920 «mais tan con Amors vos disia

but so-much as Love to-you said

«que vostr'oms era verament.

that your-man I-was truly

— Bel segner, ben sai et entent

Fair lord well I-know and understand

«que vos est rix homs d'aut parage,

that you are rich man of-high lineage

«e conosc o al vassallaje

and I-know it by-the prowess

5925 «car esser voles mos amix,

for to-be you-wish my friend

«quar si non fosses pros e rix

for if not you-were worthy and rich

«ja de mi non agras pensat.»

ever of me not you-would-have thought

Adoncs a mot e mot comtat

Then has word by word recounted

Guillems qui es ni consi venc,

Guillem who he-is and how he-came

ni en qual guisa si captenc

and in what manner himself he-conducted

daus que fo vengutz a Borbo.

since that he-was come to Bourbon

Quant il saup de Guillem qui fo,

When she knew of Guillem who he-was

tan gran gaug en son cor l'en dona

so great joy in her heart to-her-thereof gives

que del tot a lui s'abandona;

that of-the whole to him herself-abandons

prent s'a son coll, estreg lo baisa,

takes herself-to his neck tight him kisses

de nulla ren mais non s'esmaia

of any thing more not herself-dismays

mas que lo puesca pron servir

but that him she-can enough to-serve

e de baiser e d'acuellir

both in kissing and in-welcoming

e de far tot so qu'Amors vol.

and in doing all that which-Love wishes

Oilz ni boca [ni] mans non col,

Eyes or mouth or hands not idle

ans l'us l'autre bais'es estreïn;

rather the-one the-other kisses-and clasps

de ren l'us vaus l'autre nos fein,

in anything the-one toward the-other not-himself feigns

5930

5935

5940

ans es totz cels d'entr'els eissitz,
rather is all concealment from-between-them gone-out

qu'estier non fora jois complitz.
for-otherwise not would-be joy complete

5945 Cascus s'esforsa de grazir

Each himself-strives of rewarding

lo cochos mal el lonc desir
the pressing ill and-the long desire

que l'us a per l'autre suffert;
that the-one has for the-other suffered

neguns per Amor ren no i pert:
anyone by Love anything not there loses

gen los envida el[s] somon
nobly them invites and-them summons

5950 de far tot so que lur sap bon,
of doing all that which to-them tastes good

e veramens l'us l'autre ama.
and truly the-one the-other loves

Amors los enpren elz [a]flama,
Love them kindles and-them inflames

e dona lur de plasers tanz
and gives to-them of pleasures so-many

c'oblidat an tot[z] lur affans
that-forgotten they-have all their pains

5955 ques an suffert entro aici.

which they-have suffered until now

The Lovers

x

The narrator praises such true lovers, few now. Guillem asks only what his lady offers, and Love feeds them on kisses and embraces. He gives the maidens jewels, and they pledge him service. At parting the lovers weep and drink their mingled tears; Flamenca gives him no wealth, she says, but herself. Margarida rings the bell, and Archimbaut runs in breathless. The baths will heal her, Flamenca says, if she bathes as many days as she was ill, and he bids her bathe each morning. In bed she tells Alis that her lover's looks feed her better than manna.

Aquist eron amador fi:

These were lovers true

petit ne son ara d'aitals;

few thereof are now of-such

mais non m'en cal, car un sivals

but not to-me-thereof it-matters for one at-least

ne conosc eu c'aitals seria

thereof know I that-such would-be

si trobes bona compainia.

if be-found good company

Anc Guillems trop non clergueget,

Ever Guillem too-much not played-the-cleric

quar ren non quis ni demandet

for anything not be-sought or asked

mais tant con si dons li presenta,

but so-much as his lady to-him offers

que de far plasers non fon lenta,

who in giving pleasures not was slow

5960

- 5965 ans li fes mais honors e bens
rather to-him she-did more honors and goods
- non saup grasir eissa Merces
— could reward even Mercy
- qu'es, som cug, de grasir maïstra.
who-is so-I think of rewarding mistress
- Amors tans plazers lur ministra
Love so-many pleasures to-them ministers
- que jassers no i es mentagutz,
that lying-down not there is mentioned
- 5970 ans los ha ben cel jorn pagutz
rather them has well that day fed
- [sol] de baisar e d'embrassar,
only with kissing and with-embracing
- d'estreiner e de manejar,
with-clasping and with fondling
- e d'autres jocs qu'Amors aisina
and with-other games that-Love furnishes
- lai on conois amistat fina.
there where she-knows friendship true
- 5975 Aitan gran delieg si doneron
So great delight themselves they-gave
- quan los motz qu'an ditz recorderon,
when the words that-they-have said they-recalled
- que non es homs pogues notar
that not is man could to-note
- ni bocca dir ni cors pensar
nor mouth tell nor heart think
- la benanansa c'usquex n'a,
the happiness that-each thereof-has

a negus homes meils non va;

5980

to any men better not it-goes

e quan dic meilz non jes tan be,

and when I-say better not at-all so well

quan dic tan be non lo mile.

when I-say so well not the thousandth

Jes las donsellas non oblida

At-all the maidens not forgets

Guillems, car mot gent las envida

Guillem for very nobly them he-invites

que de lui amar las sovenga;

5985

that of him to-love to-them it-come-to-mind

poissas lur donet per lausenga

then to-them he-gave for friendship

cordas e frontals e frezells,

cords and frontlets and hair-bands

noscas e fermals et anells

brooches and clasps and rings

e botonetz plens de musquet

and little-buttons full of musk

et autras joias qu'ieu no i met

5990

and other jewels that-I not there put

qu'eron bellas e covinens.

which-were fair and fitting

Quascuna dis: «Totz mos talens

Each said All my desire

«es, bel[s] sener, de vos onrar

is fair lord of you honoring

«e de totz vostres plazers far.»

and of all your pleasures doing

- 5995 Al departir nos poc tener
At-the parting not-himself could to-hold
 Guillems de plorar, car vezer
Guillem from weeping for to-see
 mais non la[s] cuja, don li es grieu;
again not them he-expects whence to-him it-is grievous
 mais el las veira ben en brieu,
but he them will-see well in short
 car Flamenca retornara
for Flamenca will-return
- 6000 al[s] bains tot'ora quan volra,
to-the baths every-hour when she-will-wish
 e soven si fara malauta
and often herself will-make sick
 quar tals malautia l'asauta,
for such sickness her-pleases
 quel cor li reven tot eil sana;
that-the heart to-her revives all and-her heals
 al meins .iiii. ves la semana
at-the least four times the week
- 6005 retornara, si pot, als bains,
she-will-return if she-can to-the baths
 ans que a glieisa ni a sans.
rather than to church or to saints
 Amdui si ploron coralmen,
Both themselves weep heartily
 e l'aiga que del cor deissen
and the-water that from-the heart descends
 mesclon ensems, e pueis la bevon.
they-mingle together and then it they-drink

Un petit fan plus que non devon,

6010

A little they-do more than — they-ought

mais amoretas son corals

but little-loves are heartfelt

don [non] gostan vilan ni fals

whereof not taste churls or false

domnejador outracujat;

wooers presumptuous

e pesa mi car n'ai parlat,

and it-weighs-on to-me that of-it-I-have spoken

mais tan n'i a que non puesc mais

6015

but so-much thereof-there has that not I-can more

sin parle, mas abtan m'en lais.

if-thereof I-speak but with-that myself-thence I-leave

Quant venc a penre lo comjat

When it-came to taking the leave

estrechamen si son baisat;

tightly themselves are kissed

soven si baison e s'abracsson;

often themselves they-kiss and themselves-embrace

nulla ren non sabon ques fasson.

6020

any thing not they-know what do

Tant lur enuejal departirs

So-much to-them irks-the parting

que vengut es als greus sospirs

that come it-is to-the heavy sighs

et als badails et als sanglotz

and to-the yawns and to-the sobs

tan grans c'a penas n'issi motz.

so great that-with pains thence-came-out word

- 6025 Pero Flamenca s'esforset
Yet Flamenca herself strove
 tant c'un petit a dreg parlet
so-much that-a little at right she-spoke
 e dis: «Belz dous amics cortes,
and said Fair sweet friend courtly
 «mon aver nous ai donat ges,
my wealth not-to-you I-have given at-all
 «sabes per que? car totaus don
know-you for what for all-to-you I-give
- 6030 «mi meseissa eus abandon.»
me self and-to-you I-surrender
 Ges tot aisso ad un alen
At-all all this at one breath
 nom poc dire, ans la coven
not she-could to-say rather her it-befits
 pausar soven, tan fort la cocha
to-pause often so hard her presses
 lo sanglotirs; tan fort y locha
the sobbing so hard there struggles
- 6035 que sos amix ben entendet
that her friend well understood
 de qual guisa l'o presentet,
in what manner it-to-him she-offered
 e mercejat lan soplejan,
and thanked her-for-it bowing
 baisan, ploran et abrassan,
kissing weeping and embracing
 et a penas leva sa teula.
and with pains raises his flagstone

Del plorar li dolc fort li leula,

6040

From-the weeping to-him ached hard to-him the-uvula

mais so mal non pres'una foilla,

but his ill not he-prized-a leaf

tal paor a que plus si doilla

such fear he-has lest more herself grieve

sa domna ques els bains rema,

his lady who in-the baths remains

e tan solamens lai esta

and so-long only there stays

quel fronz un pauc si remulliet.

6045

that-the brow a little itself wetted

Dese Margarida sonet

At-once Margarida rang

l'esquilleta, el gilos venc

the-little-bell and-the jealous-one came

tan tost que a penas si tenc

so soon that with pains himself held

e miei la via de caser.

and midway the way from falling

L'us obri, e non ac poder

6050

The-door he-opened and not had power

de parlar, tant a corregut!

of speaking so-much he-has run

Flamenca dis: «De gran vertut,

Flamenca said Of great virtue

«sapchas, sener, bon son li bain;

know-you lord good are the baths

«garida serai se m'i bain,

bealed I-shall-be if myself-there I-bathe

6055 «que jam sent un pauc mellurada;

for already-me I-feel a little improved

«mais ren non val una vegada,

but anything not avails one time

«so dison letras que lai son,

this say letters that there are

«mais adoncas tenon gran pron

but then they-bold great profit

«quant om s'i baina per equal

when one himself-there bathes by equal

6060 «dels jorns ques a sentit lo mal.

of-the days that one-has felt the ill

— E donc, domna, bainas vos i,

And so lady bathe yourself there

«sius asauta, cascu mati,

if-to-you it-pleases each morning

«qu'eu o met ben en vostr'asaut.»

for-I it put well in your-pleasure

Adoncs a dig Alis enn aut:

Then has said Alis on high

6065 «Segner, ben a obs del bairar,

Lord well she-has need of-the bathing

«car homs nous poiria comtar,

for man not-to-you could to-recount

«las espoinchas ni las dolors,

the stabbings or the pains

«las angoissas ni las suzors

the anguishes or the sweats

«ques a ma dona uei suffertas.

which has my lady today suffered

«Tal ora fon non siam certas

Such hour was not we-were sure

«de sa vida, mais ar vezem,

of her life but now we-see

«la merce Dieu! e conoissem

the mercy of-God and we-know

«qu'ab lo bairar estorsera,

that-with the bathing she-will-escape

«oimais ren [als] pron nol tenra.»

henceforth anything else profit not-her will-hold

Aisi parlet con eissirrida;

Thus she-spoke as clever

sa part y fes ben Margarida,

her part there did well Margarida

car en son lieg la fes colgar

for in her bed her she-made lie

cais per dormir e repausar,

as-if for sleeping and resting

e per miel[z] sufrir, un petit;

and for better suffering a little

mais il non a gaire dormit,

but she not has long slept

quar joia d'amor l'o defen.

for joy of-love her-it forbids

Alis li dis, jogan, risen:

Alis to-her said joking laughing

«Domna, que fagz, disnares vos?»

Lady what do-you will-dine you

Il li respont ab cor joios:

She to-her answers with heart joyful

6070

6075

6080

- 6085 «Non hai pron manjat e begut
Not I-have enough eaten and drunk
 «cant mon amic ai hui tengut
when my friend I-have today held
 «entre mos bras, bell'Aelis?
between my arms fair-Alis
 «E cujas ti qu'en paradis
And thou-thinkest thyself that-in paradise
 «aia hom talent de manjar?
have man desire of eating
- 6090 «Pron mange quan puesc recordar
Enough I-eat when I-can to-recall
 «los dous esgartz e plens d'amor
the sweet looks and full of-love
 «de mon amic, c'una dousor
of my friend for-a sweetness
 «tan saboros'al cor mi mena
so savory-to-the heart to-me leads
 «quem replenis mielz e m'abena
that-me fills better and me-satisfies
- 6095 «que non fes li mana de cel
than — did the manna of heaven
 «el desert los fils d'Israel.
in-the desert the sons of-Israel
 «Aissi sui plen'e jausionda
Thus I-am full-and rejoicing
 «que ges mons cors ben non m'aonda
that at-all my heart well not me-suffices
 «a tener lo gauh ques ieu ai,
to hold the joy that I have

«an[s] se breveza sai e lai.

rather itself is-too-short here and there

«De neguna ren non ai fam

Of any thing not I-have hunger

«mas de veser celui cui am.»

but of seeing him whom I-love

6100

The Jealous Husband Deceived

XI

Archimbaut urges Flamenca to dine; she refuses and dozes, dreaming of Guillem, until Alis turns Archimbaut away at the door. Flamenca asks Alis what she thinks of her lover, and says they are equal in love, pricked by one dart. She will refuse him nothing, for a lady's no breeds anger and suspicion; as Ovid says, the lady who refuses now will lie cold and alone when old, and a lady should brave slanderers. She eats a little at evening only so that Archimbaut will let her bathe. Guillem keeps his bed and asks Justin to find another clerk.

Abtant venc de fors le gilos

Thereupon came from outside the jealous-one

e dis: «Domna, ben es sasons

and said Lady well it-is season

«queus disnes ueimais, s'a vos plas.

that-you you-dine now if-to you it-pleases

— Bels sener cars, non m'o digas,

Fair lord dear not it-to-me say

«ans vos prec ben que nom pregues

rather you I-beg well that not-me you-beg

«de manjar; vos, sius plas, manges.»

of eating you if-to-you it-pleases eat

6105

A cest mot s'en e[s] fors issitz;

At this word himself-thence is out gone

6110 l'ora maldis que fon maritz,

the-hour he-curses that he-was husband

quar pueis non l'est[et] ben un dia.

for since not to-him-stood well one day

Tot aissol fai sa gilosia,

All this-to-him does his jealousy

que si tan fort gilos non fos

for if so strongly jealous not he-were

non fora ges tan angoissos,

not he-would-be at-all so anguished

6115 ni sa mollier non calgra fe[i]ner

nor his wife not would-need to-foign

d'esser malauta, car atainer

of-being sick for to-reach

pogra ben a tot so que volgra,

she-could well to all that which she-would-wish

et aissi negus d'ans nos dolgra;

and thus any of-both not-himself would-grieve

mais so ques es a lui dolors

but that which is to him pain

6120 a leis era jois e dousors.

to her was joy and sweetness

Mais hom dis: «Qui non sap non sap.»

But one says Who not knows not knows

Del gran joi que el cor noil cap

Of-the great joy that in-the heart not-to-her fits

es Flamenca tan jausionda

is Flamenca so rejoicing

que de son lieg non sap l'esponda,

that of her bed not she-knows the-edge

ans dorm ades et avallona.

rather she-sleeps at-once and sinks

Vejaire l'es que la somona

Seeming to-her-is that her summons

Guillems de baisar e d'estreiner;

Guillem to kissing and to-clasping

a mieja bocha dis: «Bel sengner,

with half mouth she-said Fair lord

«veus m'aici ben a vostra guisa

bebold-you me-here well at your wish

«tota nudeta en camisa.»

all little-naked in shift

Aissi repausa e sojorna

Thus she-rests and lingers

entro que n'Archimbautz retorna,

until that Sir-Archimbaut returns

mais adonquas tost la reveilla

but then soon her wakes

Alis, et al dig en l'aureilla:

Alis and has-to-her said in the-ear

«Domna, nom parles ara plus

Lady not speak now more

«de vostre amic, mais levas sus,

of your friend but rise up

6125

6130

6135

«que mon sener es a la porta

for my lord is at the door

«que per vos fort si desconorta.

who for you greatly himself distresses

— Amiga, vai, e digas li

Friend go and tell him

6140 «non sa intre, que pause mi.»

not here let-him-enter for I-rest myself

Alis nos fai gaire pregar

Alis not-herself makes much beg

d'aisso queil manda si dons far;

of-this that-to-her bids her lady to-do

a l'ui[s] s'en vai ans ques intres

to the-door herself-thence goes before that entered

En Archimbautz, e dis ades:

Sir Archimbaut and said at-once

6145 «Segner, segner, non sa intres,

Lord lord not here enter

«ma domna dorm, ben tornaress

my lady sleeps well you-will-return

«vaus lo vespre quan s'er pausada,

toward the evening when herself-will-be rested

«ques ara es fort trebaillada

for now she-is greatly troubled

«e non a obs quel fassas nausa,

and not has need that-to-her you-make noise

6150 «mais tenes ben la porta clausa.

but hold well the door closed

— Ben o dises,» so dis le dons

Well it you-say this said the lord

En Archimbautz; «ben aial sonz

Sir Archimbaut blessed be-the sleep

«si tan ni quant la revenia.

if so-much or how-much her revived

— Sener, mais tenes vostra via,

Lord but hold your way

«quar eu sai ben que proil tenra,

for I know well that profit-to-her it-will-hold

«ja tam petit non dormira,

ever so little not she-will-sleep

«et aprop ne manjara mieils.

and after thereof she-will-eat better

— Tu as ver dig», so dis le vieils

Thou hast true said this said the old-one

cui Alis fai papiejar

whom Alis makes babble

tan que da l'uis lo fes tornar,

so-much that from the-door him she-made turn

e pueis s'en torna en son luec.

and then herself-thence turns to her place

D'aisso qu'an dig ac trop gran juec

Of-this that-they-have said had very great sport

Flamenca, que nos poc tener

Flamenca who not-herself could to-hold

de rire, e fes la sezer

from laughing and made her sit

un petit plus pres davan se:

a little more near before herself

6155

6160

6165

«Alis, digas mi, per ta fe,

Alis tell me by thy faith

«que t'es semblant del mieu amic?

what to-thee-is seeming of-the my friend

— Creires m'en, domna, sius o dic?

Will-you-believe me-thereof lady if-to-you it I-say

— Eu hoc, sim voil, tot em perdons.

I yes if-me I-wish all and-me pardon

6170 — Domna, dic vos qu'es bels e bons

Lady I-say to-you that-he-is fair and good

«e tals con a vos si coven.

and such as to you itself befits

«Anc hom non vi tam bella ren,

Ever man not saw so fair thing

«tan cortesa ni tan adrecha.»

so courtly or so upright

Adoncas l'a un pauc destrecha

Then her-has a little squeezed

6175 Flamencha vau[s] si bellamen:

Flamenca toward herself fairly

«Amiga, beus dic veramen

Friend well-to-you I-say truly

«que nullz homs non sap valer tan;

that any man not knows-how to-be-worth so-much

«mais .i. jorns mi tenra un an

but one day me will-hold a year

«entro qu'ieu sia justa lui,

until that-I be beside him

«mais gran bem fai quar [ai] a cui

but great good-to-me it-does for I-have to whom

«diga de lui tot mon voler.

I-say of him all my will

— Douza domna, digas mi ver

Sweet lady tell me true

(lacuna)

«Tan douzamen vos baiz'eus ten!

So sweetly you be-kisses-and-you holds

«E quan plazenmen vos acueill!

And how pleasingly you be-welcomes

«E con son amoros sieu ueill!

And how are loving his eyes

— Si m'en soven! per Dieu, oïlo;

Indeed to-me-thereof it-comes-to-mind by God yes-indeed

«e dic ti ben, nom sap jes bon

and I-say to-thee well not-to-me tastes at-all good

«quar demandest tan gran follia

for thou-askedst so great folly

«ni doptiest si m'en sovenia.

or doubtedst if to-me-thereof it-came-to-mind

«E de quem sovenria donc?

And of what-to-me it-would-come-to-mind then

«Ja per lui nom cal trencar jonc

Ever for him not-to-me it-needs to-break rush

«a san Johan per esproar

at saint John for testing

«s'ambedui em en amor par.

if-both we-are in love equal

6180

6185

6190

6195 «Amdui sem ben en l'aussor poing

Both we-are well at the-highest point

«d'amor, e d'un dart egal poing.

of-love and with-one dart equal pricked

«Nos pot mais creisser ni mermar

Not-itself can more to-grow or lessen

«nostr'amor quant a ben amar,

our-love as to well loving

«mais per obra pot ben parer

but by deed can well to-appear

6200 «anca[ras] mielz, per far saber

yet better for making known

«conssi uns cors amdos nos lia;

how one heart both us binds

«mos amix es et eu s'amia,

my friend he-is and I his-beloved

«que no i a si ni retenguda.

for not there has if or reservation

«Tener mi poira tota nuda

Hold me he-will-be-able all naked

6205 «quan li plasera, o vestida,

when to-him it-will-please or clothed

«que ja non li farai ganzida;

for ever not to-him I-will-make refusal

«quar baratz es e tricharia

for cheating it-is and treachery

«quan corals amics si fadia

when heartfelt friend himself waits-in-vain

«en so que plus vol ni desira;

in that which most he-wishes and desires

«quar d'aqui naisorros et ira

for from-there is-born wrath and anger

«e mal cujars e sospeissos

and ill thinking and suspicion

«el vilans motz, fols, enujos,

and-the churlish word foolish irksome

«que «non» a nom; mais antre nos

which not has name but between us

«non aura luec, si Dieu plas, «nos,»

not will-have place if God pleases no

«car el non vol ni eu non voill,

for he not wishes and I not wish

«qu'avols motz es e plens d'orgueil.

for-a-base word it-is and full of-pride

«Mas tal[s] n'i a que fan languir

But such-ones thereof-there has that make languish

«lur amador ab lur «non» dir,

their lovers with their no saying

«qua[i]s que digon ques ellas son

as-if that they-say that they are

«castas e puras per dir non.

chaste and pure for saying no

«Mal aia domna qu'esconditz

Ill may-have lady who-denies

«de bocca so ques ab cor ditz!

with mouth that which with heart she-says

«Quel semblans es simples e purs

For-the look is simple and pure

«el respos sera braus e durs.

and-the answer will-be harsh and hard

6210

6215

6220

6225 «Mais sapchas ben, bellas donzellas,
But know well fair maidens
 «que ja non vueil esser d'aquellas,
that ever not I-wish to-be of-those
 «ans vos dic ben non m'es veja[i]re
rather to-you I-say well not to-me-is seeming
 «qu'ieu puesca tan de plazer faire
that-I can so-much of pleasure to-do
 «ni dir a mon bel cavallier
or say to my fair knight

6230 «queil renda neis so meg loguier
that-to-him I-render even his half wage
 «de l'afan ques a per mi trag
of tbe-toil which he-has for me borne
 «quar hanc si mes de mi em plag
for ever himself he-put for me in suit
 «ni penset consim desliures
and thought how-me he-freed
 «d'enuei, et a joi mi liures.
from-grief and to joy me delivered

6235 «Fadeta es et erguillosa
Foolish she-is and proud
 «domna ques fai carestiosa
lady who-herself makes sparing
 «de son amic mais cor y a
of her friend but heart there has
 * * *

(lacuna)

«D'onor, de pres ni de plazer,
Of-honor of worth or of pleasure

«que pauc noil deja neis parer,

that little not-to-her ought even to-appear

«quar mot es paucs le bens quel fai

for very is little the good that-to-him she-does

«quant al mal que sos amix trai;

as-to the ill that her friend bears

«e prega Dieu qui ja la cre,

and prays God who ever her believes

«qu'a las oras non volgues ben

that-at the hours not she-wished well

«ques hom la forses de son pron,

that one her forced for her profit

«mais il non saup mudar rason

but she not knew-how to-change mind

«ni dire d'oc per nesciesc.

or to-say of-yes for foolishness

«Et hom por esser trop cortes,

And one for being too courtly

«a l'autre mot, ver ne digam,

at the-other word true thereof let-us-say

«pos sera vengutz a reclam,

since be-will-be come to recall

«s'atent que si donz lo somona;

himself-waits that his lady him summon

«mais, si luecs et aises o dona,

but if place and ease it gives

«prenga de lui seguramen

let-him-take from her safely

«so qu'il noil dona nil defen,

that which-she not-to-him gives or-him forbids

6240

6245

6250

- 6255 «et [en] apres plaidej'ab ella
and in after let-him-plead-with her
 «o per domna o per donzella
either through lady or through maiden
 «o per amic d'ams cuminal
or through friend to-both common
 «qu'a negun d'ams non vuilla mal.
who-to any of-both not wishes ill
 «Bem meravill on a son cor
Well-myself I-marvel where has her heart
- 6260 «domna quan ve que per lei mor
lady when she-sees that for her dies
 «sos amics, tan la tem e l'ama,
her friend so-much her be-fears and her-loves
 «e per Dieu e per leis si clama;
and to God and to her himself complains
 «et il ja parer non fara
and she ever appear not will-make
 «qu'en ren so tenga, neis la ma
that-in anything it she-hold even the hand
- 6265 «non la deigna vas lui estendre.
not it she-deigns toward him to-stretch
 «Certas, hom la deuria pendre
Surely one her ought to-hang
 «coma lairon per miei lo coll;
like thief by mid the neck
 «trop a mal cor e dur e foll.
very she-has ill heart and hard and mad
 «Maldiga Dieus aital follesa,
Curse God such folly

«plena d'ergueill e de malesa!

full of-pride and of malice

«Mala vi don[c]a[s] sa beutat

Ill saw then her beauty

«quan merce pert e pietat

when mercy she-loses and pity

«e conoissenza e mesura,

and understanding and measure

«car beutatz faill e merces dura.

for beauty fails and mercy lasts

«Aissi con Ovidis retrai,

Thus as Ovid recounts

«tems sera que cil c'aras fai

time will-be that she who-now makes

«parer de son amic nol quilla

appear of her friend not-to-her it-matters

«jaira sola e freja e veilla;

will-lie alone and cold and old

«e cil a cui hom sol portar

and she to whom one was-wont to-carry

«de nugz la[s] rosas al lumtar

by nights the roses to-the threshold

«per so qu'al matin las trobes,

for this that-at-the morning them she-found

«non trobara qui la toques

not will-find who her touched

«per nulla ren que puesca dire.

for any thing that she-can to-say

6270

6275

6280

«Gare si ben de fol consire

Let-her-guard herself well from mad thought

6285 «joves domna qu'es tant eniga

young lady who-is so cruel

«que son coral amic destriga,

that her heartfelt friend she-stints

«et el reman corals amix

and he remains heartfelt friend

(lacuna)

«Car domna es plus leu anada

For lady is more quickly gone

6290 «que non es rosa ni rosada.

than — is rose or dew

«Peccat y fay e gran fallensa

Sin there does and great fault

«domna que son amic bistensa,

lady who her friend makes-languish

«e per temensa de mal dir

and for fear of ill speaking

«non tem vaus son amic faillir;

not fears toward her friend to-fail

6295 «quar eu sai ben que plus faria

for I know well that more would-do

«bos amix per sa bon'amia

good friend for his good-beloved

«que tut l'autr'ome qu'el mon son,

than all the-other-men that-in-the world are

«e tut volguessan neis son pron.

and all wished even her profit

«Qui aucir ancui mi volia

Who to-kill today me wished

«el mieus amix dous si podia

the my friend sweet if he-could

«far aucire per mi guerir,

make kill for me to-save

«avans volria el morir

sooner would he die

«ques eu suffris anta ni dan.

than-that I suffered shame or harm

«Ben a doncas fol sen d'enfan

Well has then mad sense of-child

«tota dona que, per cridar

every lady who for crying

«de lauzengier, laissa d'amar

of slanderer ceases of-loving

«cel de cui sap que tan seus es,

him of whom she-knows that so-much hers he-is

«per liei faria tota res.

for her he-would-do every thing

«Contra lauzengier maldizen

Against slanderer evil-speaking

«domna deu penre ardimen;

lady ought to-take boldness

«lai[s]sel cridar, fassa son be,

let-her-let-him cry let-her-do her good

«qu'en aisil vencera desse.

for-in this-way-him she-will-conquer at-once

6300

6305

6310

«E qui ben ama lealmen

And who well loves loyally

«ab se deu far cest jugamen

with himself ought to-make this judgment

6315 «que tot lo mon a son dan sia,

that all the world at his harm be

«ab sol ques el puesca un dia

with only that he can one day

«entre sos bras, a som plaser,

between his arms at his pleasure

«so quel plaz sentir e tener.

that which-to-him pleases feel and hold

«Aicest jugamen n'ai eu fag,

This judgment thereof-have I made

6320 «tan sai d'amor e de som plag.»

so-much I-know of-love and of its plea

Aissi ha tot lo jorn passat

Thus she-has all the day passed

que non ha begut ni manjat;

that not she-has drunk or eaten

pero lo ser tan lan preguet

yet the evening so-much her-thereof begged

ens Archimbaut c'un pauc manjet,

and-Sir Archimbaut that-a little she-ate

quar dis li que nos bainaria
for he-said to-her that not-herself she-would-bathe

6325

ja l'endema si non cresia
ever the-next-day if not he-believed

que per s'amor un pauc manjes;
that for his-love a little she-ate
 e manget per so ques baignes.
and she-ate for this that-herself she-bathed

Guillems fon ben en gran delieg;
Guillem was well in great delight

de tot jorn nos levet del lieg,
of all day not-himself he-rose from-the bed

6330

ni volc ques en sa cambr'intres
nor wished that in his chamber-entered
 neguns homs que mot li sonas
any man who word to-him sounded

nil partis de son bon pensat;
or-him parted from his good thought

e per son hoste a mandat
and by his host has sent-word

a don Justi lo capellan
to sir Justin the chaplain

6335

que nos sentia ges ben san,
that not-himself he-felt at-all well sound

ans era sos mals tan greuizat
rather was his ill so worsened

que non s'era lo jorn levatz,
that not himself-was the day risen

e ben ha ops ueimais encerc,
and well has need henceforth he-seek

6340 sis pleu per lui, un autre clerc;

if-himself he-trusts for him an other clerk

e ges aisso a mal nos tenga,

and at-all this at ill not-himself he-take

aissi com sol a totz jorns venga

thus as he-was-wont at all days he-come

manjar e beure a l'ostal.

to-eat and drink at the-lodging

Message lai trames lial,

Messenger there he-sent loyal

6345 car so qu'il manda formir sap

for that which-he bids to-perform he-knows

et es ne ben vengutz a cap.

and he-is thereof well come to end

Ot and Clari

XII

On Thursday Flamenca pleads her gout, and Archimbaut locks her in the baths without noticing the stone. Guillem comes in starred purple, and they go to his chamber. He asks leave to bring in his cousins Ot and Clari, there to be knighted, as company for her maidens; she consents. Ot takes Alis and Clari Margarida, and the couples pledge to love no one else. The lovers play their own game, and both win. At parting she promises to return tomorrow, her look drives out his grief, and the narrator explains why sweetness through the eyes surpasses the mouth's.

Lo jous matin non s'oblidet

The Thursday morning not herself-forgot

Flamenca, so marit sonet

Flamenca her husband called

e dis: «Segner, vos qu'en fares?

and said Lord you what-thereof will-do

«Anares vos, o remanres?

6350

Will-go you or will-stay

«Qu'ieu nom puesc ges dels bains suffrir;

For-I not can at-all from-the baths to-refrain

«ist gotam vol ades aucir,

this gout-me wishes always to-kill

«et aitan fort per tot mi doil

and so strongly through all I ache

«ques anc anuit sol non claus l'oil.»

that ever tonight even not I-closed the-eye

Le gilos dis: «Si Dieus m'ajut,

6355

The jealous-one said So God me-help

«domna, ben o ai conogut,

lady well it I-have known

«que mal aves anuig pausat;

that ill you-have tonight rested

«per so manjares, per mon grat,

for this you-will-eat by my will

«un petitet ans qu'anasses.

a very-little before that-you-went

6360 — Belz sener cars, no m'en parles,

Fair lord dear not to-me-thereof speak

«mal mi faria, ben o sai;

ill me it-would-do well it I-know

«vaus lo mieijorn mi disnarai

toward the midday myself I-will-dine

«quan serai del bans repairada.

when I-shall-be from-the baths returned

— Anem donc, pos tan vos agrada.»

Let-us-go then since so-much to-you it-pleases

6365 Una samarra fera e trida

A cloak rough and worn

vest Ens Archimbautz, e pois guida,

puts-on Sir Archimbaut and then leads

e vai s'en als bains totz descauz;

and goes himself-thence to-the baths all unshod

no i conoc ni peira ni cautz

not there he-knew either stone or lime

ni ren c'om mogut y agues.

or anything that-one moved there had

6370 A grans penas mogut s'en es

With great pains moved himself-thence he-is

e serra l'uis aissi con sol.

and locks the-door thus as he-was-wont

Flamenca remas en lo sol

Flamenca remained on the floor

ab sas donzellas qu'en dese

with her maidens who-in that-instant

apres de lui serran l'uis ben;

after from him they-lock the-door well

e non an gaire demorat

and not have long waited

qu'intret Guillems tot a celat,

when-entered Guillem all in secret

et ac una polpra vestida

and had a purple-cloth on

ab esteletas d'aur florida;

with little-stars of-gold flowered

et estet li tan ben e gent

and it-stood to-him so well and nobly

que nuilla re no i si desmen;

that any thing not there itself belies

caussas ac d'un vermeil samit.

hose he-had of-a red samite

Ben intret a lei d'issarnit,

Well he-entered in manner of-sensible-man

6375

6380

mais desempre s'umiliet

but at-once himself-humbled

que[l] vi si dons, e l'enclinet

when-he saw his lady and him-she-bowed

6385 ans que el leis, e vaus lui venc

before that he her and toward him she-came

e dis: «Amix, de cui eu tenc

and said Friend from whom I hold

«lo cor el cors e tot cant ai,

the heart and-the body and all that I-have

«ben sias vengutz ara sai.

well be come now here

— Dousa donna de cui hom son,

Sweet lady of whom man I-am

6390 «Nostre Sener aital gaug don

Our Lord such joy give

«a vos et a vostre solas

to you and to your comfort

«que vos queres ni demandatz.»

as you seek or ask

E l'uns vaus l'autrel[s] bras esten

And the-one toward the-other-the arms stretches

e sos baisat estrechamen.

and themselves-are kissed tightly

6395 Ges el[s] bains non esteron gaire,

At-all in-the baths not they-stayed long

ans aneron a lur repaire

rather they-went to their haunt

que lur plas mais et atalenta;

which to-them pleases more and delights

so fon li cambra bell'e genta

this was the chamber fair-and noble

on l'autre jorn si repauseron.

where the-other day themselves they-rested

Per lur sendier laïns intreron

By their path in-there they-entered

on non lur faill jois ni deportz,

where not to-them fails joy or sport

ans es cascus d'enuei estortz.

rather is each from-grief escaped

Guillems estet un pauc en dopte,

Guillem stood a little in doubt

e Flamenca conoc o sopte,

and Flamenca knew it suddenly

e dis: «Belz amix, que pensas?

and said Fair friend what think-you

— Ma dousa donna, s'a vos plas,

My sweet lady if-to you it-pleases

«cug vos pregar, que nous enug,

I-think you to-beg that not-you it-irk

«aisso qu'ieu m'ai pensat anug.

this that-I myself-have thought tonight

— Amix, digas tot quan volres,

Friend say all that you-will-wish

«car ja nulla ren non dires

for ever any thing not you-will-say

«a mi enug, queus voillas, sia

to me irksome that-you you-wish be-it

«o bes o mals, sens o follia,

either good or ill sense or folly

6400

6405

6410

«ab sol ques a vos plazer deja,

with only that to you pleasure it-ought

«quar totz mos bes a vos s'autreja

for all my good to you itself-grants

6415 «per vostre plazer consentir,

for your pleasure to-consent-to

«que de ren nous vueil contradir.

that in anything not-you I-wish to-gainsay

— Ma dousa res, dui miei cosin,

My sweet thing two my cousins

«l'us a non Ot, l'autre Clari,

the-one has name Ot the-other Clari

«estan ab mi per adobar;

stay with me for dubbing

6420 «ric home son, [de] gran afar;

rich men they-are of great affair

«e volgra ben, s'a vos plagues,

and I-would-wish well if-to you it-pleased

«cascus de vostr'a[zaut] saupes;

each of your-pleasure knew

«car mos jois ne valria mais.

for my joy thereof would-be-worth more

«Car mant'angoiss'e man pantais

For many-an-anguish-and many-a distress

«mant'angoiss[a] e man peril

many-an-anguish and many-a peril

«ai [eu] suffert, que vos ni ill

have I suffered that you or they

«non saupes ren; e pos Dieus vol

not knew anything and since God wills

«que m'estiu m'elz que far non sol

that to-me-it-goes better than to-do — it-was-wont

«e tot quant ai es gauhz e bens,

and all as-much-as I-have is joy and good

«volgra cascus sa part n'agues.

I-would-wish each his part thereof-had

«Li miei donzel son jovensell,

The my squires are young-men

«cortes, adreit e bon e bell,

courtly upright and good and fair

«et aital[s] son vostras donzellas;

and such are your maidens

«e s'ambedui eron ab ellas

and if-both were with them

«aurion ab cui si deportesson,

they-would-have with whom themselves they-sported

«e s'avion cor que s'entramesson

and if-they-had heart that themselves-they-busied

«amariu mai [e] vos e me.

they-would-love more both you and me

— Bels dous amix, ieu o voill ben,

Fair sweet friend I it wish well

6425

6430

6435

«mais tan vos plaz faiz vostr'albir.»

but as-much-as to-you it-pleases do your-judgment

6440 Abtan Guillems vai l'uis obrir

Thereupon Guillem goes the-door to-open

e fai los ambedos intrar.

and makes them both enter

Quant il viron el lieg estar

When they saw in-the bed to-be

la domna, fort si meravillon,

the lady much themselves they-marvel

e quan las punzellas rodillon

and when the maidens they-scrutinize

6445 ben cujan esser encantat;

well they-think to-be enchanted

pero tost son aginoillat

yet soon they-are knelt

davan la domna bellamen;

before the lady fairly

cascus dis: «Vostre mandamen

each said Your command

«farai eu, domna, volontiers;

will-do I lady willingly

6450 «aissi aves .ii. escudiers.»

thus you-have two squires

Flamenca fon mout placentiera

Flamenca was very pleasing

et aculli los voluntiera

and welcomed them willingly

e cortesamenz lo[s] saluda.

and courteously them greets

Cascun a pres ab la man nuda

Each she-has taken with the hand bare

e fes los de genoils levar,

and made them from knees rise

car mot a bon cor del[s] onrar

for much she-has good heart of-them honoring

et a present et a rescost.

both in open and in biding

A sas punzellas a dig tost:

To her maidens she-has said soon

«Sai venes,» fai s'il, «ambedoas;

Here come says she both

«aquist son dui e vos est doas,

these are two and you are two

«e voil quel sieu aia cascuna;

and I-wish that-the her-own have each

«non s'en fassa pregar neguna,

not herself-thereof let-make beg any

«car eus prec eus dic eus coman

for and-you I-beg and-you I-tell and-you I-command

«que fassas tot so qu'il volran.

that you-do all that which-they will-wish

«Isses vos en elz bans defors

Go-out you thence in-the baths outside

«on nous fallira ja demors.

where not-to-you will-fail ever delight

— Penrem o, dona, per l'estrena,»

We-will-take it lady for the-gift

6455

6460

6465

so dison, e poissas ne mena

this they-say and then thence leads

cascunal sieu: Ot ac Elis,

each-the her Ot had Alis

6470 de Margarida fon Claris.

of Margarida was Clari

Van s'en els bains per deportar

They-go themselves-thence to-the baths for sporting

e podon las ben solassar.

and can them well to-solace

Cambras y a bonas e bellas

Chambers there has good and fair

don ja non cal eissir punzellas

whence ever not needs to-go-out maidens

6475 oimais Alis ni Margarida,

henceforth Alis or Margarida

sis volon, car gen las e[n]vida

if-themselves they-wish for nobly them invites

jovens et Amors de son joc.

youth and Love to its game

E pos n'an aizina ni luec

And since thereof-they-have ease and place

feral, som cug, ben mal laisser;

they-would-do-it so-I think well ill to-leave

6480 al meins lo pogr'om ben taular,

at-the least it could-one well play-at-tables

e per aventural jugueron.

and by chance-it they-played

Conssi que fos, tan gasaneron

How that it-was so-much they-won

ques amix han bos e cortes;

that friends they-have good and courtly

et an si plevidas lur fes

and have themselves pledged their faiths

que tostems sion amic intier,

that always they-be friends entire

e quant il seran cavallier

and when they will-be knights

autras domnas non amaran,

other ladies not they-will-love

e quant ellas donnas seran

and when they ladies will-be

non fassan autres cavalliers;

not they-make other knights

et aissi er lur gauz entiers.

and thus will-be their joy entire

Daus l'autra part Guillems juguet

From the-other part Guillem played

al mielz que saup, e ben trobet,

at-the best that he-knew and well found

mon essient, qui juec li tenc

to-my knowledge who game to-him held

aissi con a lui si covenc.

thus as to him itself befitted

Jugar podon a lur talan;

To-play they-can at their desire

mas nom qual dir, a mon semblan,

but not-to-me needs to-say at my seeming

6485

6490

6495

los gais envitz que chascus fai,

the gay wagers that each makes

mais aitan sivals ne dirai

but so-much at-least thereof I-will-say

que non es jocs tan saboros

that not is game so savory

6500 que sapcha nulz cors amoros

that can any heart loving

penssar ni dir ni desirar

think or say or desire

ques ill nom puecan dir e far,

that they not can to-say and do

e ben del tot faire non volon.

and well of-the whole do not they-wish

Ben pensson conssi mais nos dolon

Well they-think how more not-themselves they-grieve

6505 per negun plazer que oblidon;

for any pleasure that they-forget

soven envidon e revidon,

often they-wager and raise

lo jorn, la mostra e la presa.

the day the show and the taking

Et Amors fai coma cortesa

And Love acts as courtly-one

quar non consent que i aia triga,

for not she-consents that there be delay

quar tant era corals amiga

for so-much was heartfelt beloved

Flamenca que non sap jugar

Flamenca that not she-knows-how to-play

ab son amic mais a joc par,

with her friend but at game even

e per aisso tot o gasaina.

and for this all it she-wins

Pero, abanz quel juecs remaina,

Yet before that-the game stop

cascus o a tot gazainat,

each it has all won

et anc non n'escaperon dat,

and ever not thereof-escaped die

car negus non s'irais ni jura.

for any not himself-grows-angry or swears

Fin'Amors tan los assegura

True-Love so-much them assures

qu'ades lur dis que ben soven

that-at-once to-them says that well often

poiran jugar e longamen;

they-will-be-able to-play and long

e vol que Flamenca s'en torn,

and wills that Flamenca herself-thence turn

c'ap son amic plus non sojorn.

that-with her friend more not she-linger

Per so la fai quais sospiran

For this her makes as-if sighing

parlar ab lui abans ques n'an:

speak with him before that-herself-thence she-go

6510

6515

6520

- 6525 «Amix» fai s'il «dous e verais,
Friend says she sweet and true
 «ora es qu'eu m'en torn ueimais.
hour it-is that-I myself-thence turn now
 «Deman, si Dieu plas, tornarai;
Tomorrow if God pleases I-will-return
 «aici a vos matin serai.»
here to you in-the-morning I-will-be
 Guillems nom poc un mot respondre;
Guillem not could a word to-answer
- 6530 veja[i]re l'es qu[e]il deja fondre
seeming to-him-is that-to-him must melt
 le cors d'angoissa e partir
the heart with-anguish and part
 quar si vol de lui departir;
for herself wishes from him to-part
 mais ill lo conorta mot gent
but she him comforts very nobly
 e dis: «Eus promet verament,
and said And-you I-promise truly
- 6535 «amix, qu'eu deman torn a vos,
friend that-I tomorrow I-turn to you
 «e tot jorn deportarem nos.»
and all day we-will-sport ourselves
 Los ueilz li baisa e la cara
The eyes to-him she-kisses and the face
 et aissi dousamen l'esgara,
and thus sweetly him-regards

dreitz oilz, que tota la dolor

straight eyes that all the pain

li trais del cor, e tal doussor

to-him she-drew from-the heart and such sweetness

li don'Amors ab cel esgart

to-him gives-Love with that look

que non sen mal vas nulla part.

that not he-feels ill toward any part

E dec o faire per rason,

And she-ought it to-do by reason

quar mot dec al cor saber bon

for much ought to-the heart to-taste good

aitals dousors que l'uïlz aduz:

such sweetness that the-eye brings

car tant es granda sa vertutz

for so-much is great its virtue

qu'ensem fai viure dos corages,

that-together it-makes live two hearts

si que rics cors ni nuïllz coratges

so that rich heart nor any courage

(lacuna)

Mas cascuns a l'autre soplia;

But each to the-other bows

car cilz dousors tan dousa es

for this sweetness so sweet is

c'uei non es motz que la pogues

that-today not is word that it could

far entendre perfiechament;

make understand perfectly

6540

6545

6550

car a grans penas mais l'entent

for with great pains more it-understands

6555 entendementz, que sol concebre

understanding that is-wont to-conceive

moutas res que non sap percebre

many things that not knows-how to-perceive

aureilla, ni lenga parlar;

ear nor tongue to-speak

e per so vueil dir e mostrar

and for this I-wish to-say and show

que cil douzors ques al cor tocha

that this sweetness which to-the heart touches

6560 per oilz val mais que cil de bocha:

through eyes is-worth more than that of mouth

plus fina [es] e plus entiera;

more fine it-is and more entire

e prec qu'entendas la cariera.

and I-pray that-you-understand the road

Cascuns en si meseis consire

Each in himself self let-him-consider

de qual guisa o vueil eu dire,

in what manner it wish I to-say

6565 quar, si con ieu dic, non es motz

for so as I say not is word

que feses entendre a totz,

that made understand to all

mais per ombra e per semblanza

but by shadow and by likeness

ne dirai quelque demostransa.

thereof I-will-say some demonstration

The Oath

XIII

Kisses, the narrator says, are the ensign of a joy Love brings in through the eyes. The maidens thank Guillem for a solace that has made them forget their prison. This lasts four months, until Saint Andrew's day, when Flamenca no longer heeds Archimbaut. When he asks why she is proud, she blames his jealousy for his lost worth and offers to swear to guard herself as he has guarded her. He frees her and proclaims a feast and an Easter tourney. She sends Guillem home until the tourney; the four young people weep and exchange tokens.

Quan dui aman fin e coral

When two lovers true and heartfelt

dreigz oilz s'esgaron per egal,

straight eyes themselves-regard by equal

endreg amor, mon eissient,

touching love to-my knowledge

tan granz jois al cor lur deissent

so great joy to-the heart to-them descends

que li douzor que d'aqui nais

that the sweetness that from-there is-born

lur reven tot lor cor e pais;

to-them revives all their heart and feeds

e l'ueil, per on treva e passa

and the-eyes by where it-finds-way and passes

cil douzors ques el cor s'amassa,

this sweetness which in-the heart itself-gathers

son tan lial que nulla ren

are so loyal that any thing

negus a sos ops non reten;

any for its needs not keeps

6570

6575

mais la boca nos pot tener,

but the mouth not-itself can to-hold

6580 quan baisa, que del bon saber

when it-kisses that of-the good savor

a sos obs quesacom nom prenga

for its needs something not it-take

avan que ren al cor ne venga,

before that anything to-the heart thereof come

el baiser que sa boca pren

the kissing that its mouth takes

es fermansa que cascuns sen

is pledge that each feels

6585 lo fin joi ques Amors lur dona.

the true joy that Love to-them gives

Nom qual que ja plus o espona,

Not-to-me it-is-needful that ever more it I-expound

quar totz hom ques am finament

for every man who loves truly

e nom pren autre jausiment

and not takes other enjoyment

mais los e[s]gartz simples e purs,

but the looks simple and pure

6590 plus douzes e plus saboros

more sweet and more savory

qu'eu non sai dir ni hom entendre,

that-I not can say or man understand

si totz tems i devia entendre,

if all time there he-ought to-attend

er ab mi d'aicest jugamen,

will-be with me of-this judgment

s'en aissi con ieu o enten.

if-thereof thus as I it understand

Mai cil autre que baizar podon

6595

But those others who kiss can

a lur guisas, e puissas rodon

at their wishes and then wander

ades entorn per las faissolas,

constantly around through the bodes

non s'asauton d'aitals esgolas;

not themselves-please-with such trifles

mais tals n'i a cui non conven

but such-ones thereof-there has to-whom not befits

le joi d'amors que d'ueilz lur ven

6600

the joy of-love that from-eyes to-them comes

neguna sason oblidar,

any season to-forget

ni per tener ni per baisar,

either for holding or for kissing

quar ren non sabon neis ques es,

for anything not they-know even what it-is

mais tan con rasons e merces

but so-much as reason and mercy

6605 e consiensa lur enseгна

and conscience to-them teaches

que baisars es vera antresseгна

that kissing is true ensign

del joi que fin'Amors aporta

of-the joy that true-Love brings

per oilz, per cui ha feita porta

through eyes through which she-has made door

clara e pura e lusen,

clear and pure and shining

6610 on si ve es mira soven,

where herself sees and-herself mirrors often

quan vai ni ve dins ni defora,

when she-goes or comes within or outside

e d'un cor en autre s'encora;

and from-one heart into another herself-enbearts

e fai cel[s] cors tan encorar

and makes those hearts so enbeart

l'us en l'autre ques acorar

the-one in the-other that-himself to-lose-beart

6615 pensa cascus quan l'autreil faill

thinks each when the-other-to-him fails

s'ades nol ve sus el mirail

if-at-once not-him be-sees upon in-the mirror

on lur desir los fai venir,

where their desire them makes come

baisar, abrassar e tenir

kissing embracing and holding

e tan sotilmens esgausir

and so subtly rejoicing

que tot penssat e tot consir

that all thought and all care

laisson aitan con aifadura.

they-leave as-much as (corrupt)

Et anc non hac bon'aventura

And ever not had good-fortune

d'amor qui dopta tan ni quan

of-love who doubts so-much or how-much

qu'aicist douzors aissi non an.

that-these sweetnesses thus not go

Aicist dousor a Guillem plac

This sweetness to Guillem pleased

aitan ques anc poder non ac

so-much that ever power not be-had

de contradir que non anes

of gainsaying that — he-went

dedins los bainz, e non sones

within the baths and — he-called

las donzellas els donzellos,

the maidens and-the young-squires

pois s'en retorna, mout cochos

then himself-thence returns very hastening

de tornar lai [d]on fon mogutz,

to return there from-where he-was moved

6620

6625

6630

mais abanz que lai fos vengutz

but before that there he-was come

Flamenca fo em pes levada,

Flamenca was on foot risen

antre sos bras la n'a menada

between his arms her-thence he-has led

6635 tot dreit elz bains mot suavet.

all straight into-the baths very gently

Abtant s'en eissol donzellet;

Thereupon themselves-thence go-out-the young-squires

pero, abanz que s'en partisson,

yet before that themselves-thence they-parted

lo ben e la honor grasisson

the good and the honor they-thank

a Flamenca que fag lur ha.

to Flamenca that done to-them she-has

6640 Il lur dis: «Baron, consi va?

She to-them said Lads how goes-it

«Fort beus podes esser bainat.

Very well-you you-can to-be bathed

«A Dieu sias vos comandat.»

To God be you commended

Guillems pren comjat atressi;

Guillem takes leave likewise

e quan las donzelletas vi

and when the little-maidens he-saw

6645 vau[s] si venir per comjat penre,

toward himself come for leave taking

lur oilz foron del plorar tenre;

their eyes were from weeping tender

fan li merces ben et em pas

they-make to-him thanks well and in peace

del ric deport e del solatz

of-the rich sport and of-the solace

ques an avut de sos donzels;

which they-have had from his young-squires

ques anc pueis que foron ab els

for ever since that they-were with them

non agron negun pensament,

not they-had any thought

ira ni dol ni mariment,

anger or grief or sadness

ni lur sovenc de la preiso

nor to-them remembered of the prison

on las tel gilos em perdon,

where them holds-the jealous-one in vain

quar vengutz lur n'es gaugz e bens.

for come to-them thereof-is joy and good

Aissi lur estet .iiii. mes,

Thus to-them it-stood four months

so fon aostz e totz setembres,

this was August and all September

totz ochovres e totz novembres

all October and all November

tro a la festa sant Andrieu;

until at the feast of-saint Andrew

mas adoncas, la merce Dieu!

but then by-the mercy of-God

Flamenca fon si ben estans,

Flamenca was so well being

6650

6655

6660

gaia e conda e presans

gay and graceful and worthy

qu'En Archimbaut ren nom preset,

that-Sir Archimbaut anything not she-prized

et anc sol per lui nos levet

and ever even for him not-herself she-rose

6665 cora ques annes o vengues;

whenever that he-went or came

non fes parer qu'en rel tengues.

not she-made appear that-in anything-him she-beld

Et el, aissi cass oms con fon,

And he thus as-foolish man as he-was

conoc o ben, mais l'ocaiso

knew it well but the-cause

don so avenc non conoissia;

whence this came not he-knew

6670 per so parlet ab lui un dia:

for this spoke with her one day

«Donna», fai s'el, «ben m'es veja[i]re

Lady says he well to-me-is seeming

«que nom temes nim presas gaire.

that not-me you-fear or-me you-prize much

«Tornadaus est encontra me

Turned-you you-are against me

«ergoillosa, no sai per que.»

proud not I-know for what

6675 Flamenca dis, que no i tarzet:

Flamenca said who not there delayed

«Bel segner cars, qui ajostet

Fair lord dear who joined

«mi e vos gran peccat y fes;

me and you great sin there did

«quar unquas pois que mi agues

for ever since that me you-had

«vostre pres non fes mas caser;

your worth not did but fall

«e vos solias tan valer

and you were-wont so-much to-be-worth

«que totz le monz de vos parlava,

that all the world of you spoke

«e Dieus e segles vos amava;

and God and world you loved

«mais ar est tornatz tan gilos

but now you-are turned so jealous

«que mort aves e mi e vos.

that dead you-have both me and you

«Mas certas bon plag vos faria:

But surely good pact to-you I-would-make

«ma fe sobre sanz juraria,

my faith upon saints I-would-swear

«vezent mas donçellas, ades,

seeing my maidens at-once

«qu'en aissi tostem mi gardes

that-in this-way always myself I-guarded

«co vos m'aves saïns garada;

as you me-have in-here guarded

6680

6685

6690 «e prendes, sius plas, la palmada
and take if-to-you it-pleases the handclasp

* * *

(lacuna)

«Mais dese a las domnas vegna,
But at-once to the ladies let-her-come
 «an s'en ab ellas al mostier,
let-her-go herself-thence with them to-the minster

«e sone clas per cavallier
and let-ring knell for knight

6695 «e per borzes lo sein major,
and for burgher the bell great

«esquilla per laorador;
little-bell for laborer

«e pos negus er classejatz
and when any will-be knelled

«non sia poissas tan ausatz
not let-him-be then so bold

«que d'un an si meta en plassa.
that for-a year himself put in square

6700 «Eu vueill que li costumaus plassa,
I wish that the custom-to-you please

«e tut ensems la m'autrejes.»
and all together it-to-me grant

Tut ensems cridon una ves:
All together cry one time

«Sia! sia! ben la volem
Let-it-be let-it-be well it we-wish

«e tostems mais la ma[n]tenrem.
and always more it we-will-maintain

— Ancar», fai s'el, «vos dirai mais:

Yet says he to-you I-will-say more

«Lai en pascor, quel tems er gais

There at Easter when-the time will-be gay

«vueil que tengam aici tornei,

I-wish that we-hold here tourney

«et aurai y, si puesc, lo rei

and I-will-have there if I-can the king

«e totz los barons del regnat,

and all the barons of-the realm

«aissi co[n] mars e mars lo bat,

thus as sea and sea it beats

«et aissi con Rosers lo part

and thus as Rhône it divides

«e Garona de l'autra part.

and Garonne on the-other side

«E quar m'ai lavada ma testa

And since myself-I-have washed my head

«vueil que fassam ancuei gran festa,

I-wish that we-make today great feast

«e que mangem ancuei ensems,

and that we-eat today together

«car trop n'avem estat lonc tems,

for too-much thereof-we-have been long time

«e per las domnas mandarem;

and for the ladies we-will-send

«huei tot jorn nos deportarem.»

today all day ourselves we-will-sport

6705

6710

6715

Mout a cel jorn gran festa facha;

Much has that day great feast made

6720 Flamenca es de preison tracha,

Flamenca is from prison drawn

el cavallier tan s'alegreron

and-the knights so-much themselves-rejoiced

car a present ab lui parleron

for in open with her they-spoke

et a celat, aissi cos volgron.

and in secret thus as they-wished

Per lur vol negun tems nos tolgron

By their will any time not-themselves they-took-away

6725 de son conseil, mais per onransa,

from her counsel but for honor

ne fai l'us a l'autre pitansa.

thereof does the-one to the-other pittance

Anc Flamenca de tot cel jorn

Ever Flamenca of all that day

penre non poc vouta ni torn

to-take not could turn or round

consi al bains anar pogues,

how to-the baths to-go she-could

6730 quar non a[c] talen ques mogues

for not she-bad desire that-herself she-moved

d'entrels cavalliers on sezia.

from-among-the knights where she-sat

E cascuns al mais que podia

And each at-the most that he-could

e[s]forset si, per mais plazer,

strove himself for more pleasure

consi la pogues sol vezer,

how her he-could at-least to-see

e cel tenc si per ereubut

and he held himself for enraptured

a cui il dis un bel salut.

to whom she said a fair greeting

Mais lo matin, al plus que poc,

But the morning at-the most that she-could

dreit ves los bains et elas moc.

straight toward the baths and she-herself moved

En Archimbautz no i anet gens,

Sir Archimbaut not there went at-all

quar mestier a que d'alre pens,

for need he-has that of-other he-think

e non vol esser plus claviers

and not wishes to-be more key-keeper

dels bains ni de la tor portiers;

of-the baths or of the tower porter

mais de donas entro a .vii.

but of ladies up to seven

van ab ella, mais non intret

go with her but not entered

dedins los bains ab leis neguna;

within the baths with her any

et il ha pregada cascuna

and she has begged each

que torn al son de l'esquilleta,

that she-turn at-the sound of the-little-bell

car issir ne vol aboreta;

for to-go-out thence she-wishes early

6735

6740

6745

e per sa paraula gensar

and for her word to-grace

6750 somon las un pauc de bainnar,

invites them a little to bathing

mais ellas d'aquo non an soïn,

but they of-that not have care

ans estan voluntieras lueïn,

rather they-stand willingly far

car li bain flairon de prumier;

for the baths smell at first

e qui no n'a trop gran mestier

and who not thereof-has very great need

6755 ges trop volontier non s'i bainna.

at-all very willingly not herself-there bathes

Abtan si part cella compaina,

Thereupon itself parts that company

e las donsellas an serrat

and the maidens have locked

desempre l'uis, e per lur grat

at-once the-door and by their will

no i foran la[s] donas vengudas,

not there would-have-been the ladies come

6760 car trop las avia[n] tengudas

for too-much them had held

em paraulas et em bis[ten]sa;

in words and in delay

e d'aisso era lur temensa

and of-this was their fear

Guillems vengues, e mal estera

Guillem came and ill it-would-have-been

(lacuna)

Ges non o fes; ben s'en garet;

6765

At-all not it he-did well himself-thereof he-guarded

mais apres mot non demoret,

but after much not he-delayed

ans es vengutz, e siei donzel

rather he-is come and his squires

vengron ensems el[s] bains ab el.

came together into-the baths with him

Saludon si gent e s'acullon,

They-greet themselves nobly and themselves-welcome

ben fan parer que mal nos vueillon:

6770

well they-make appear that ill not-themselves they-wish

de baysars y a ac plus de cent

of kisses there has had more than hundred

preses dese ad un tenent.

taken at-once at one stretch

En la cambra s'en son intrat;

Into the chamber themselves-thence they-are entered

desempre [li] a tot comtat

at-once to-him has all recounted

6775 Flamenca con es avengut

Flamenca how it-is come-about

de n'Archimbaut ques a perdut

of Sir-Archimbaut that he-has lost

sos mals aips e sa vilania

his ill ways and his churlishness

et a cobrada cortesia;

and has recovered courtesy

«e per so, amics, non vueill plus

and for this friend not I-wish more

6780 «que vos estes saïns reclus;

that you be in-here shut-up

«anas vos en, ques eu o vueil,

go you away for I it wish

«car ges aissi con far o sueil

for at-all thus as to-do it I-am-wont

«sai a vos venir nom poiria;

here to you to-come not I-could

«per so vueil tengas vostra via

for this I-wish you-hold your way

6785 «et en vostra terra tornes,

and into your land return

«et al tornei sa tornares;

and to-the tourney here you-will-return

«et antretan mandares mi

and meanwhile you-will-send me

«per alcun adreg pellegrí,

by some fitting pilgrim

«per message o per juglar,

by messenger or by jongleur

«tot vostr'esser e vostr'afar.»

all your-being and your-affair

Aras y a gran marrimen,

Now there has great sadness

ira e dol e pessamen.

anger and grief and thought

Las donzellas el donzello

The maidens and-the young-squires

s'en van als bains ad espero;

themselves-thence go to-the baths at spur

laïns ploron aissi tutz .iiii.

in-there weep thus all four

con s'om los degues [aras] batre.

as if-one them ought now to-beat

Comjat prenon en totas guisas;

Leave they-take in all ways

desotz lur pellissetas grisas

beneath their little-furs gray

lasson lur mans et entrebescan,

they-lace their hands and intertwine

e sai e lai taston e pescan,

and here and there they-feel and fish

baïson, abrasson et acollon

they-kiss embrace and clasp

e garos ben que non s'afollon,

and they-guard-themselves well that not themselves-they-harm

6790

6795

6800

quar dousamen e senes gap

for sweetly and without noise

fai cascus so que faire sap

does each that which to-do he-knows

6805 e so que fin'Amors l'ensengna.

and that which true-Love him-teaches

Quascus a presa calqu'enseingna

Each has taken some-token

de l'autre, que deja portar

of the-other that he-ought to-bear

per s'amor e per recordar

for his-love and for recalling

los covinens ques an parlatz

the covenants that they-have spoken

6810 et ab mil baisars affinatz

and with thousand kisses sealed

et escrig ab lur lagremetas

and written with their little-tears

sus els detz, per mieg las ongletas;

upon on-the fingers through midst the little-nails

e so ques escr[i]von defor

and that which they-write outside

escriu cascuns ins en son cor;

writes each within in his heart

6815 car ins el cor sevals roman,

for within in-the heart at-least it-remains

cora que s'oste de la man;

whenever that itself-remove from the hand

[et] aitals era l'escritura

and such was the-writing

don cascus som par assegura:

whereby each his fellow assures

«Bels amics, sovengaus de me.

Fair friend let-it-recall-to-you of me

— Si fara[i], domna, per ma fe.

So I-will-do lady by my faith

«No m'oblides, ma doussa res.

Not me-forget my sweet thing

— Amix, tengudaus n'es ma fes.»

Friend held-to-you thereof-is my faith

6820

Guillem Departs

XIV

Guillem faints in Flamenca's arms at the news; reviving, he says she might as well split his heart. She vows herself to his service, and at parting gives him her heart in a kiss and takes his. She goes home sad, and Archimbaut thinks it is for love of him. Guillem rewards his host and the chaplain and wins the prize of chivalry in Flanders. Count Gui tells Archimbaut of his fame. At Louvain the two ride together, Guillem taking the prize and Archimbaut the next, and when Archimbaut proclaims his Easter tourney, Guillem promises to fight on his side.

Guillems fon sai tant esmagatz

Guillem was here so-much dismayed

qu'entrels braz casec ablesmatz

that-between-the arms he-fell fainted

de Flamenca, sa dous'amiga;

of Flamenca his sweet-beloved

6825

et ill non sap alres quel diga,

and she not knows other-thing that-to-him she-say

quar laisser nol vol per amor

for leave not-him she-wishes for love

ni auza cridar de paor,

nor dares to-cry for fear

mais ben ac de plorar lezer.

but well she-had of weeping leisure

6830 Tant si ploret, ses remaner,

So-much herself she-wept without ceasing

c'ap l'aigueta que del cor mou

that-with the-little-water that from-the heart moves

e per los oilz ades li plou

and through the eyes at-once on-him rains

lo fron li moilla el menton

the brow to-him she-wets and-the chin

e la cara tot environ,

and the face all around

6835 e dis: «Amix, consi estatz

and said Friend how are-you

«que vos a mi ar nom parlatz?

that you to me now not-to-me speak

«Es cortezia ques estetz

Is-it courtesy that you-are

«que vos ab mi ar nom parles?»

that you with me now not-to-me speak

Guillems la vos el plor enten,

Guillem the voice and-the weeping hears

6840 per pauc le cors d'ira nol fen;

by little the heart with-anger to-him splits

tan gran dol a e tal vergoina

so great grief he-has and such shame

a[l] revenir mot lonc tems poina,

at-the reviving very long time he-toils

et a grans penas li respon,

and with great pains to-her answers

car li suspir que de preon

for the sighs that from deep

del cor a la bocha veniun

from-the heart to the mouth came

la voz el parlar li tollion;

the voice and-the speaking from-him took

pero si dis: «Cant mi dises

yet so he-said When to-me you-say

«qu'ieu de vos mi parta voles,

that-I from you myself part you-wish

«no i a plus mais quem partisses

not there has more but that-me you-split

«lo cor per miei e m'aucisses.»

the heart through middle and me-you-killed

Flamenca dis: «Beus dous amix,

Flamenca said Well-to-you sweet friend

«ja es[t] vos tam pros e tan rix,

already are you so worthy and so rich

«tan cortes e tan conoissens,

so courtly and so knowing

«que ben vezes que totz mos sens

that well you-see that all my sense

«es en vos servir et onrar;

is in you serving and honoring

6845

6850

6855

«e sius podias neis pensar

and if-you could even think

«qu'ieus pogues far majors honors,

that-I-you could to-do greater honors

«a mi seria grans douzors,

to me it-would-be great sweetness

«e voluntiera o faria,

and willingly it I-would-do

6860 «que ja per ren non remanria

for ever for anything not it-would-remain

«queus vueillas, fos sens o folleza.

what-you wish were-it sense or folly

— Douza domna, vostra proesa

Sweet lady your worth

«e vostre sens es tan complitz

and your sense is so accomplished

«qu'el mon non es homs tan co[m]plitz

that-in-the world not is man so fulfilled

6865 «que vos conort noil donasses.»

that you comfort not-to-him gave

Adonc si baizon ben mil ves

Then themselves they-kiss well thousand times

e prendon comjat si con tain.

and take leave thus as befits

Neguna res non y sofrain

Any thing not there lacks

mas un pauc de bon'esperansa

but a little of good-hope

que lur fassa qualche fermansa

that to-them make some pledge

ques pueSCAN vezer si con solon.

that-themselves they-can to-see thus as they-were-wont

Mentre qu'estan ensems non colon,

While that-they-are together not they-idle

ans fan ades tot[z] lur plazers;

rather they-do at-once all their pleasures

et es lur vengutz bos espers

and it-is to-them come good hope

de la pasca qu'er aboriva,

of the Easter which-will-be early

car a l'autr'an fo mout tardiva.

for at the-other-year it-was very late

El[s] bains s'en van, e Guillems tos

Into-the baths themselves-thence go and Guillem coughs

un pauc avan que laïns fos,

a little before that in-there he-was

per so quel donzel o ausisson

for this that-the squires it heard

e d'els acuellir si garnisson;

and of-them to-welcome themselves they-ready

ans prendon autre cumiat.

rather they-take other leave

Assas y ac plang e plorat,

Enough there had lament and weeping

6870

6875

6880

e dig: «A Dieu sias vos mais.»

and said To God be you henceforth

Ben volgran c'aitan [fos] pres mais

Well they-would-wish that-so-much were near May

6885 de kalendas con es girviers.

of Christmas as is January

Non sap cal s'en esca prumiers,

Not one-knows which himself-thence go-out first

tan lur enuja e lur pesa,

so-much to-them it-irks and to-them weighs

mais Flamenca, coma cortesa,

but Flamenca as courtly-one

ab son amic dos motz parlet,

with her friend two words spoke

6890 e dis: «Amix», pueis lo baiset,

and said Friend then him she-kissed

«ab cest baiser mon cor vos liure,

with this kiss my heart to-you I-deliver

«e prenc lo vostre quem fai viure.»

and I-take the yours which-me makes live

Guillems respon: «Domna, e[u]l prenc

Guillem answers Lady I-it take

«per tal covinent el retenc

for such covenant and-it I-retain

6895 «ques ieu en luec del mieu lo tenga,

that I in place of-the mine it hold

«e prec vos del mieu vos sovenga.»

and I-pray you of-the mine to-you it-remember

Abtan parton, elas remanon,

Thereupon they-part they remain

lurs crins adoban et aplanon,

their locks they-dress and smooth

et an lurs caras ben lavadas.

and have their faces well washed

Que non paresca sion ploradas.

That not it-appear they-be wept

E quan fon ben pres d'ora nona

And when it-was well near of-hour nones

Margarida l'esquilla sona,

Margarida the-bell rings

e las .vii. domnas qu[es] estavon

and the seven ladies who stood

sus el plan, que las agaravon,

upon on-the plain who them awaited

vengron dese, van s'en ab ella[s];

came at-once they-go themselves-thence with them

mais no i ac domna[s] ni donzella[s]

but not there had ladies or maidens

a cui Flamenca mot sones

to whom Flamenca word spoke

ni volgues ques ab lui parles.

or wished that with her she-spoke

Ellas cujeron set agues

They thought thirst she-had

e per so parlar non volgues.

and for this to-speak not she-wished

6900

6905

6910

Trista estet e conssirosa

Sad she-stood and pensive

e de ren nons fes plus joiosa

and in anything not-herself she-made more joyful

que faire sol, ans ne plais fort;

than to-do she-was-wont rather thereof she-laments much

e quan cujava far conort

and when she-thought to-make comfort

6915 aquel conortz li remembrava

that comfort to-her recalled

l'amor de cel qu'al cor l'estava.

the-love of him who-at-the heart to-her-stood

En Archimbautz cujava si

Sir Archimbaut thought himself

que per s'amor estes aissi,

that for his-love she-stood thus

e pensa ben certanamens

and thinks well certainly

6920 ab lui si port mot lialmens.

with him herself she-bears very loyally

Son affar plega et estrein

His affair folds and draws-tight

Guillems, e tan garit si sen

Guillem and so healed himself feels

que pres a comjat bon e breu

that taken he-has leave good and brief

d'aicels que dec, e vai s'en leu,

of-those whom he-ought and goes himself-thence lightly

quar deniers ni draps ni vaisselz

for pennies and cloths and vessels

laissa tant de bons e de bels

he-leaves so-many of good and of fair

que tos tems mais s'en gauzira

that all time more himself-thereof will-rejoice

sos hostes ab lo capellan.

his host with the chaplain

Guillems es vengutz en sa terra,

Guillem is come into his land

et ausi qu'en Flandris ac guerra;

and heard that-in Flanders had war

lai en vai ab sos compainnos.

there thither he-goes with his companions

Trezens cavalliers ac de bons,

Thirteen knights he-had of good

e fes lai tot so que volia,

and did there all that which he-wished

quar lo pres de cavallaria

for the prize of chivalry

lai conquis abans que tornes;

there he-won before that he-retained

e non cug per als lai anes.

and not I-think for other-thing there he-went

6925

6930

6935

Flamenca venc dese veser

Flamenca came at-once to-see

sos paires, quant saup ben per ver

her father when he-knew well for true

que N'Archimbautz era garitz

that Sir-Archimbaut was healed

6940 e daveras desgilositz.

and truly unjealoused

De Guillem de Nivers comtet

Of Guillem of Nivers he-recounted

coment en Flandris si portet,

how in Flanders himself he-bore

e cant ric pres lai a[c] conquest,

and what rich prize there he-had won

e comen el avia vist

and how he had seen

6945 qu'en la cort del comte Flamenc

that-in the court of-the count Flemish

pel meillor cavallier lo tenc

for-the best knight him one-beld

ques uncas fos de nullas gens,

who ever was of any folk

tant es sos cors adautz e gens.

so-much is his body graceful and noble

Ades vol guerras e torneis,

Always he-wishes wars and tourneys

6950 et es tan joves c'ades creis.

and he-is so young that-still he-grows

En Archimbautz respont adoncs:

Sir Archimbaut answers then

«Al tornei sai quel veirem doncs,

At-the tourney I-know that-him we-will-see then

«e prec, sener, que l'o digas

and I-pray lord that him-it you-tell

«s'abans ques ieu lo veziatz.

if-before that I him see

— Ben l'o dirai e be i sera,

Well him-it I-will-tell and well there he-will-be

6955

«quar endreg mi sai que venra,

for toward me I-know that he-will-come

«quar mout a gran pari'ab me,

for very has great fellowship-with me

«e d'aisso creira mi, so cre.

and in-this he-will-believe me so I-believe

«E, belz genre, fe que dei vos,

And fair son-in-law faith that I-owe you

«dic vos ben que, s'el es daus vos,

I-tell you well that if-he is toward you

«daus l'autra part quis volla sia!

on the-other side who-himself wishes let-him-be

6960

«Quar tant es grans sa compainnia

For so is great his company

«ben son mil cavallier jurat.»

well are thousand knights sworn

Tant al coms de Guillem parlat

So-much has-the count of Guillem spoken

6965 que N'Archimbautz dis que l'ira

that Sir-Archimbaut said that him-be-will-go

veser tan tost com luec n'aura,

to-see as soon as place thereof-be-will-have

e fort vol aver sa paria,

and much he-wishes to-have his fellowship

e pregar l'a daus lui estia

and to-beg him-be-will toward him he-stay

a son tornei; e ja nol calgra,

at his tourney and ever not-to-him it-would-have-needed

6970 qu'en totas guisas cug quel valgra

for-in all ways I-think that-him he-would-have-helped

s'Ens Archi[m]bautz non l'en pregues,

if-Sir Archimbaut not him-thereof begged

mais honors l'er sivals ades

but honor to-him-will-be at-least at-once

si tam pros hom li quer captein,

if so worthy man to-him seeks leadership

e per la bell'amor queil fein.

and for the fair-love that-to-him he-feigns

6975 Totz torneis n'es mielz aisinatz

Every tourney thereof-is better furnished

quant hom es del marit privatz;

when one is with-the husband intimate

e nom pes negus m'en desmenta.

and not-to-me let-it-weigh any me-thereof gainsay

E qui [s'] alegri ni gau senta

And who himself rejoices or joy feels

mais Flamenca, quant au comtar

but Flamenca when she-bears recount

de son amic que non a par

of her friend who not has peer

de proesa ni de beutat!

in prowess or in beauty

Aissi a tot cel an passat

Thus she-has all that year passed

entro lai ves carerm'antran;

until there toward Lent-entering

mais adoncs le dux de Braiman

but then the duke of Brabant

a Lovan, en un sieu repaire,

at Louvain in a his residence

fes tornei, mais non duret gaire;

made tourney but not it-lasting long

pero be i ac de cavalliers

yet well there had of knights

entr'ambas partz .iiii. milliers.

between-both sides four thousands

En Archimbautz y fon, le bar,

Sir Archimbaut there was the baron

car aqui volc som pres cobrar;

for there he-wished his worth to-recover

e venc tan ricamen garnitz

and came so richly equipped

que pels meillors y fon grasitz,

that by-the best there he-was welcomed

6980

6985

6990

car .iii. cens cavalliers valens

for three hundred knights valiant

ac ab si bels e covinens,

he-had with himself fair and fitting

6995 ab cubertas et ab sonals;

with trappings and with bells

e triet los totz uns seinnals,

and chose them all one device

so fon aquel de N'Archimbau

this was that of Sir-Archimbaut

ab flors jaunas sus el camp blau.

with flowers yellow upon on-the field blue

Guillem de Nivers lai trobet,

Guillem of Nevers there he-found

7000 ab lui dese s'apareillet.

with him at-once himself-allied

Gent lo saup Guillems acullir

Nobly him knew-how Guillem to-welcome

et en totas res obesir,

and in all things to-obey

e mout l'onret al plus que poc

and much him-honored at-the most that he-could

e dis li de tot quan volc d'oc.

and said to-him of all as-much-as he-wished yes

7005 Ensems cavalgon ambedui;

Together ride both

totz le torneis fremis e brui

all the tourney quivers and roars

cant il intran el camp armat;

when they enter in-the field armed

e tencses cel per ben aurat

and held-himself he for well fortunate

que negun d'ams anes requerre:

whom neither of-both went to-see

coirassa ni laimas de ferre,

cuirass or plates of iron

perpoinz, ausbercs ni garbaisos

doublets hauberks or gambesons

no y ajudava .ii. botos

not there helped two buttons

a cui Guillems som bras estent

to whom Guillem his arm stretches

a terra nol port mantenent;

to earth not-him he-bears at-once

e N'Archimbautz fer y tan gent

and Sir-Archimbaut strikes there so nobly

que cavalliers reten e pren.

that knights he-retains and takes

Cavals e cavalliers gazainnan;

Horses and knights they-win

mais nous pesses que lur remainnan,

but not-you think that to-them they-remain

ans o donon ses bistensar

rather it they-give without delaying

a celz c'o volon demandar.

to those who-it wish to-ask

Del tornei ac lo pres e laus,

Of-the tourney had the prize and praise

apres Guillem, En Archimbautz.

after Guillem Sir Archimbaut

7010

7015

7020

Adoncs fes cridar son tornei

Then he-made cry his tourney

al paschor, ab lo dous avrei,

at-the Easter with the sweet April

7025 e Guillem de Nivers somos

and Guillem of Nivers summoned

que a son tornei[amen] fos.

that at his tourney he-were

Guillems respon: «Ben y serai,

Guillem answers Well there I-will-be

«et ab vos, seiner, m'i metrai,

and with you lord myself-there I-will-put

«car bon cor ai de vos servir

for good heart I-have of you serving

7030 «s'ieu ren podia far ni dir

if-I anything could to-do or say

«ques a vos fos ni bel ni bon,

that to you were either fair or good

«car sapias vostr'amix son.»

for know-you your-friend I-am

The Love Letter

xv

Archimbaut returns in Lent praising Guillem. When Alis asks whether such a knight can love, he produces greetings Guillem wrote at his request for the lady of Belmont; Flamenca asks him to read them. On them a kneeling lover's words pass as a flower from his mouth to his lady's ear, and Flamenca knows both faces. The women learn the greetings by heart; Flamenca kisses the images nightly and speaks to Love. Archimbaut sends the King of France a serpent knife handle with his invitation and summons knights everywhere. A thousand come only for Flamenca, and they form two sides.

Ab aitant le torneis partis,

With so-much the tourney parted

e N'Archimbautz e Jauselis,

and Sir-Archimbaut and Jauselin

sos coignatz, tengron daus Nemurs.

his brother-in-law held toward Nemours

Ges non lur fo le coms escurs,

At-all not to-them was the count unfriendly

que bella cort e gran lur fes

for fair court and great to-them he-made

quar fait n'avia mantas ves.

for made thereof-be-had many times

Avant que N'Archimbautz tornes

Before that Sir-Archimbaut returned

a Borbon, cug ben que passes

to Bourbon I-think well that passed

de carerma una seizenà.

of Lent a sixteen-days

7035

7040

Quan fon ve[n]gutz gran joia mena;

When he-was come great joy he-shows

de Guillem de Nivers retrais

of Guillem of Nevers he-recounted

las grans proezas els assais,

the great prowesses and-the trials

7045 los dons e las cavallarias,

the gifts and the chivalries

los solatz e las cortesias

the solaces and the courtesies

ques al tornei avia feitas.

which at-the tourney he-had done

Et quant en ac moutas retraitas,

And when of-them he-had many recounted

non dic ges totas, car retraire

not I-say at-all all for recount

7050 non las pogra[l] meilliers contaire,

not them could-the best teller

Alis, la pros e l'issernida,

Alis the worthy and the-sensible

ausent si dons e Margarida,

bearing her lady and Margarida

de Guillem de Nivers enquis

of Guillem of Nevers inquired

atressi con s'il hanc nol vis:

just as if-she ever not-him saw

7055 «Segner», fai s'il, «es amoros

Lord says she is-he loving

«cel cavalliers qu'es aitam pros?

this knight who-is so worthy

«Car hom dis qu'aital cavallier

For one says that-such knights

«non sabon esser plazentier,

not know-how to-be pleasing

«quar per lur forsa tan si preson

for by their force so-much themselves they-prize

«que donnei e solas mespreson.

that wooing and solace they-despise

— S'es amoros? o el, per Dieu!

If-he-is loving yes he by God

«Bell'amigueta, plus ques ieu;

Fair-little-friend more than I

«e bens deu per rica tener

and well-herself ought for rich to-bold

«tota domna qu'el dein voler.

every lady whom-he deigns to-wish

«E per so que miels m'en cresas

And for this that better me-thereof you-believe

«un breu qu'en esta borssam jas,

a letter that-in this purse-to-me lies

«de quel preguei qu'el m'escruiusses

of which-him I-begged that-he me-wrote

«per tal que de s'amors saupes,

for such that of his-love I-knew

«vos mostrarai ara dese;

to-you I-will-show now at-once

7060

7065

7070 «e si m[e] logasses fort be
and if me you-paid very well

* * *

(lacuna)

«E ja non dires, quant aures
And ever not you-will-say when you-will-have

«las salut que i son apresas,
the greetings that there are learned
 «ques hanc n'ausisses plus cortesas.»
that ever thereof-you-heard more courtly

7075 Flamenca dis: «E dis! bel seiner;
Flamenca said Eh say fair lord
 «sembla queus vuillas d'Alis feiner
it-seems that-you you-wish with-Alis to-feign
 «quar l'aportas cartas e brieus;
for to-her-you-bring charters and letters
 «mais est fe[i]ners non m'es ges grieus,
but this feigning not to-me-is at-all grievous
 «ans vos dic que m'es bons e bels
rather to-you I-say that to-me-is good and fair

7080 «quar hanc pessest que vers novelz,
for ever you-thought that verses new
 «cobla ni rima ni chanson
stanza or rhyme or song
 «nos aportasses tal sazón.
to-us you-brought such season
 «E prec que vezen mi, sius plas,
And I-pray that seeing me if-to-you it-pleases
 «estas salut vos eis digas,
these greetings you yourself say

«car vos la[s] sabres mierz legir

for you them will-know better to-read

«e faire los motz avenir,

and make the words to-fit

«qu'autra ves las aves legidas;

for-another time them you-have read

«e s'ellas son aissi polidas

and if-they are so polished

«con vos dises, quant las sabrem

as you say when them we-shall-know

«voluntieras vos logarem.»

willingly you we-will-pay

En Archimbautz fo mout joios,

Sir Archimbaut was very joyful

e dis: «Dona, fe que dei vos,

and said Lady faith that I-owe you

«cel que las salutz mi donet

he who the greetings to-me gave

«mais de .iiii. ves mi preguet

more than four times me begged

«non venguesson entr'avols mans,

not they-came among-base hands

«ni ja non las ausis vilans,

and ever not them heard churl

«car de la bella de Belmont,

for of the fair-one of Belmont

«qu'es li plus bella res del mont,

who-is the most fair thing of-the world

7085

7090

7095

«de vos en lai, car o auses

from you in there for it you-heard

* * *

(lacuna)

7100 Doas ymages ben formadas

Two images well formed

i ac feitas tan sotilmen

there had made so subtly

vivas semblavan veramen.

alive they-seemed truly

Cil davan de ginoilz estet

The-one before on knees stood

e dreg vaus l'autra susplejet.

and straight toward the-other supplicated

7105 Una flors l'issi per la boca

A flower from-him-came-out through the mouth

que totz lo[s] caps dels verses tocha;

which all the heads of-the verses touches

et a la fin outra n'avia

and at the end another thereof-it-had

quel[s] pren atressi totz els lia

which-them takes likewise all and-them binds

els men'ensem totz a l'aureilla

and-them leads-together all to the-ear

7110 de l'autr'èmage, on conssella

of the-other-image where counsels

en forma d'angel fin'Amors,

in form of-angel true-Love

qu'entenda so quel mostral flors.

that-she-understand that which-to-her shows-the flower

Ara nous cal dire, so sai,
Now not-to-you needs to-say that I-know
 de N'Archimbaut que sia mai
of Sir-Archimbaut that he-be more
 de sa moiller gilos ni garda!
of his wife jealous or guard
 Flamenca las salutz esgarda
Flamenca the greetings regards
 e conoc Guillem aitan ben
and knew Guillem so well
 consil vis ades davan se,
as-if-him she-saw at-once before herself
 e la faisso de si meseissa
and the likeness of herself self
 aitan ben consi fos ill eissa.
so well as-if were she herself
 Totas tres las salutz ne porton;
All three the greetings thence carry
 pron an ara ab ques deporton.
enough they-have now with which-themselves they-sport
 Ben las aprendon e decoron
Well them they-learn and by-heart-learn
 e gardan ben non las aforon,
and guard well not them they-price
 ni volon qu'autre las aprenda
nor wish that-another them learn
 ni un mot per ellas n'entenda.
nor one word through them thereof-understand
 Soven las plegon e desplegon,
Often them they-fold and unfold

7115

7120

7125

e garon ben tan non las bregon
and guard well so-much not them they-rub

ques en letras ni em penchura
that in letters or in painting

7130 nom paresca effassadura.

not appear erasure

Ab se las colguet quada sers

With herself them laid each evening

Flamenca, e mil baisar[s] vers

Flamenca and thousand kisses toward

a l'emage de Guillem det,

to the-image of Guillem gave

et autres mil quan las pleguet;

and other thousand when them she-folded

7135 quar tota ora quan las plegava

for every hour when them she-folded

l'un'ymages l'autra baisava;

the-one-image the-other kissed

tant asautet la[s] saup plegar

so aptly them knew-how-she to-fold

ambas las fes ades baisar.

both them she-made at-once kiss

Sobr'en son pietz las mes soven

Upon-in her breast them she-put often

7140 e dis: «Amix, vostre cor sen

and said Friend your heart I-feel

«en luec del mieu on es enclaus,

in place of-the mine where it-is enclosed

«e per so tam pres de lui paus

and for this so near to it I-place

«estas salutatz que las sentis

these greetings that them it-feel

«e si con ieu s'en esgauzis.»

and so as I itself-thereof rejoice

Cascun mati, quan si levet,

Each morning when herself she-rose

l'emage de Guillem miret

the-image of Guillem she-gazed-at

et ab Amor parlet suau,

and with Love spoke softly

e dis: «Amors, sitot m'estau

and said Love although I-stand

«de mon amic ara trop luein,

from my friend now too far

«ges mon cor de lui non deslu[e]in,

at-all my heart from him not I-remove

«qu'el lo ten, si com dis, en gaje.

for-he it holds thus as he-says in pledge

«E nous penses ques ieil desgaje,

And not-you think that I-to-him it-redeem

«mais sil pogues mais engajar

but if-it I-could more to-engage

«per null plazer queil saupes far

by any pleasure that-to-him I-could do

«qu'ieu outra ves fag non agues,

that-I another time done not had

«ni el ensegnar lom pogues,

nor he to-teach it-me could

7145

7150

7155

«ancara l'engajera plus.

yet it-I-would-engage more

«Mais anc non fo plazer negus

But ever not was pleasure any

«que domna puesca far ni dir

that lady can to-do or say

7160 «a son amic per mielz desir

to her friend for better desire

«de qu'ieu hanc li disses de no.

of which-I ever to-him said of no

«E vos meseissa sabes o,

And you yourself know it

«et el meseisses si so sap;

and he himself so it he-knows

«e no i a plus mais que daus cap

and not there has more but that from head

7165 «comens'ab lui, cora quel veja.

I-begin-with him whenever that-him I-see

«E car li mostretz la correja

And since to-him you-showed the strap

«aissi asautet a plegar

thus aptly to fold

«qu'el fes a mon sengnor cujar

that he made my lord think

«que cela de Belmon ames,

that that-one of Belmont he-loved

7170 «don nol venc em pens qu'en pesses,

whence not-to-him came in thought that-thereof he-thought

«a vos, douz'Amors, o grasis.»

to you sweet-Love it I-thank

Ab Marga[ri]da et ab Elis

With Margarida and with Alis

ac solas de lur amadors.

she-had solace of their lovers

Mout lur tarzava le pascors,

Much to-them delayed the spring

soven ne gronisson en tosson,

often thereof they-grumble and cough

e s'aquestas salutz non fosson,

and if-these greetings not were

longa lur fora mout carerma.

long to-them would-be very Lent

Cascun jorn dison que non merma.

Each day they-say that not it-lessens

Ges non avion barata presa

At-all not they-had bargain taken

de que li paga fos empresa

of which the payment were undertaken

lo Sapte sans, per sagramen.

the Saturday holy by oath

En Archimbautz ac pensamen

Sir Archimbaut had thought

de far son tornei apres Pasca.

of making his tourney after Easter

7175

7180

D'un serpen, c'om appella drasca

Of-a serpent that-one calls drasca

7185 o cerastes, l'ac enviat

or cerastes to-him-had sent

le pros marques de Montferrat

the worthy marquis of Montferrat

un margue ad obs de coutell;

a handle for use of knife

estug ac d'argent ab niell.

sheatb it-had of-silver with niello

En Archimbautz, aisi con es,

Sir Archimbaut thus as it-is

7190 al rei de Fransa l'a trames

to-the king of France it-has sent

en una carta sagellat,

in a charter sealed

et al mot caramen pregat

and him-has much dearly begged

ques al tornei ve[n]ga sil plas,

that to-the tourney he-come if-to-him-it pleases

car sens lui non auria assas.

for without him not it-would-have enough

7195 Messages mand'a totas partz

Messengers he-sends-to all parts

que ja, non sia tan coartz,

that ever not be so coward

negus cavalliers non remainna.

any knight not remain

De Bordel tro en Alamangna,

From Bordeaux as-far-as into Germany

e de Flandris tro a Narbona

and from Flanders as-far-as to Narbonne

non hac baron ni gran persona

not had baron or great person

qu'En Archimbautz non somoses

that-Sir Archimbaut not summoned

ques al tornejamen vengues.

that to-the tourneying he-came

Apres Pasca, al .xv. jorn,

After Easter at-the fifteenth day

pobles alberga tot entorn

people lodges all around

de traps, de lotjas e de tendas.

in tents in butts and in pavilions

Li mercadier ab lur grans vendas

The merchants with their great wares

foron vengut de longas terras;

were come from far lands

los pueitz perprendon e las serras.

the hills they-seize and the ridges

Daus totas partz cavallier venon,

From all parts knights come

et es granz la brega que menon,

and it-is great the brawl that they-make

e[l] tuis e buis, e l'uc el crit.

and-the din and bustle and the-whoop and-the cry

En doas partz si son partit,

Into two parts themselves are divided

e dirai vos la partison:

and I-will-tell you the division

7200

7205

7210

- tut li Flamenc el Borgonon
all the Flemings and-the Burgundians
- 7215 e l'Alvernas el Campagnes
and the-Auvergnat and-the Champenois
- e ben mill cavallier Frances
and well thousand knights French
- si son mes davas N'Archimbau.
themselves are put toward Sir-Archimbaut
- De sa foron cil de Pe[i]tau
On this-side were those of Poitou
- e Sangomer et Engolmes,
and Saintonge and Angoumois
- 7220 breton e Norman e Tornes
Bretons and Normans and Tourainers
- e Beiruier e Lemosin,
and Berrichons and Limousins
- peirago[r]sin e Cahercin,
Périgord-men and Quercynois
- rosengas e Bedos e Got.
Rodez-men and Béarnese and Goths
- Nolz puesc dir[e] totz mot e mot,
Not-them can-I tell all word by word
- 7225 mais beus dic que tal mil n'i vengron
but well-to-you I-say that such thousand thereof-there came
- que ja sol lo pe non la tengron
that ever even the foot not there they-held
- si per Flamenca non lur fos;
if for Flamenca not to-them it-were

mais cascuns era envejós

but each was eager

de lei vezer, qu'en sol la vista

of her seeing for-in only the sight

cuj'aver gran honor conquista;

he-thinks-to-have great honor won

et el si l'avía per ver,

and he so it-had for true

quar meillor ren non poc vezer,

for better thing not he-could to-see

plus douza ni plus faissonada,

more sweet or more shapely

plus plasent ni plus adautada,

more pleasing or more graceful

ni que mieilz saupes retenir

or who better could retain

ab son adaut et ab plazer

with her grace and with pleasure

totz celz que l'auson ni la veson;

all those who her-hear or her see

ades plas mais on plus la veson

always she-pleases more the more her they-see

ni acostumon sa paria,

and grow-used-to her company

et es le mielliers aips que sia.

and it-is the best quality that be

Mais, aissi con dis non sai quals,

But thus as says not I-know which-one

a motas fail fregz cors e fals,

to many fails cold heart and false

7230

7235

7240

tant an de bon asaut petit.

so-much they-have of good grace little

Ab cellas albergoil marit,

With those lodge-the husbands

7245 e dison pueis que bonas son,

and they-say then that good they-are

mais hom cortes n'a de pauc pron.

but man courtly thereof-has of little profit

Mais anc [hom] pauc ni pron non ac

But ever man little or much not had

de Flamenca, car aitant plac

of Flamenca for so-much she-pleased

que totz hom per pagatz s'en ten,

that every man for paid himself-thereof holds

7250 e ja noil fassa nulla ren,

and ever not-to-him she-do any thing

e ja homs pron de lui non agra

and ever man profit of her not would-have

en negun tems, aitant li plagra.

in any time so-much to-him it-would-please

The Eve of the Tourney

XVI

Guillem pitches his tent beside the scaffold raised above the lists. Archimbaut knights Ot and Clari with forty others and brings Guillem to Flamenca in the palace. She kisses her lover before the court, and the king leaves, teasing that Guillem will make her forget him. Her maidens give Ot and Clari pennons, a pretext for talk. The lovers exchange hearts; she teases him about the lady of Belmont, bids him return tonight with Ot and Clari, and promises the hurried kiss tenfold. Guillem takes leave of every lady and goes with Archimbaut to the duke of Burgundy.

En un portal, davan los pratz

At a gateway before the meadows

on s'era le torneis rengatz,

where itself-was the tourney ranged

fes hom [un] gran escadafals.

made one a great scaffold

Que vi ben los plans e las vals;

Which saw well the plains and the vales

las donas aqui estarau

the ladies there will-stand

el baron qu'armas non tenrau.

and-the barons who-arms not will-hold

Un jorn avan c'om tornejes,

A day before that-one tourneyed

per tal c'om armas y portes,

for such that-one arms there bore

venc le rics Guillems de Nivers,

came the rich Guillem of Nevers

7255

7260

e vi per dreg e per travers

and saw by straight and by across

cum s'alberga valz e montanha.

how itself-lodges vale and mountain

Mot ac ab si bella companha

Much be-had with himself fair company

7265 quar be i a[c] cavallier[s] tal mil

for well there had knights such thousand

ques anc negus arma ni fil

that ever any arm or thread

nom portet mas tot fresc e nou,

not bore but all fresh and new

e movon tut lai on el mou.

and move all there where he moves

Cent trombas ausiras sonar

Hundred trumpets thou-wilt-bear sound

7270 e plus de mil grailes cornar

and more than thousand clarions blow

lai on Guillems es albergatz.

there where Guillem is lodged

En un camp que fon loncs e latz,

In a field that was long and wide

jostal portal, tendet son trap,

beside-the gateway he-pitched his tent

car ben conois e ve e sap

for well he-knows and sees and knows

7275 que si dons laissus estaria

that his lady up-there would-stand

per los cadafals qu'el vezia.

by the scaffolds that-he saw

En Archimbautz a pron que fassa,
Sir Archimbaut has enough that he-do

car l'un baisa e l'autr'embrassa,
for the-one he-kisses and the-other-embraces

l'un saluda e l'autre acueil.
the-one he-greets and the-other welcomes

A l'autre dis: «Sener, heu voil
To the-other he-said Lord I wish

«que dins la vilas [al]bergues,
that within the town-you you-lodge

«quar mielz, so cre, lai estares.»
for better so I-believe there you-will-be

Al trap de Guillem es vengutz
To-the tent of Guillem he-is come

quan Guillems y fo mentagutz;
when Guillem there was mentioned

fort s'onreron et accuilliron
greatly themselves-they-honored and welcomed

ambedui, desembre ques viron.
both at-once that-themselves they-saw

Ot e Claris foron aqui;
Ot and Clari were there

En Archimbautz sempre quel[s] vi
Sir Archimbaut as-soon-as that-them he-saw

dis lur: «Baron, voles ades
said to-them Barons do-you-wish now

«cavallier esser o apres?
knights to-be or after

— Sener, ades,» cascus respos;
Lord now each answered

7280

7285

7290

«s'a vos plas, non reman e nos.»

if-to you it-pleases not it-remains in us

En Archimbautz aqui meseis

Sir Archimbaut there itself

ad amdos las espazas ceis,

to both the swords girds

7295 e per lur amor a quaranta;

and for their love to forty

et ill dui feiron en .l.,

and they two made thereof fifty

e velz vos cavalliers novelz.

and behold you knights new

Cavalz lur donet bos e belz,

Horses to-them he-gave good and fair

armas e draps e palafres

arms and cloths and palfreys

7300 ab las sellas et ab lo[s] fres

with the saddles and with the bridles

tot avan que d'aqui moguesson;

all before that from-there they-moved

pueissas lur dis que nos tenguesson

then to-them he-said that not-themselves they-held

ges de lui de tan per pagat

at-all from him of so-much for paid

entro que mais lur aia dat.

until that more to-them he-have given

7305 A Guillem dis: «Segner, presen

To Guillem he-said Lord present

«dei far per vos, per covinen,

I-ought to-make of you by covenant

«a vostra domna, s'a vos plas;

to your lady if-to you it-pleases

«per sous prec ques a lui vengas.»

for this-you I-beg that to her you-come

E palais on Flamencha fon

In palace where Flamenca was

estet le reis e siei baron;

stood the king and his barons

e quan Guillems laïns intret,

and when Guillem in-there entered

le reis sus em pes si levet

the king up on foot himself raised

e tut li baron que lai foron;

and all the barons that there were

mout gent l'acullon e l'onoron.

very nobly him-welcome and him-honor

E Guillems tost vaus lo rei cor;

And Guillem soon toward the king runs

dis li mout gent com a seinor:

said to-him very nobly as to lord

«Seigner, merces, tornas sezer;

Lord thanks return to-sit

«ma domna sui vengutz vezer.

my lady I-am come to-see

— Segner,» fai s'il, «vostra merce;

Lord says she your mercy

«sezes doncas [de]josta me.

sit then beside me

— Fag o, Guillems,» so dis le rei;

Do it Guillem this said the king

7310

7315

7320

«mais ill o vol eu [o] autrei;

but she it wishes I it grant

«quar ben es tals ques a nos dos

for well she-is such that to us two

«aura solas; vist l'anc mais vos?

will-have solace seen her-ever before you

7325 — Segner, be n'ai ausit parlar,

Lord well thereof-I-have heard speak

«et es i ben, ab mais, som par,

and is there well with more so-to-me seems

«totz le bens que n'ai auzit dire.»

all the good that thereof-I-have heard say

Le reis a dig: «Senors, nous tire,

The king has said Lords not-to-you let-it-irk

«nos sai avem ganren estat,

we here have much been

7330 «e cil que son aras intrat

and those who are now entered

«volran per lur ves domnejar,

will-wish in their turn to-woo

«e laissez los, sius plas, estar.

and let-us-leave them if-to-you it-pleases to-be

— Hoc, segner, ben,» so dison tut.

Yes lord well this say all

Comjat prendon e fan gran brut.

Leave they-take and make great noise

7335 Mais quan le reis suau estet

But when the king quietly stood

Flamenca son amic baiset,

Flamenca her friend kissed

e dis suau antre sas dens:

and said softly between her teeth

«Sempre pesca qui una pren,

Always fishes who one takes

«e talz baiser en cor[t] donatz

and such kiss in court given

«val mout d'autres baisars privatz.»

is-worth much of-other kisses private

Le reis a pres de lei comjat

The king has taken from her leave

e dis li: «Domna, per mon grat

and said to-her Lady by my will

«ja Guillems vengutz non sa fora,

ever Guillem come not here would-be

«quar ieu sai ben qu'en petit d'ora,

for I know well that-in little of-hour

«quant vos aures parlat ab lui

when you will-have spoken with him

«aures oblidad qu'ieu sai fui,

you-will-have forgotten that-I here was

«tant vos aura cortes solas.

so-much for-you he-will-have courtly solace

«E nomperquan a Dieu sias,

And nonetheless to God be

«car ben vueil ques ab lui parles;

for well I-wish that with him you-speak

«e ben sai que salv o aures,

and well I-know that safe it you-will-have

7340

7345

7350

«car als pros et als conoissens,

for to-the worthy and to-the knowing

«si fai le vostre parlamens.»

so does the your speech

Le reis s'en va, Guillems rema;

The king himself-thence goes Guillem remains

Flamenca tenc per mieg la ma

Flamenca he-held by mid the hand

7355 e mostral ga[n]ren de sa forsa,

and shows-to-her much of his strength

car amors e desirs l'anfora.

for love and desire him-strengthens

Ot e Claris cais vergoinos

Ot and Clari as-if abashed

dizon: «Domna, que farem nos?

say Lady what will-we-do we

— Aures estrena bon'e bella.»

You-will-have gift good-and fair

7360 Alis e Margarid'apella:

Alis and Margarida-she-calls

«Anatz», fai si, «tost a ma caissa,

Go says she soon to my chest

«et aportas mi cela faissa

and bring me that bundle

«on son li confanon vermeil;

where are the pennons red

«cist vueil que n'aian un pareil,

these I-wish that thereof-they-have a pair

7365 «e prec vos de vostra mals prendon.»

and I-beg you from your hand-them they-take

Pos qu'il o dis ben o entendon,

Since that-she it said well it they-understand

quar aissi lur det ucaison

for thus to-them she-gave occasion

per que pogron ben a rason

through which they-could well with reason

a lur guisa parlar ab ellas,

at their wish speak with them

car jes cavallier ab donzellas

for at-all knights with maidens

en cor[t] non parlon ni solasson

in court not speak or solace

si troban domnas que lur plasson,

if they-find ladies who to-them please

e laïnz ac ne plus de cent

and in-there had thereof more than hundred

que cascuna em pres entent

that each in worth intent

et en domnei et en amor.

both in wooing and in love

Guillems demandet ap paor:

Guillem asked with fear

«Ma douza res, mos cors que fai?

My sweet thing my heart what does-it

— Amix, en luec del mieu estai,

Friend in place of-the mine it-stays

7370

7375

«e, sol quel mieu ren non movas
and provided that-the mine at-all not you-move

7380 «del luec del vostre, non cresas
from-the place of-the yours not believe

«qu'ieu negun tems lo vostre mova.
that-I any time the yours move

«E cist razons es assas nova
And this speech is quite new

«e par d'amor o de lauzenga
and seems of-love or of flattery

«qu'en luec del mieu vostre cor tenga,
that-in place of-the mine your heart I-hold

7385 «e vos lo mieu, per tal manera
and you the mine in such manner

«ques eu en vos lo mieu sofrera,
that I in you the mine suffer

«e vos lo vostre eissamen
and you the yours likewise

«sufra en mi per fin talen;
suffer in me by true desire

«e de talen faim tal liam
and of desire we-make such bond

7390 «don nostres cors amdos liam.
whereby our hearts both we-bind

«E non cal temer que ja rompa,
And not needs to-fear that ever it-break

«sol qu'autre talenz nol corrompa.»
provided that-another desire not-it corrupt

Guillem respont: «Domna, si rom[p]

Guillem answers Lady if breaks

«de vos mos talens nis corromp

from you my desire or-itself corrupts

«en alcun temps per negun autre,

in any time through any other

«ja nom sia g[u]irens ni autre,

ever not-to-me let-be warrant or other

«quant obs mi sera, sanz Miquels;

when need to-me will-be saint Michael

«e sia Cayms, vos Abels,

and may-I-be Cain you Abel

«s'ieu vueil que sia desliatz

if-I wish that it-be unbound

«per tal quem fos totz le monz datz.

for such that-to-me were all the world given

— Bels dous amix, donc respondes:

Fair sweet friend then answer

«Lai ves Belmon cora annes

There toward Belmont when you-went

«vezer cella qu'es aitan bona

to-see that-one who-is so good

«que tot lo pres del mon li don?»

that all the prize of-the world to-her one-gives

Guillems somris e pois respont:

Guillem smiled and then answers

7395

7400

7405

«Ma douza res, cil de Belmont

My sweet thing that-one of Belmont

«tam bona e tam bella es

so good and so fair is

«que de nulla re meins nom pes.

that of any thing less not-to-me it-weighs

— Belz dous amix, ben o sabia,

Fair sweet friend well it I-knew

7410 «mais per vos proar o disia.

but for you testing it I-said

— Dousa domna, e que farem

Sweet lady and what will-we-do

«si nostr'amor plus non paissem

if our-love more not we-feed

«mais de paraulas solamen

but of words only

«e d'un baisar, c'aitan corren

and of-a kiss that-so running

7415 «passet c'a penas lo senti;

passed that-with pains it I-felt

«sapias que desirs m'auci.

know-you that desire me-kills

— Amix, sius plaz, nous esmagues,

Friend if-to-you it-pleases not-yourself dismay

«ancanug a mi tornaresh;

tonight to me you-will-return

«e non menes tans compangnos,

and not bring so-many companions

7420 «Ot e Claris vengan ab vos,

Ot and Clari let-come with you

«e poirem mielz que non fam ara,
and we-will-be-able better than — we-do now

«quant tota la gens nos esgara,
when all the folk us regards

«faire e dir nostre plazer;
to-do and to-say our pleasure

«que N'Archimbautz ira vezer
for Sir-Archimbaut will-go to-see

«lo rei els barons als hostals;
the king and-the barons at-the lodgings

«e promet vos al meins, sivals,
and I-promise you at-the least at-least

«que[l] baiser, de queus rancuras
that-the kiss of which-you complain

«quar s'en passet aitan vivas,
for itself-thence passed so quickly

«vos dobli des ves tot da pas;
to-you I-double ten times all at step

«e si luecs es non doptes pas
and if place there-is not doubt at-all

«ques ieu voluntiera non fassa
that I willingly not do

«en dreg d'amor tot so queus plassa.»
in right of-love all that which-to-you please

De moutas res bon solas tenon;
Of many things good solace they-hold

lur ueilz e lur bocas revenon
their eyes and their mouths revive

d'aitan com podon, e lur nas.
as-much as they-can and their noses

7425

7430

7435

Car plus non feiron non remas

For more not they-did not it-remained

per lur vol, mais per non poder,

through their will but through not being-able

car luec non agron ni lezer;

for place not they-had or leisure

pero lur affar an empres,

yet their affair they-have undertaken

7440 e cant Guillems ac comjat pres

and when Guillem had leave taken

de las domnas per una et una,

of the ladies by one and one

ques hanc non n'i laisset neguna,

that ever not thereof-there be-left any

mais, aissi con taing, lo demanda,

but thus as befits it be-asks

e totas a Dieu las comanda;

and all to God them be-commends

7445 e tenos de lui per pagadas

and they-hold-themselves of him for paid

aitan ben consi mil vegadas

so well as-if thousand times

agues per se cascuna vista

had by herself each seen

e donejada es enquistà.

and wooed and sought

Ot et Claris feiron merces

Ot and Clari gave thanks

delz gonfanos e delz orfres

for-the pennons and for-the gold-orphreys

que las donzellas lur an datz.

that the maidens to-them have given

Flamenca dis: «Vostr'es le gratz

Flamenca said Yours-is the thanks

«quar d'elas penre los deignes.

for from-them to-take them you-deigned

«Ancanueh, sius plas, sa venes.»

Tonight if-to-you it-pleases here come

En Archimbautz ac esdreissat

Sir Archimbaut had escorted

lo rei, e vel vos retornat.

the king and behold-him you returned

Ab Guillem a son trap s'en vai,

With Guillem to his tent himself-thence goes

et en apres et el si trai

and in after and he himself draws

[lai] on es le dux de Bergoina.

there where is the duke of Burgundy

Al plus que pot s'esforsa e poina

At-the most that he-can himself-strives and toils

delz barons servir et onrar,

of-the barons serving and honoring

et hanc homs mielz non o saup far.

and ever man better not it knew to-do

7450

7455

7460

The Night in the Palace

XVII

After supper Guillem rides to the palace, a hauberk under his surcoat and a knife at his belt. The count of Auxerre yields him his seat by Flamenca, who kisses him; in such matters, says the narrator after Ovid, a lady can do more than a knight. Archimbaut enters softly: her cousins are knighted tomorrow, and Guillem, Ot, and Clari may help her choose their jewels. He leaves them in the chamber, and the three couples take their pleasure. Flamenca remains rejoicing; no lady, says the narrator, ever dared kiss and bed her lover in full court unseen.

Après sopar, quan fon nueitz clausa,

After supper when it-was night closed

Guillems non estet ges em pausa,

Guillem not stood at-all in rest

7465 ans penset d'anar vaus si donz,

rather he-thought of-going toward his lady

quar non volc pas que nuehz ni sonz

for not he-wished at-all that night or sleep

aitan gran benanansal tolla;

so great happiness-to-him take-away

e quant us autre si despuella,

and when an other himself undresses

el a vestit un albergot

he has put-on a hauberk

7470 desotz lo vermeill sobrecot;

beneath the red surcoat

un coutel mes a la cintura

a knife he-put at the belt

ab prim taill et ap poncha dura;

with fine edge and with point hard

non volc compaignons plus de .xxx.;

not he-wished companions more than thirty

sai e lai feiron gran tormenta

here and there they-made great tumult

homen e caval e carretas;

men and horse and carts

dansas e viuladura[s] bretas

dances and violings Breton

pogras auzir sai e lai tantas

thou-couldst bear here and there so-many

qu'esser cujaras inz e Nantas

that-to-be thou-wouldst-think within in Nantes

[on] hom las troba e las diz.

where one them finds and them tells

Ab lo senescal de Sanliz

With the seneschal of Senlis

a l'issir del trap s'encontret;

at the-going-out of-the tent himself-met

gen l'acuilli el salutet,

nobly him-be-welcomed and-bim greeted

e li dis: «Sener, on annas?

and to-bim said Lord where go-you

— Sener, tro al palais, sius plas.

Lord as-far-as to-the palace if-to-you it-pleases

— Irai ab vos? — Sener, vos no,

I-will-go with you Lord you no

7475

7480

7485

«car vos aves a faire pro

for you have to do enough

«ab mon senhor lo rei, so cre,

with my lord the king so I-believe

«et eu ai pro solaz ab me.»

and I have enough solace with me

Nous penses pas ses lum anes

Not-yourselves think at-all without light went

7490 Guillems de Nivers, ni de pes,

Guillem of Nivers or on foot

ans foron tut em palafres,

rather they-were all on palfreys

e .xx. brandos grans et espes,

and twenty torches great and thick

aitals com poc us hom portar,

such as could a man to-carry

fes davan si ades cremar;

he-made before himself at-once burn

7495 de .xx. liuras era cascuns

of twenty pounds was each

et avia y .x. flars o plus,

and it-had there ten flares or more

qu'aitals los fai hom en son aiz.

for-such them makes one in his ease

Quan foron vengut el palais

When they-were come in-the palace

ausirol brut que la meneron

heard-the noise that there they-made

7500 juglar e cil que laïnz eron,

jongleurs and those who in-there were

mais quant ill calon tut si callon,

but when they fall-silent all themselves are-silent

que ren non danson ni non ballon,

that at-all not they-dance or not they-carol

ans dison: «Ben sia vengutz

rather they-say Well may-be come

«le pros el rix el mentagutz,

the worthy and-the rich and-the renowned

«e cel per cui le monz s'alegra!

and he through whom the world itself-gladdens

«Quar tos tems es sa car'alegra,

For all times is his face-gay

«sa mas larga et aondosa

his band generous and abundant

«et a ben donar voluntosa.

and to well giving willing

«Ben aial dona que l'acuell

Well may-have-the lady who him-welcomes

«tan que josta leis si despuell!»

so-much that beside her himself be-undress

Le coms d'Aussurra s'era mes

The count of-Auxerre himself-had put

ab Flamenca per cosines,

with Flamenca by cousinship

mais cant el vi Guillem venir,

but when he saw Guillem come

«domna», fai s'el, «ben deu giquir

lady says he well I-ought to-leave

«a tan pros cavallier mon luec.»

to so worthy knight my place

7505

7510

7515

Em pes levet, e, quais per juec

On foot he-rose and as-if in game

el dis: «Sener, en dreg d'amor

he said Lord in right of-love

«vos farai ara gran honor,

to-you I-will-do now great honor

«quar ma cosinaus laissarai

for my cousin-to-you I-will-leave

7520 «e josta leis vos asseirai,

and beside her you I-will-seat

«e pregar l'ai, sil plas, de vos.

and to-beg her-I-will if-to-her-it pleases of you

— Sener, merces,» Guillems respos,

Lord thanks Guillem answered

que vau[s] si dons ades s'en venc;

who toward his lady at-once himself-thence came

mais ill per pagada s'en tenc

but she for paid herself-thereof held

7525 quan l'ac pres per la man dese,

when him-she-had taken by the hand at-once

ans lo turet mout gent vas se

rather him she-drew very nobly toward herself

e tant adaut lo fes baissar

and so aptly him made stoop

que a sa guisal poc baiser.

that at her wish-him she-could to-kiss

E ja nons meravil negus

And ever not-himself let-marvel any

7530 s'en tal bruda, com leva l'us,

if-in such uproar as rises the-one

l'autres gira e l'autres baissa,

the-other turns and the-other stoops

e l'us son luec a l'autre laissa,

and the-one his place to the-other leaves

tota domna qu'es eissernida,

every lady who-is sensible

pos Amors e cors l'en envida,

since Love and heart her-thereto invite

baisa son amic una ves,

kisses her friend one time

quar ben o pot far e bel les,

for well it she-can to-do and fair it-is-to-her

e domnas an gran majoria

and ladies have great superiority

en tals affars, car mais poiria

in such affairs for more could

una domna faire plazers,

a lady do pleasures

cant Amors l'o dis e volers,

when Love her-it says and will

en pauc d'ora, que non faria

in little of-hour than — would-do

us cavalliers en tot un dia.

a knight in all a day

E dirai vos don so ave:

And I-will-tell you whence this comes

7535

7540

tota bona dona sab be

every good lady knows well

7545 que ja sos amics nos moura

that ever her friend not-himself will-move

ni sa boca non fugira

nor her mouth not will-flee

cora ques ill baisar lo vueilla,

whenever that she to-kiss him wish

mais homs ha paor qu'il si dueilla

but man has fear that-she herself grieve

de josta lui, e que fugissa,

from beside him and that she-flee

7550 s'el la vol baisar, os gandissa

if-he her wishes to-kiss or-herself turn-aside

sa boca o [so] teng'a mal.

her mouth or this she-bold-for ill

E per so plus en tal art val

And for this more in such art is-worth

una domna que mil baron;

a lady than thousand barons

so dis Ovidis qu'en saup pron.

thus says Ovid who-thereof knew enough

7555 Ben fol palais enluminatz,

Well was-the palace illumined

quar de las donas venc clardatz

for from the ladies came brightness

que monstreron tota lur cara;

who showed all their face

mais la plus bella e la plus clara

but the most fair and the most bright

fon de Flamenca que sezia

was of Flamenca who sat

josta Guillem, e non sabia

7560

beside Guillem and not she-knew

de qual guisa d'aquis mogues

in what manner from-there-herself she-moved

et en sa cambra l'en meses

and into her chamber him-thence she-put

ab sol Oto et ab Clari.

with only Ot and with Clari

E mentre qu'estavon aissi,

And while that-they-stood thus

non saupron motz qu'En Archimbautz

7565

not they-knew word that-Sir Archimbaut

intret, e non fon grans l'esclaus,

entered and not was great the-clatter

ans s'en intret aissi suau

rather himself-thence entered thus softly

ques intrar hom nol ve ni l'au;

that entering one not-him sees or him-bears

e fes o tot per cortesia,

and did it all for courtesy

qu'e nulla guisa non volia

7570

for-in any manner not he-wished

que tota li cortz si leves

that all the court itself rise

cora que vengues o annes.

whenever that he-came or went

Anc negus hom adonc nos moc

Ever any man then not-himself moved

per lui, ni faire non o poc,

for him or to-do not it could

7575 mais ben viron quan fon intratz.

but well they-saw when he-was entered

Dreg vas Guillem s'en es anatz,

Straight toward Guillem himself-thence is gone

e quan Guillems cujet levar

and when Guillem thought to-rise

sus em pes, el li vai pausar

up on foot he to-him goes to-place

sus el ginoil la destra man;

upon on-the knee the right hand

7580 mais tan suavet e tan plan

but so gently and so smoothly

la i pauset, ques hanc non senti

it there he-placed that ever not he-felt

l'ausbergot que desot tenti.

the-hauberk that beneath rang

Sobrelz [brasses] l'autre pauset

Upon-the arms the-other he-placed

de Flamenca, e pueis estet

of Flamenca and then stood

7585 aclis vas leis, si con hom fai,

leaning toward her thus as one does

e dis: «Domna, novas vos sai:

and said Lady news to-you I-know

«Le coms de Bar, vostre cosiz,

The count of Bar your cousin

«e sos fraires don Raolis

and his brother sir Raoul

«seran cavallier al mati,

will-be knights at-the morning

«et autres .x. vostre cosi;

and other ten your cousins

«ques al mati sai quels veires

that at-the morning here that-them you-will-see

(lacuna)

— Segner», fai s'il, «pron lur puesc dar

Lord says she enough to-them I-can to-give

«de joias, mais non sai triar

of jewels but not I-know-how to-choose

«las quals a qual d'elz si conveina.

which ones to which of-them itself befits

— Dona, per Dieu! si far o deina,

Lady by God if to-do it deigns

«mos sener Guillems qu'es aici

my lord Guillem who-is here

«et Ot e Claris atressi

and Ot and Clari likewise

«vos em poiran ben conseilhar,

you in-it will-be-able well to-counsel

«car il sabon tut lur affair.

for they know all their affair

— Bel segner, doncas pregas los

Fair lord then beg them

«qu'en las cambras vengan ab nos.»

that-into the chambers they-come with us

7590

7595

7600

Guillems li dis: «Domna, non qual

Guillem to-her said Lady not needs

«c'om mi pregue d'aisso ni d'al,

that-one me beg of-this or of-else

7605 «quar per vos e per mon seinor

for for you and for my lord

«faria ben affar major

I-would-do well affair greater

«que cest non es, sol conogues

than this — is provided-that I-knew

«ques a lui et a vos plagues.»

that to him and to you it-pleased

En la cambra s'en son intrat;

Into the chamber themselves-thence they-are entered

7610 en un bel tapit lonc e lat

on a fair carpet long and wide

Flamenca fes avan pausar

Flamenca made before to-place

de joias, qu'en puesca donar

of jewels that-thereof she-can to-give

a mil cavalliers, aitan larc

to thousand knights so generously

que unquec valguesson .i. marc,

that each-one were-worth one mark

7615 et aquel fos de bon aur fi.

and that-one were of good gold fine

E quant En Archimbautz las vi

And when Sir Archimbaut them saw

el dis: «Domna, massa n'aves!

he said Lady too-much thereof-you-have

«Engas las aissi cous voles,

Share-out them thus as-you wish

«qu'ieu m'en vauc a l'ostal del rei.

for-I myself-thence go to the-lodging of-the king

«Vos est tres et aquist son trei

7620

You are three and these are three

«et entre vos acordas vos

and among you agree you

«consi partas vostres cordos.»

how you-divide your cords

A Guillem dis: «Nous o tengatz,

To Guillem he-said Not-you it hold

«seiner, a mal, car ben viatz

lord at ill for well quickly

«aici a vos retornarai.»

7625

here to you I-will-return

Ab aquest mot et el s'en vai.

With this word and he himself-thence goes

Cant de la cambra fon issitz

When from the chamber he-was gone-out

Guillems non estet ges marritz

Guillem not was at-all troubled

quals de las joias degues penre,

which of the jewels he-ought to-take

josta se ac bel cors e tenre:

7630

beside himself he-bad fair body and tender

blanc e delgat et escafit,

white and slender and trim

don nol cal temer que ja crit

whence not-to-him needs to-fear that ever it-cry

ni contradiga son talan

or gainsay his desire

ni vueilla que ja rel deman,

or wish that ever anything-him it-ask

7635 mais que so prenda el meseis.

but that it take he himself

Tot bellamen vau[s] si l'estreis

All fairly toward himself her-be-clasps

et anc d'aqui nos moc nis tolc

and ever from-there not-himself moved or-himself removed

tro qu'en ac fag tot zo que volc.

until that-thereof he-had done all that which he-wished

Amors e desirs feiron garda,

Love and desire kept guard

7640 e Margarida, que l'uis garda

and Margarida who the-door guards

ab Clari son coral amic

with Clari her heartfelt friend

qu'en la garda nom pren destric,

for-in the guard not takes hindrance

ans an tut tres assas baisat,

rather have all three enough kissed

tengut estreg e manejat;

held tight and fondled

7645 et al re sis feiron ben leu,

and the-other thing so-themselves they-did very likely

de qu'ieu a dir cocha non leu;

of which-I to say haste not I-raise

mais tant y feiron a leur guisa

but so-much there they-did at their wish

que anc ni blisaut ni camisa

that ever either tunic or shift

non tolç res de lur benanansa.

not took-away anything of their happiness

Ara vejas can fort enansa

Now see how strongly advances

Amors lai on vol enansar!

Love there where she-wishes to-advance

Mais zo laissez aras estar;

But this let-us-leave now to-stand

de la cambra gausent issiron,

from the chamber rejoicing they-went-out

cil del palais em pes salliron

those of-the palace on foot leapt

e penssa quex consi l'acueilla.

and thinks each how him-be-welcome

Ja mais nos rancure nis doilla

Ever more not-himself let-him-complain or-himself let-grieve

per amor negus cavalliers,

for love any knight

ni laisse per folz lauzengiers

or leave for mad slanderers

que non sia cortes e pros,

that not he-be courtly and worthy

et, quant luecs er, ben amoros!

and when place will-be well loving

7650

7655

7660

Guillems s'en eis, e tut ab el,

Guillem himself-thence goes-out and all with him

mais hanc no i ac cella ni cel

but ever not there had she or he

ques el avan non saludes

that he before not greeted

que l'uis de la sala passes.

than the-door of the hall he-passed

7665 Flamenca remas jausionda;

Flamenca remained rejoicing

vejaire l'es que ben aonda

seeming to-her-is that well suffices

a son amic zo qu'ar a fag.

to her friend that which-now she-has done

Anc mais dona tan ric assag

Ever more lady so rich trial

non auset empenre, som cug,

not dared undertake so-I think

7670 qu'en plena cort, on ren non fug

that-in full court where anything not flees

ad oill, a man ni ad aureilla,

from eye from hand or from ear

ab son amic baisan cosseilla

with her friend kissing takes-counsel

e, vezenz totz, lo co[l]g'ab se,

and seeing all him lays-with herself

que negus homs non conois re.

that any man not knows anything

The Sleeve

XVIII

Archimbaut, says the narrator, is a baboon, trusting the oath and missing its sophism. At dawn trumpets open the tourney, watched by the king and Flamenca from the scaffold. She vows her sleeve to the first knight to unhorse another. Guillem unhorses the count of La Marche and, taking no ransom, sends him to her as his prisoner; she frees him and sends Guillem the sleeve, which he fixes inside his shield. The narrator condemns the lady who always says no, citing Horace on the pot that keeps its first savor; Guillem's lady will grant all at the first word.

Al matin foron adobat

At-the morning were dubbed

cil ric home ques an donat

those rich men who have given

a Guillem aitan gran del[i]eg,

to Guillem so great delight

quar N'Archimbautz lo mes el lieg

for Sir-Archimbaut him put in-the bed

on ab sa domna poc jazer

where with his lady he-could to-lie

aissi cos fes a som plazer;

thus as he-did at his pleasure

mais le caitius non s'en garava

but the wretch not himself-thereof guarded

car el sacramen si fizava,

for in-the oath himself he-trusted

el sophisme non entendia

and-the sophism not he-understood

que Flamenca mes y avia.

which Flamenca put there had

7675

7680

7685 Baboïns es e folz e nescis,

Baboon he-is and mad and foolish

s'era plus savis que Boecis,

if-be-were more wise than Boethius

maritz que son despendre cuja

husband who his to-spend thinks

que mullier ad amic estuja.

what wife on friend stores-away

Lo ben mati, quan le soleills

The very morning when the sun

7690 quais vergoinos parec vermeilz,

as-if ashamed appeared red

apres lo sein de las matinas

after the bell of the matins

ausiras trombas e bozinas,

thou-wilt-hear trumpets and horns

grailles e corns, cembolz, tabors

clarions and cornets cymbals drums

e flaütz, non ges de pastors

and flutes not at-all of shepherds

7695 mai [de] cels que la mouta sonon

but of those that the charge sound

delz torneis e voluntat donon

of-the tourneys and will give

a cavalliers et a cavals

to knights and to horses

d'anar de galobs e de sals.

of-going at gallops and at leaps

El trebolocis non fon paux,

The din not was small

car l'us fon clars, l'autres fon raux

7700

for the-one was clear the-other was hoarse

dels sonals quel caval porteron,

of-the bells that-the horses bore

c'ades corregron e passeron

that-at-once ran and passed

l'us de galop, l'autre [de] cors.

the-one at gallop the-other at run

Mala s'i vi l'erba el flors!

Ill itself-there saw the-grass and-the flowers

Quar tot es trissat e baït;

7705

For all is trampled and crushed

e veus lo tornei establìt.

and behold-you the tourney established

En los cadafals s'en montet

Onto the scaffolds himself-thence mounted

le reis el baron plus de .vii.

the king and-the barons more than seven

e Flamenca e sas donzellas

and Flamenca and her maidens

e mout d'autras donas ab ellas;

7710

and many of-other ladies with them

el baron que desus esteron

and-the barons who above stood

ades dels cavalliers monstreron

at-once of-the knights showed

los signals e las destriansas

the devices and the distinctions

d'escutz e d'elmes e de lansas.

of-shields and of-helms and of lances

- 7715 **Flamenca s'es dese vanada**
Flamenca herself-is at-once vowed
- que sa marga sera donada**
that her sleeve will-be given
- a cel que prumiers jostara**
to him who first will-joust
- e cavallier derocara.**
and knight will-unhorse
- Ges non ac ben lo mot complit**
At-all not she-had well the word completed
- 7720 **que tut ensems levon un crit**
when all together raise a cry
- e dison ques ades la parca**
and say that at-once it she-part
- del braz, quel comte de la Marca**
from-the arm for-the count of La Marche
- a Guillems de Nevers ferit**
has Guillem of Nevers struck
- e derochat e desconfit,**
and unborsed and discomfited
- 7725 **levat del camp e retengut**
removed from-the field and retained
- son cavall neis e son escut.**
bis horse even and bis shield
- Quan Guillems ac lo comte pres**
When Guillem had the count taken
- daus totas part[z] vengron borzes**
from all parts came burghers
- quel volon de sa man levar,**
who-him wish from his hand to-lift

quar mout i cujon manlevar,

7730

for much there they-think to-borrow

mas el lur dis: «Non vueil quem don

but he to-them said Not I-wish that-me give

«le coms neguna resemson,

the count any ransom

«mas aitant mi fara, sil plai,

but so-much for-me he-will-do if-to-him it-pleases

«quar a cel portal on estai

for at that gateway where stands

«mi donz, de part mi s'en ira

7735

my lady from part-of me himself-thence he-will-go

«et a leis per pres si rendra.»

and to her as prisoner himself will-yield

Las armas el caval li ren,

The arms and-the horse to-him he-renders

el coms es montatz mantenen,

and-the count is mounted at-once

la preissa part e romp e trenca

the throng parts and breaks and cuts

e vai s'en tot dreh vas Flamenca;

7740

and goes himself-thence all straight toward Flamenca

davan leis venc da ginollos

before her came on knees

e man[s] jonchas coma prisos,

and hands joined as prisoner

e dis li: «Domna, sai m'envia

and said to-her Lady here me-sends

«cel qu'es flo[r]s de cavallaria,

he who-is flower of chivalry

- 7745 «e vol per pres a vos mi renda;
and wishes as prisoner to you myself I-yield
 «mais ieu ai gran ces e gran renda,
but I have great dues and great rent
 «e si voles de mon aver
and if you-wish of my wealth
 «d'aquel poires assaz aver;
of-that you-will-be-able enough to-have
 «e sim solves de ma preison
and if-me you-release from my prison
- 7750 «aures ne, si puesc, guisardon.»
you-will-have thereof if I-can reward
 Flamenca dis: «Sener, bem plaz
Flamenca said Lord well-to-me pleases
 «que de preison quitis siaz,
that from prison free you-be
 «e cel queus pres n'aia bon grat
and he who-you took thereof-may-be-have good thanks
 «quar vol[c] qu'ieus aia desliurat;
for he-wished that-I-you have freed
- 7755 «mais aitan, sius plas, mi fares
but so-much if-to-you it-pleases for-me you-will-do
 «que cesta marginal portares,
that this sleeve-to-him you-will-carry
 «per seingnal de bon'aventura,
for sign of good-fortune
 «a cel cui fis jois assegura;
to him whom true joy assures

«car huei mati, atressi tost

for today morning just-as soon

«con fui aici sobr'esta post

as I-was here upon-this board

«e puec vezer tot lo tornei,

and could see all the tourney

«auzen de mon seinor lo rei,

hearing of my lord the king

«eu dis que la marga daria

I said that the sleeve I-would-give

«a cel que prumiers jostaria

to him who first would-joust

«per tal ques autre desroques;

for such that another he-unhorsed

«e pos Dieus volc qu'ieu m'en vanes

and since God willed that-I myself-thereof vowed

«et ara vol tam prohoms l'aia,

and now wisbes so worthy-man it-have

«non es mais res que tan mi plaia.

not is more anything that so-much to-me please

— Domna, sius plas, vostre message

Lady if-to-you it-pleases your message

«formirai eu de bon corage;

will-perform I with good heart

7760

7765

7770

«e tan vos puesc endreg me dir
and so-much to-you I-can toward me to-say

«que nom lais Deus d'aici partir
that not-me let God from-here to-part

«ni venir lai on estar sueill
nor to-come there where to-be I-am-wont

«s'ieu mais casugz esser non vueill
if-I rather fallen to-be not wish

7775 «que s'ieu agues derocat lui,
than if-I had unborsed him

«per so quar tramesses vos fui!»
for this for sent to-you I-was

La marga pren, vai s'en ab ella,
The sleeve he-takes goes himself-thence with it

e non es domna ni donzella
and not is lady or maiden

tant adaut la saupes plegar.
so aptly it could fold

7780 Ben cuja Guillem alegrar;
Well he-thinks Guillem to-gladden

a lui s'en venc, saluda lo:
to him himself-thence came greets him

«Sener», fai s'el, «un cortes do
Lord says he a courtly gift

«de part mi donz aicius aport,
from part-of my lady here-to-you I-bring

«ques uei m'a de preison estort.
who today me-has from prison freed

«Aicesta margaus a tramessa

This sleeve-to-you she-has sent

7785

«cella que ren mais ben non pessa,

she who anything but good not thinks

«e manda vos ques huei mati,

and bids you that today morning

«dese quel torneis si basti,

as-soon-as that-the tourney itself was-built

«ausent del rei ill si vanet,

bearing of-the king she herself vowed

«ques hanc d'ome non s'en garet,

that ever of-man not herself-thereof guarded

7790

«que la dones en dreg d'amor

that it she-gave in right of-love

«a tot lo prumier jostador

to the-very the first jouster

«ques autr'auria derochat.

who another-would-have unborsed

«E quar Deus l'a tal plazer dat

And since God to-her-has such pleasure given

«que vol sias huei le prumiers

that he-wills you-be today the first

7795

«per cui es casutz cavalliers,

by whom is fallen knight

«ha en son cor gran alegransa

she-has in her heart great gladness

«don cesta marga es fermansa.»

whereof this sleeve is pledge

Guillems pren la marga corren,

Guillem takes the sleeve running

7800 desplega la cortesamen,

unfolds it courteously

dedins l'escut la fes pausar

inside the-shield it he-made place

et ab blatons d'argen sesmar

and with studs of-silver fix

ques hanc non parec per defor,

that ever not it-appeared through outside

mais sol un petit sobre l'or;

but only a little upon the-gold

7805 per tal o fes que la pogues

for such it he-did that it he-could

vezer qual ora ques volgues.

see what hour that wished

Bels segner Dieus, ira tan ben

Fair lord God will-go so well

jamais ad home? Non o cre.

ever to man Not it I-believe

Et a cui deu tan ben anar

And to whom ought so well to-go

7810 con a cel que nom poc trobar

as to him who not could to-find

anc ab si don bisten ni falla?

ever with his lady delay or failing

E res non es ques aitan vailla,

And anything not is that so-much be-worth

quar tota benanansa passa

for all happiness surpasses

amors de domna que nos lassa

love of lady who not-herself tires

de far plaser e non bauseja

of doing pleasure and not deceives

som bon amic, cora quel veja.

her good friend whenever that-him she-sees

Mais, si com bona domna es

But thus as good lady is

de tot lo mon la meillers [r]es,

of all the world the best thing

li plus douza el plus grasida,

the most sweet and-the most welcomed

aissi la mal'el descausida

thus the evil-one-and-the ill-bred

es la piejers el plus amara,

is the worst and-the most bitter

plus enujosa e plus avara;

more irksome and more miserly

e cil que n'an tastat o sabon,

and those who thereof-have tasted it know

quant pauc enanson et acabon!

how little they-advance and achieve

De mala domna sai eu tan

Of evil lady know I so-much

que ren non pensa mai engan,

that anything not thinks but guile

7815

7820

7825

e tot jorn troba ucaison

and all day finds occasion

consi puesca dire de non.

how she-can to-say of no

Aicist es mala e noada,

This-one is evil and knotted

7830 e per ren non er aplanada

and for anything not will-be smoothed

entro ques hom non aia cura

until that one not have care

del[s] noz ni de l'aplanadura;

of-the knots or of the-smoothing

quar si non dis hoc de prumier

for if not she-says yes at first

quant hom li demanda nil quier,

when one her asks or-her seeks

7835 ja pois sos hocs luec non aura

ever after her yes place not will-have

quant hom ren noil demandara;

when one anything not-her will-ask

e cil qui es joves noieira,

and she who is young no-sayer

ja veilla non sia oquiera,

ever old not let-her-be yes-sayer

quar de nulla ren non valc mieilz

for in any thing not she-was-worth better

7840 de son jovens ni [de] sos vieilz.

of her youth or of her age

Mais d'aitan sui eu ben devis,

But of-so-much am I well assured

si beutatz fos com aurs o vis

if beauty were as gold or wine

que cascun an si meillures,

whicb each year itself improves

ja, per afan c'om ne dures,

ever for toil that-one thereof endured

ab domna merce non trobera,

with lady mercy not one-would-find

qu'en totas guisas li plus fera

for-in all ways the most wild

vol c'om la serva e la blanda;

wishes that-one her serve and her flatter

e qui neguna reil demanda

and who any thing-ber asks

fai s'ergueillosa et esquivà,

makes-herself proud and shy

consi nos pensa, li caitiva,

how not-herself thinks the wretch

quan petit li dura sos brieus!

how little to-ber lasts her space

Ja fail plus tost que non fai rieurs

Already it-fails more soon than — does brook

de pluja qu'es plus rabiners

of rain which-is more torrential

de cel ques es acostumiers

than that which is accustomed

de corre que de fon a cap.

of running which from spring to head

7845

7850

7855

Araus cujares que per gap

Now-you will-think that for jest

o diga, e dic o daveras,

it I-say and I-say it truly

que ren non valon tals esperas

that anything not are-worth such waitings

de domna que fan trop languir,

of lady that make too-much languish

7860 e nom pessa mais de «non» dir

and not thinks but of no saying

e de mantener cel usage

and of maintaining that usage

ques a pres en son fol corage,

which she-has taken in her mad heart

car tal malesa com hom vesa

for such malice as one uses

a granz penas pueis la desvesa;

with great pains then it unlearns

7865 e, si con Oracis retrais,

and thus as Horace recounts

que nom parlet jes per esquais,

who not spoke at-all at random

ges ola leu perdre non deu

at-all pot easily to-lose not ought

la sabor don primas s'enbeu;

the savor whence first itself-imbues

et en vaissell, qui nol te net,

and in vessel who not-it keeps clean

7870 aigrezira, qui ren no i met.

will-sour whoever anything not there puts

Ja Guillems non qual esmagar

Ever Guillem not needs to-dismay

per ren queil deja si dons far

for anything that-to-him ought his lady to-do

car il li vol dir e far tot

for she to-him wishes to-say and do all

aisso quel plaz al premier mot.

that which-to-him pleases at-the first word

The Jousts

XIX

Alfonso of Toulouse and the count of Louvain unhorse each other. Guillem takes sixteen knights, Jaufre of Blaye among them, and sends them to yield to Flamenca, who frees them. Aimeric of Narbonne and the count of Saint-Pol fall together; small Guillem of Montpellier overthrows huge Garin; two more pairs joust before the king calls a halt. The barons give Guillem the day's flower, and at vespers he visits Flamenca. Next day little Cardaillac takes the viscount of Melun, and Flanders and Jaufre of Lusignan are still fighting when the manuscript ends.

Ab lo comte de Lovanic

With the count of Louvain

c'om appellava Gontaric

whom-one called Gontaric

anet jostar le coms Amfos,

went to-joust the count Alfonso

le miellers coms ques uncas fos;

the best count who ever was

de cel de Tolosa o dic.

of him of Toulouse it I-say

7875

- 7880 Amdui foron cavallier [ric].
Both were knights rich
 Tals colps si donon pelz escutz
Such blows themselves they-give through-the shields
 que totz los an fragz e romputz;
that all them they-have broken and shattered
 trencon senglas, trencon peitral,
they-cut girths they-cut breast-straps
 a terra van amdui egal;
to earth go both equal
- 7885 al rellevar cavallier brocon,
at-the remounting knights spur
 turton e feron e derocon,
they-thrust and strike and unhorse
 franhon astas, franhon arson,
they-break shafts they-break saddle-bows
 cason massas, cason baston;
fall maces fall staves
 las espazas ab los elms coton,
the swords against the helms knock
- 7890 cellas oscan e cil encloton;
those notch and those dent
 hom non vi mais tal avalot.
man not saw ever such havoc
 Quascus y fer al mais que pot,
Each there strikes at-the most that he-can
 cascus vol mostrar com es pros;
each wishes to-show how he-is worthy
 mais, abanz que partit[z] si fos,
but before that parted itself it-were

Guillems de Nivers demostret

7895

Guillem of Nivers showed

de cal guisa l'obras menet,

in what manner the-work he-led

quar .xvi. cavalz de Castella,

for sixteen horses of Castile

que non fo meinz ni fres ni sella,

that not was lacking either bit or saddle

i gazanet ab lur segnors

there he-won with their lords

ques eran vengut per socors

7900

who were come for help

del comte valent de Tholsa,

of-the count valiant of Toulouse

mais il son pres et el s'en va.

but they are taken and he himself-thence goes

Gaufre de Blaia era l'uns

Gaufre of Blaye was the-one

ques anc non cavalguet jejus,

who ever not rode fasting

l'autre fon Arnautz de Bovila

7905

the-other was Arnaut of Boville

ques anc non volc manjar d'anguila,

who ever not wished to-eat of-eel

l'autre fon Uc de Rosina,

the-other was Uc of Rosina

l'autre foron tut castella,

the-others were all Castilians

ric home e de gran poder.

rich men and of great power

- 7910 Guillems lur dis: «Voles saber,
Guillem to-them said Do-you-wish to-know
 «segnors, consi escapares?
lords how you-will-escape
 — Segner, hoc ben. — Don vos n'ires
Lord yes well Then you thence-will-go
 «dreit a mi donz, a cel portal
straight to my lady at that gateway
 «on vezes la seina reial;
where you-see the banner royal
- 7915 «a leis vos rendres de par[t] me
to her yourselves you-will-yield from part-of me
 «et il solvera vos, so cre.
and she will-release you so I-believe
 — Sener, merces, ben o farem,
Lord thanks well it we-will-do
 «de part vos a lei nos rendrem.»
from part-of you to her ourselves we-will-yield
 Los cavals lur rent e l'arnes
The horses to-them be-renders and the-barness
- 7920 que non fon meinz neguna res.
that not was less any thing
 Abtant s'en van dreg a la porta
Thereupon themselves-thence go straight to the gate
 on Flamenca ri e deporta
where Flamenca laughs and sports
 ab lo rei et ab sos barons,
with the king and with his barons
 e dizon quel torneis es bons.
and say that-the tourney is good

Quan davan leis foron vengut

When before her they-were come

da part Guillem li son rendut

from part-of Guillem to-her they-are yielded

e dizon: «Douza domna bona

and say Sweet lady good

«que de beutat portas corona,

who of beauty thou-wearest crown

«a cui pres e valors s'aclina

to whom worth and valor themselves-bow

«car est de totz bos aips reïna,

for thou-art of all good qualities queen

«Guillems de Nivers le cortes,

Guillem of Nevers the courtly

«que totz essem nos a huei pres,

who all together us has today taken

«nos tramet a vos per presen

us sends to you as present

«per far tot vostre mandamen.»

to do all your command

Flamenca ris e dis al rei:

Flamenca laughed and said to-the king

«Seiner, ben ai salva, so crei

Lord well I-have saved so I-believe

«la marga qu'ieu del braz parti

the sleeve that-I from-the arm parted

«per tan baron con vei aici.»

for so-many barons as I-see here

Apres dis: «Senhor cavallier,

After she-said Lords knights

7925

7930

7935

7940 «vostra prisons non m'a mestier,

your prison not to-me-has need

«ans vueil que sias tut deslivre;

rather I-wish that you-be all free

«et a celui queus pres vos livre,

and to him who-you took you I-deliver

«et a lui ne rendes merces,

and to him thereof render thanks

«car el vos solv et el vos pres.»

for he you releases and he you took

7945 Abtant prenon de leis comjat

Thereupon they-take from her leave

e van s'en a Guillem el prat.

and go themselves-thence to Guillem in-the meadow

Rendunt li de part lui salut

They-render to-him from part-of her greetings

per cui jois e pres l'es cregutz.

by whom joy and worth to-him-are grown

En Archimbautz vai per cambon

Sir Archimbaut goes through field

7950 e quan poc jostar saup li bon.

and when he-could to-joust tasted to-him good

Trobatz s'es ab lo don d'Andusa

Found himself-is with the lord of-Anduze

que sa josta pas non refuza,

who his joust at-all not refuses

ans si feron per tal vertut

rather themselves they-strike with such force

que tre[n]cat foron lur escut

that broken were their shields

e lur ausberc fort desmaillat;

and their hauberts much unmailed

mais per tan non son derocat.

but for so-much not they-are unhorsed

Le coms de San Paul vai per renc,

The count of Saint Paul goes along rank

e non sap mot tro vaus lui venc,

and not he-knows word until toward him came

aitan quan sos cavalz randona,

as-much as his horse gallops

En Aimerics duc de Narbona;

Sir Aimeric duke of Narbonne

tal colp si van dese ferir

such blow themselves they-go at-once to-strike

que negus d'ams nom poc sofrir

that any of-both not could to-bold-out

entro a terra non vengues.

until to earth — he-came

A cascun sos cavals mortz es

To each his horse dead is

car pieg e pieg tan dreg turteron

for breast and breast so straight they-thrust

c'ambedui los cors si creberon.

that-both the hearts themselves burst

7955

7960

7965

Daus ambas partz cavallier pino

From both sides knights strive

* * *

(lacuna)

Consi puescan tal causa faire

How they-can such thing to-do

7970 c'om lur deja tostems retraire

that-one to-them ought always to-recount

en gran laus et en gran proesa.

in great praise and in great prowess

Cascuna part los sieus esdreisa;

Each side the its-own raises

cil cobron cavals e destriers.

those recover horses and chargers

Anc hom non vi tans cavalliers

Ever man not saw so-many knights

7975 aissi ferir menudamen,

thus strike thickly

que us colps autre non aten.

that one blow another not awaits

Quan foron ben revolopit

When they-were well whirled-about

et assaz massat e ferit

and enough clubbed and struck

ill si son partit per jostar,

they themselves are parted for jousting

car mielz podon jostan monstrar

7980

for better they-can jousting to-show

consi cavalgon ben e dreg

how they-ride well and straight

e con son lur caval adreg.

and how are their horses trained

Ab En Garin de Reortier

With Sir Garin of Reortier

jostet Guillems de Monpeslier,

jousted Guillem of Montpellier

mais non saup tan le bergoinos

7985

but not knew so-much the Burgundian

que non vougues totz los arsos,

that not he-emptied all the saddle-bows

et a terra non l'estendes;

and to earth not him-he-stretched

anc non trobet qui l'en leves,

ever not he-found who him-thence raised

mais cascuna part l'escarni,

but each side bim-mocked

quar majers fon de Costanti,

7990

for bigger he-was than Constantine

e cel que[1] feri era paucs;

and he who-bim struck was small

mais ges non fon adonc tan raucs

but at-all not was then so boarse

que non disses en auta voz:

that not he-said in high voice

«Segner, voles ren mais de soz?»

Lord wish-you anything more from below

- 7995 Ab lo vescomte de Torena
 With the viscount of Turenne
 jostet Gautiers le coms de Brena,
jousted Gautier the count of Brienne
 e feiron mout cortesa josta.
and made very courtly joust
 L'us a l'autre l'escut ajosta
The-one to the-other the-shield joins
 al bras, el bras join al costat;
to-the arm and-the arm joined to-the side
 8000 el fer son tost d'outra passat
and-the iron are soon through passed
 per mieg l'escut e per lo bratz;
through mid the-shield and through the arm
 mais ja non lur o conogratz
but ever not to-them it you-would-have-known
 car tant eran pros e valent
for so-much were worthy and valiant
 ques hanc negus non fes parvent
that ever any not made show
 8005 c'om l'agues ferit ni tochat,
that-one him-had struck or touched
 e sis foron tan fort nafrat
and yet they-were so strongly wounded
 que pueissas armas non porteron
that then arms not they-bore
 d'u mes, ni plus non tornejeron.
for-a month or more not they-tourneyed

Ab lo pros comte de Rodes

With the worthy count of Rodez

jostet le coms delz Campagnes.

jousted the count of-the Champenois

Cascus era cavallier[s] bos,

Each was knight good

e deros colps meravillos;

and gave-each-other blows marvelous

regnas, senglas, peitrals e sellas,

reins girths breast-straps and saddles

el sobrefais ab grans fivellas,

and-the surcingle with great buckles

e l'estreup, [qu'] eron bon e nou,

and the-stirrup which were good and new

frais tot, e negus d'ams nos mou

broke all and any of-both not-himself moves

d'aqui on s'es, mais en estan

from-there where himself-is but in standing

vai en terra, e tenc davan

goes to earth and held before

lo pieg son escut e sa lansa;

the breast his shield and his lance

e fes tot atertal semblansa

and made all such semblance

con si volgues a pe jostar.

as if he-wished on foot to-joust

Desempre fes le reis cridar:

At-once made the king cry

«Baron, baron, non sia plus!

Barons barons not let-it-be more

8010

8015

8020

«Oïmais non i joste negus,

Henceforth not there let-joust any

8025 «quar ben avem tal josta vista,

for well we-have such joust seen

«que si l'agues hom a poin quista

that if it-had one at point sought

«non la pogra mierz dir ni far.»

not it could better to-say or do

Adoncs viras cavals menar

Then thou-wouldst-see horses lead

e cavalliers pres ad ostals.

and knights taken to lodgings

8030 Mais a celz n'estet ben, sivals,

But to those thereof-stood well at-least

ques ac pres Guillems de Nivers,

whom had taken Guillem of Nevers

car hanc non son en ceps n'en fers

for ever not are-they in stocks or-in irons

ni lur cal fermansa donar,

nor to-them needs pledge to-give

ans foron sout per saludar

rather they-were released for greeting

8035 cella cui pres e valors guida.

her whom worth and valor guides

Mant'enseinna e manta crida

Many-a-war-cry and many-a shout

sonon joglar e cornador.

sound jongleurs and horn-blowers

Li baron dison antre lor,

The barons say among them

apres disnar, davan lo rei,

after dining before the king

ques anc mais non viron tornei

that ever more not they-saw tourney

on estavan bon feridor,

where stood good strikers

«mais sobre totz porta la flor

but above all bears the flower

«cil c'ui matin o comenset

he who-this morning it began

«a cui mi dons sa marga det.»

to whom my lady her sleeve gave

Entorn vespras, quel soleilz baissa,

Around vespers when-the sun lowers

cel cui amors pausar non laissa

he whom love to-rest not lets

al palais vai si dons vezer,

to-the palace goes his lady to-see

qu'estiers non poc fin joi aver.

for-otherwise not he-could true joy to-have

Gen fon per si donz acuillitz,

Nobly he-was by his lady welcomed

e per lui fon a leis grasitz

and by him was to her thanked

le dons de la marga polprina.

the gift of the sleeve purple

L'us de l'autre mout prop s'aizina

The-one from the-other very near himself-places

per far savoroses plazers,

for making savory pleasures

8040

8045

8050

si con es baisars e teners

so as are kissing and holding

8055 de mas e d'alre sobre drap;

of hands and of-other-things upon cloth

mais so es pro, car cascus sap

but this is enough for each knows

que l'uns a l'autre ben faria,

that the-one to the-other well would-do

si luecs era, tot quan volria.

if place were all that he-would-wish

Al tornei vengron l'endema;

To-the tourney they-came the-next-day

8060 le reis tenc Flamenca pel ma

the king held Flamenca by-the band

e monton s'en en la bertresca.

and mount themselves-thence onto the stand

Cil del tornei movon lur tresca

Those of-the tourney move their dance

per mieg lo prat gran et espessa,

through mid the meadow great and thick

picompan ni balz d'abadessa

picompan or dance of-abbess

8065 non val unas per soven volver.

not is-worth a-grain for often turning

Mout ne viras penre e solver,

Many thereof thou-wouldst-see take and release

plus menut c'om nom pot neis dir

more thickly than-one — can even to-tell

caser e levar e ferir.

fall and rise and strike

Lo vescomte de Melaü

The viscount of Melun

que sec en un gran destrier bru

8070

who sat on a great charger brown

pres le sener de Card[a]illac;

took the lord of Cardaillac

et anc negun baron non ac

and ever any baron not had

que fort non s'en meravilles,

that greatly not himself-thereof marveled

car le vescoms fon ben .ii. pes

for the viscount was well two feet

majer que l'autre e plus fortz;

8075

bigger than the-other and more strong

mais aitals es agurs e sortz

but such is augury and lot

de prodome et aventura

of worthy-man and fortune

ques aitan con l'estrais natura

that so-much as him-withdraws nature

e de forsa e de grandesa

both of strength and of greatness

li rent en sens e em proesa,

8080

to-him it-renders in sense and in prowess

e ja defors non er mendics

and ever outside not will-be beggar

qui de bos aips es dedins rix,

who in good qualities is within rich

el repropiers dis: «Sit masautas
and-the proverb says If-thou me-pleasest

«non es tot em pelz ni en gautas;»
not is-it all in skins nor in cheeks

8085 quar tals es grans que non es pros,
for such is great that not is worthy

e tals es paucs qu'es vigoros.
and such is small who-is vigorous

Le coms de Flandris vai ppoint
The count of Flanders goes spurring

per miei lo camp isnellament;
through mid the field swiftly

troban Jaufre de Laisina
finding Jaufre of Lusignan

8090 que vaus lui venc corrent lo pla.
who toward him came running the plain

Tals colps si donon per las targas
Such blows themselves they-give through the targets

pessas ne fan longas e largas,
pieces thereof they-make long and wide

trencon perpoinz, ausbercs desmaillon,
they-cut doublets hauberks they-unmail

prop de lur carns lur draps si tallon
near of their flesh their cloths themselves they-cut

8095 e per pauc a terra non venon
and by little to earth — they-come

(lacuna)